叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 银冠：另一本寓言故事集(the Silver Crown Another Book Of Fables) 000001

2. 银冠：另一本寓言故事集(the Silver Crown Another Book Of Fables) 000002

3. 银冠：另一本寓言故事集(the Silver Crown Another Book Of Fables) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银冠：另一本寓言故事集(The Silver Crown Another Book of Fables)

[ðə; ði]
THE
这

这

['sɪlvər] [kraʊn]
SILVER **CROWN**
银 王冠

银冠

[ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz]
Another **Book** **of** **Fables**
其他 书 的 寓言

另一本寓言故事集

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA **E** **.** **RICHARDS**
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
Author **of** **"** **Captain** **January** **,** **"**
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" [ðə; ði]['goʊldən] ['wɪndoʊz] , "
" **The** **Golden** **Windows** **,** **"**
" 这 金的 视窗 , "

《金色的窗户》

" [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['toʊtoʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Joyous** **Story** **of** **Toto** **,** **"** **etc** **.**
" 这 欢乐 故事 的 托托 , " ETC .

《托托的快乐故事》等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd]
LITTLE **,** **BROWN** **,** **AND**
小的 , 棕色的 , 和

小布朗和

COMPANY1919
COMPANY1919
COMPANY1919

公司1919

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dekəreɪtɪv] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ]]
[transcriber note : original decorative cover image]
[转录员 笔记 : 原来的 装饰性的 覆盖 图像]

[转录者注：原装饰封面图片]

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['printərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑ:rk,hɪl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . Parkhill & Co . , Boston , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，波士顿，美国

[tu:; tə] [maɪ] ['sɪstər]
To my Sister
到 我的 姐姐

致我的姐姐

[mɔ:d] [haʊ] ['ɛli:ət]
MAUD HOWE ELLIOTT
莫德 豪 埃利奥特

莫德·豪·艾略特

[ə; eɪ] ['wɪntər] [θɔ:t]
A WINTER THOUGHT
一个 冬天 想法

冬日思绪

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] [ə; eɪ] [gri:f] , [dɪr] ?
Hast thou e'er a grief , dear ?
哈斯特 你 曾经 一个 悲伤 , 亲爱的 ?

亲爱的，你曾有过悲伤吗?

[lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðaɪ] [hɑ:rt] !
Lock it in thy heart !
锁 它 在 你的 心 !

把它牢牢记在心!

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
Keep it , close it ,
保持 它 , 关闭 它 ,

留着它，关上它。

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ə'pɑ:rt] ;
Sacred and apart ;
神圣 和 除 ;

神圣而独立;

[lest] [ə'nʌðər] , [æt; ət][ðaɪ] [saɪ] ,
Lest another , at thy sigh ,
免得 其他 , 在 你的 叹 ,

免得有人，因你的叹息，

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [stɜːr][ænd; ənd][kraɪ] .
Hear his sorrow stir and cry .
听到 他的 悲哀 搅拌 和 哭 .

听见他悲伤的低语和哭泣。

['weɪkfl] [wɑːtʃ] [dʌθ; dəθ] ['sɑːroʊ] [kiːp] :
Wakeful watch doth sorrow keep :
清醒 手表 确实 悲哀 保持 :

忧伤时刻警醒：

[hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hush it !
嘘 它 !

嘘！

[haɪd][ˌaɪ 'tiː] !
hide it !
隐藏 它 !

藏起来！

[bɪd][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] !
bid it sleep !
出价 它 睡觉 !

祝它睡着！

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [lʌv] ?
Hast thou e'er a joy , love ?
哈斯特 你 曾经 一个 喜悦 , 爱 ?

亲爱的，你曾有过快乐吗?

[baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] !
Bind it on thy brow !
绑定 它 在 你的 眉头 !

把它系在你的额头上！

[vɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Vaunt it , flaunt it ,
夸 它 , 标榜 它 ,

炫耀它，炫耀它，

[ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] .
All the world to know .
全部 这 世界 到 知道 .

全世界都知道。

[wer] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [laɪz][dɪm][ænd; ənd] [greɪ] ,
Where the shade lies dim and gray ,
在哪里 这 阴影 谎言 暗淡 和 灰色的 ,

阴影笼罩着昏暗灰暗的地方

[tɜːrn][ɪts][glæd][ænd; ənd] ['hɑːtsəm] [reɪ] .
Turn its glad and heartsome ray .
转动 它是 高兴的 和 热情 射线 .

转过头去，露出它那令人愉悦和温暖的光芒。

[dʌz] [ðaɪ][sæd] - [b'raʊd] ['neɪbər] [smaɪl] ?
Does thy sad - browed neighbor smile ?
做 你的 伤心 - 眉毛 邻居 微笑 ?

你那眉头紧锁的邻居会微笑吗?

[soʊ] [ðaɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] !

So	thy	life	was	worth	the	while	!
所以	你的	生活	曾是	值得	这	尽管	!

所以你的一生是值得的!

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kraʊn] -

THE	SILVER	CROWN	0
这	银	王冠	-

银冠 0

[ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] [faɪv]

THE	GRUMPY	SAINT	5
这	脾气暴躁	圣	5

暴躁圣徒 5

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [naɪn]

THE	HOUSEKEEPER	9
这	管家	9

管家9

['brʌðər] ['bɑːnəbəs] -

BROTHER	BARNABAS	12
兄弟	巴拿巴	-

巴拿巴弟兄 12

[ðə; ði] [feɪts] -

THE	FATES	14
这	命运	-

命运女神 14

[ðə; ði] [steps] -

THE	STEPS	16
这	步骤	-

步骤 16

[ðə; ði] [glæs] -

THE	GLASS	19
这	玻璃	-

玻璃19

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] -

IN	THE	SHADED	ROOM	21
在	这	阴影	房间	-

在阴凉的房间里 21

[hel] [geɪt] -

HELL	GATE	24
地狱	门	-

地狱之门24

[ðə; ði] [θɔːrn] -

THE	THORN	25
这	刺	-

荆棘25

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] -

THE	SERPENT	27
这	蛇	-

蛇 27

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] -
IF **THIS** **SHOULD** **BE** **28**
如果 这 应该 是 -

如果这应该是28

[ðə; ði] [fiːst] -
THE **FEAST** **32**
这 盛宴 -

盛宴 32

[ðə; ði] ['spɪrɪt] -
THE **SPIRIT** **35**
这 精神 -

精神 35

[ðə; ði] [ruːts] -
THE **ROOTS** **37**
这 根 -

根源 37

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] -
ALONG **THE** **WAY** **39**
沿着 这 方式 -

一路走来 39

[ðə; ði] [greɪv] ['digəz] -
THE **GRAVE** **DIGGERS** **42**
这 严重 挖掘机 -

掘墓人 42

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] -
THE **SICK** **CHILD** **44**
这 生病的 孩子 -

生病的孩子 44

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] -
AT **LONG** **LAST** **48**
在 长的 最后的 -

终于48

['dʒɪliˌflaʊər] ['dʒent(ə)lmən] -
GILLYFLOWER **GENTLEMAN** **50**
紫罗兰 绅士 -

吉利弗劳尔绅士 50

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] -
THE **JUDGMENT** **52**
这 判断 -

判决书 52

[ðə; ði] [blaɪnd] [tʃaɪld] -
THE **BLIND** **CHILD** **54**
这 瞎的 孩子 -

盲童 54

[ðə; ði] [keɪk] -
THE **CAKE** **56**
这 蛋糕 -

蛋糕 56

[ðə; ði] ['sɜːrmən] -
THE **SERMON** **59**
这 讲道 -

第59篇讲道

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] -
THE TANGLED SKEIN 61
这 纠缠不清 绞 -

纠缠的线团 61

[ðə; ði] ['nɜ:rslɪŋ] -
THE NURSLING 64
这 哺乳 -

护理64

['wɜ:rmwʊd] -
WORMWOOD 67
蒿 -

苦艾 67

[ðə; ði] [pɪt] -
THE PIT 69
这 坑 -

坑69

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] -
HOSPITALITY 73
热情好客 -

酒店业 73

[ðə; ði] [pɑ:t] -
THE POT 75
这 锅 -

75号锅

[ðə; ði] ['bɑ:di] -
THE BODY 76
这 身体 -

身体 76

[ðə; ði] ['ru:lər] . -
THE RULER . 79
这 统治者 . -

统治者.79

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - ['berər] -
THE TORCH - BEARER 81
这 火炬 - 持有人 -

火炬手 81

[ðə; ði] [stoʊn] [blɑ:ks] -
THE STONE BLOCKS 83
这 石头 积木 -

石块 83

[ðə; ði] ['pɑ:tər] -
THE POTTER 85
这 陶工 -

陶艺家 85

[ðə; ði] ['neɪbər] -
THE NEIGHBOUR 87
这 邻居 -

邻居 87

[ðə; ði] [wu:nd] -
THE WOUND 88
这 伤口 -

伤口 88

[ðə; ði] [waɪt] ['faɪər] -
THE **WHITE** **FIRE** **90**
这 白色的 火 -

白色火焰 90

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] -
FOR **YOU** **AND** **ME** **96**
为了 你 和 我 -

为你和我 96

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] -
THE **PICTURE** **BOOK** **98**
这 图片 书 -

图画书98

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] -
THE **FLOWER** **OF** **JOY** **100**
这 花 的 喜悦 -

喜悦之花 100

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] -
THE **BURNING** **HOUSE** **102**
这 燃烧 房子 -

燃烧的房子 102

[ðə; ði] [plænt] -
THE **PLANT** **104**
这 植物 -

104号工厂

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kraʊn]
THE **SILVER** **CROWN**
这 银 王冠

银冠

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] FABLES1
A **BOOK** **OF** **FABLES1**
一个 书 的 FABLES1

寓言故事集1

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kraʊn]
THE **SILVER** **CROWN**
这 银 王冠

银冠

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ə; eɪ]
" **And** **shall** **I** **be** **a** **king** **?** **"** **asked** **the** **child** **,** **"** **and** **shall** **I** **wear** **a**
" 和 将 我 是 一个 国王 ? " 问 这 孩子 , " 和 将 我 穿 一个
[kraʊn] ? "
crown **?** **"**
王冠 ? "

"那我能当国王吗?"孩子问,"我能戴王冠吗?"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
" **You** **shall** **surely** **wear** **a** **crown** **,** **"** **said** **the** **Angel** **,** **"** **and** **a** **kingdom** **is** **waiting**
" 你 将 一定 穿 一个 王冠 , " 说 这 天使 , " 和 一个 王国 是 等待
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for **you** **.** **"**
为了 你 . "

"你必将戴上王冠,"天使说,"一个王国正等着你。"

" [oʊ] , [dʒɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	,	joy	!	"	said	the	child	.
"	哦	,	喜悦	!	"	说	这	孩子	.

"哦，太好了！"孩子说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈbaʊt] ?

"	But	tell	me	,	how	will	it	come	about	?
"	但	告诉	我	,	如何	将要	它	来	关于	?

"但是告诉我，这将如何实现呢？"

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] ['hɑːrdli] [steɪ] [ɑːn][maɪ] [kəːlz] . "

for	now	I	am	only	a	little	child	,	and	the	crown	would	hardly	stay	on	my	curls	.	"
为了	现在	我	是	仅有的	一个	小的	孩子	,	和	这	王冠	会	几乎	停留	在	我的	卷发	.	"

我现在只是个小孩子，这顶皇冠恐怕很难戴在我的卷发上。

" [neɪ] ! [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Nay	!	that	I	may	not	tell	,	"	said	the	Angel	.
"	不	!	那	我	可能	不是	告诉	,	"	说	这	天使	.

"不！我不能说，"天使说。

" ['oʊnli][raɪd][ænd; ənd][rʌn][jʊr; jər][best] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ,

"	Only	ride	and	run	your	best	,	for	the	way	is	long	to	your	kingdom	,
"	仅有的	骑	和	跑步	你的	最好的	,	为了	这	方式	是	长的	到	你的	王国	,

"你只需竭尽全力去骑行奔跑，因为通往王国的路还很长。"

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ʃɔːrt] .

and	the	time	short	.
和	这	时间	短的	.

时间很短。

" [soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][roʊd][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][best] , ['krɔːsɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [brɔːd] [striːmz] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['tɔrənts] .

"	So	the	child	rode	and	ran	his	best	,	crossing	hills	and	valleys	,	broad	streams	and	foaming	torrents	.
"	所以	这	孩子	骑	和	跑	他的	最好的	,	过境	丘陵	和	山谷	,	广阔	溪流	和	起泡	种子	.

于是，孩子拼尽全力，骑马奔跑，越过山丘和山谷，跨越宽阔的溪流和奔腾的激流。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] saw2

Here	and	there	he	saw2
这里	和	那里	他	saw2

他偶尔会看到2

['piːp(ə)l][æt; ət][wɜːrk][ɔːr][æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] .

people	at	work	or	at	play	,	and	on	these	he	looked	eagerly	.
人们	在	工作	或者	在	玩	,	和	在	这些	他	看起来	急切地	.

他热切地注视着正在工作或玩耍的人们。

" [pərˈhæps] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,

"	Perhaps	,	when	they	see	me	,	"	he	said	,	"	they	will	run	to	meet	me	,
"	也许	,	什么时候	他们	看	我	,	"	他	说	,	"	他们	将要	跑步	到	见面	我	,

"或许，当他们看到我时，"他说，"他们会跑过来迎接我。"

[ænd; ənd] [wɪl] [kraʊn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] ,

and	will	crown	me	with	a	golden	crown	,
和	将要	王冠	我	和	一个	金的	王冠	,

并会给我戴上金冠，

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][æz; əz] [kɪŋ] !

and	lead	me	to	their	palace	and	throne	me	there	as	king	!
和	带领	我	到	他们的	宫殿	和	王座	我	那里	作为	国王	！

带我到他们的宫殿，让我在那里登基为王！

" [bʌt; bət][ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtæsks][ɔːr][ðer; ðər][spɔːrt] , [ænd; ənd] [nʌn] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ,

"	But	the	folk	were	all	busy	with	their	tasks	or	their	sport	,	and	none	heeded	him	,
"	但	这	民间	是	全部	忙碌的	和	他们的	任务	或者	他们的	运动	,	和	没有任何	听从了	他	,

“但是人们都忙着做自己的事或玩耍，没有人理会他。”

[ɔːr] [left] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [fer] [ˈfɔːrwərd][əˈloʊn] ,

or	left	their	business	for	him	;	and	still	he	must	fare	forward	alone	,
或者	左边	他们的	商业	为了	他	;	和	仍然	他	必须	票价	向前	独自的	,

或者把生意留给了他；但他仍然必须独自前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

for	the	Way	called	him	.
为了	这	方式	称为	他	.

因为道呼召了他。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈmeni] [ˈtrævələz] [laɪk] [hɪmˈself] , [sʌm; səm] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈʌðər] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] .

Also	,	he	came	upon	many	travellers	like	himself	,	some	coming	toward	him	,	others	passing	him	by	.
还	,	他	来了	之上	许多	旅行者	喜欢	他自己	,	一些	未来	朝向	他	,	其他的	通过	他	经过	.

此外，他还遇到了许多和他一样的旅行者，有的迎面走来，有的从他身边经过。

[ɑːn] [ðiːz] , [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɑːp] [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

On	these	,	too	,	he	looked	earnestly	,	and	would	stop	now	one	,	now	another	,	and	question	him	.
在	这些	,	也	,	他	看起来	切实	,	和	会	停止	现在	一	,	现在	其他	,	和	问题	他	.

对于这些人，他也十分认真地观察，时而停下来，时而停下来，询问他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	know	,	"	he	asked	,
"	做	你	知道	,	"	他	问	,

“你知道吗？”他问道。

" [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɪŋdəm] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [ˈredi] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

"	of	any	kingdom	in	these	parts	where	the	crown	is	ready	and	the	folk	wait	for	a	king	?
"	的	任何	王国	在	这些	部分	在哪里	这	王冠	是	准备好	和	这	民间	等待	为了	一个	国王	?

“在这些地区，有没有哪个王国王冠已备好，人民正在等待国王？”

" [ðen] [wʌn] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wiːp] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dʒɪr] , [bʌt; bət][ɔːl][əˈlaɪk] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

"	Then	one	would	laugh	,	and	another	weep	,	and	another	jeer	,	but	all	alike	shook	their	heads	.
"	然后	一	会	笑	,	和	其他	哭泣	,	和	其他	嘲笑	,	但	全部	同样	摇晃	他们的	头部	.

“然后有人大笑，有人哭泣，有人嘲笑，但所有人都摇了摇头。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [kraɪd][wʌn] ;

"	I	am	seeking	crown	and	kingdom	for	myself	,	"	cried	one	;
"	我	是	寻求	王冠	和	王国	为了	我	,	"	哭	一	;

“我要为自己夺取王冠和王国！”其中一人喊道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['faɪndɪŋ][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] ?

"	is	it	likely	that	I	can	be	finding	one	for	you	,	too	?
"	是	它	可能	那	我	能	是	寻找	一	为了	你	,	也	?

“我有可能也能帮您找到一个吗？”

[iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ɔːl] ! " [θriː]

Each	one	for	himself	,	and	the	Way	for	all	!	"	3
每个	一	为了	他自己	,	和	这	方式	为了	全部	！	"	3

各人自扫门前雪，众人共享同一道路！“3

[ə'nʌðər] [sed] : " [juː; jʊ] [siːk] [ɪn][veɪn] .

Another	said	:	"	You	seek	in	vain	.
其他	说	:	"	你	寻找	在	徒劳	.

另一个人说：“你徒劳无功。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kraʊnz] , ['oʊnli] [fuːlz] - [kæps][wɪð; wɪθ] ['æsɪz] - [ɪrz] [ænd; ənd] ['belz] [ðæt] ['dʒɪŋgl][ɪn]

There	are	no	crowns	,	only	fools	'	caps	with	asses	'	ears	and	bells	that	jingle	in
那里	是	不	皇冠	,	仅有的	傻瓜	-	帽子	和	亚斯	-	耳朵	和	铃铛	那	铃铛	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这里没有王冠，只有傻瓜帽，帽子上长着驴耳朵，还挂着叮当作响的铃铛。

" [bʌt; bət] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋgɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , ['oʊnli] [lʊkt]

"	But	others	,	and	these	they	who	had	been	longest	on	the	way	,	only	looked
"	但	其他的	,	和	这些	他们	WHO	有	到过	最长	在	这	方式	,	仅有的	看起来

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

“但其他人，尤其是那些路途最远的人，只是看着他，

[sʌm; səm] ['sædli] , [sʌm; səm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['fɛrd]

some	sadly	,	some	kindly	,	and	made	no	answer	;	and	still	he	fared
一些	令人遗憾的是	,	一些	亲切地	,	和	制成	不	回答	;	和	仍然	他	表现

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

有些人悲伤，有些人友善，但他没有回答；他仍然继续前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

for	the	Way	called	him	.
为了	这	方式	称为	他	.

因为道呼召了他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][help][sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]

Now	and	then	he	stopped	to	help	some	poor	soul	who	had	fallen	into
现在	和	然后	他	停止	到	帮助	一些	贫穷的	灵魂	WHO	有	倒下	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

他时不时会停下来帮助一些陷入困境的可怜人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] ['laɪtnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	did	that	the	way	lightened	before	him	,
和	什么时候	他	做过	那	这	方式	轻度	前	他	,

当他这样做时，他面前的路就变得明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;

and	he	felt	the	heart	light	within	him	;
和	他	毛毡	这	心	光	之内	他	;

他感到内心一片光明;

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz][ðə; ði] [ˈhɜːri] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	at	other	times	the	hurry	was	strong	on	him	,
但	在	其他	时代	这	匆忙	曾是	强的	在	他	,

但有时他又会感到十分匆忙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

so	that	he	would	turn	away	his	face	,
所以	那	他	会	转动	离开	他的	脸	,

所以他会转过脸去,

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd]

and	shut	his	ears	to	the	cries	that	rang	in	them	;	and	when	he	did
和	关闭	他的	耳朵	到	这	哭泣	那	响铃	在	他们	;	和	什么时候	他	做过

[ðæt] ,

that	,
那	,

他捂住耳朵，不去理会耳中传来的哭喊声；当他这样做的时候,

[ðə; ði] [wei] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː]

the	way	darkened	,	and	oftentimes	he	stumbled	himself	,	and	fell	into
这	方式	变暗	,	和	经常	他	踉跄	他自己	,	和	跌倒	进入

[pɪts][ænd; ənd][ˈkwæg,maɪəz] ,

pits	and	quagmires	,
坑	和	泥潭	,

道路变得昏暗，他自己也常常绊倒，掉进坑里和泥潭里。

[ænd; ənd][mʌst; məst][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	must	cry	for	help	,	sometimes	on	those	to	whom	he	had
和	必须	哭	为了	帮助	,	有时	在	那些	到	谁	他	有

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] .

refused	it	.
拒绝	它	.

他必须呼救，有时甚至要向他曾经拒绝过帮助的人求助。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][fərˈgɑːt][əˈbaʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]

By	and	by	he	forgot	about	the	crown	and	the	kingdom	;	or	if	he	thought
经过	和	经过	他	忘了	关于	这	王冠	和	这	王国	;	或者	如果	他	想法

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

渐渐地，他忘记了王冠和王国；或者即使他想起它们,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

it	was
它	曾是

那是

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [driːm] [ʌv; əv][dɪm][goʊld] ,

but	as	a	far	-	off	dream	of	dim	gold	,
但	作为	一个	远的	-	离开	梦	的	暗淡	金子	,

但就像遥远的、黯淡的黄金之梦,

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

such	as	one	sees	at	morning	when	the	sun	breaks	through	the	mist	.
这样的	作为	一	看到	在	早晨	什么时候	这	太阳	休息	通过	这	薄雾	.

例如清晨阳光穿透薄雾时所看到的景象。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʃɔːrt] ,

But	still	he	knew	that	the	way	was	long	and	the	time	short	,
但	仍然	他	知道	那	这	方式	曾是	长的	和	这	时间	短的	,

但他仍然知道路途漫长，时间短暂。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [roʊd] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [best] . [fɔːr]

and	still	he	rode	and	ran	his	best	.	4
和	仍然	他	骑	和	跑	他的	最好的	.	4

他仍然尽了全力去骑马、跑步。4

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

At	the	last	he	was	very	weary	,	and	his	feet	could	carry	him	no	further	,
在	这	最后的	他	曾是	非常	厌倦	,	和	他的	脚	可以	携带	他	不	更远	,

最后他筋疲力尽，双脚再也走不动了。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

when	,	looking	up	,	he	saw	that	the	way	came	to	an	end	before	him	,
什么时候	,	寻找	向上	,	他	锯	那	这	方式	来了	到	一个	结尾	前	他	,

当他抬头望去，发现路已走到尽头时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [waɪt] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	a	gate	,	and	one	in	white	sitting	by	it	,	who	beckoned	to	him	.
和	那里	曾是	一个	门	,	和	一	在	白色的	坐着	经过	它	,	WHO	招手	到	他	.

那里有一扇门，门边坐着一位身穿白衣的女子，向他招手。

['tremblɪŋ] , [jet] [glæd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [nɪr] ,

Trembling	,	yet	glad	,	the	child	drew	near	,
发抖	,	然而	高兴的	,	这	孩子	画	靠近	,

孩子颤抖着，却又欣喜地走近了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	knew	the	Angel	who	had	spoken	to	him	at	the	beginning	.
和	知道	这	天使	WHO	有	说	到	他	在	这	开始	.

他认出了起初与他交谈的那位天使。

" ['welkəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

"	Welcome	!	"	said	the	Angel	,	"	you	come	in	good	time	.
"	欢迎	!	"	说	这	天使	,	"	你	来	在	好的	时间	.

“欢迎！”天使说，“你们来得正是时候。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ? "

And	what	of	the	Way	?	"
和	什么	的	这	方式	?	"

那么，道又如何呢?

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] ['hindəd] [ˌem 'iː] ,

"	I	came	as	fast	as	I	could	,	"	said	the	child	,	"	but	many	things	hindered	me	,
"	我	来了	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	说	这	孩子	,	"	但	许多	事物	受阻	我	,

“我尽了全力赶来，”孩子说，“但是有很多事情阻碍了我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] . "

and	now	I	am	weary	,	and	can	go	no	further	.	"
和	现在	我	是	厌倦	,	和	能	去	不	更远	.	"

现在我筋疲力尽，再也走不动了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	But	what	did	you	find	on	the	way	?	"	asked	the	Angel	.
"	但	什么	做过	你	寻找	在	这	方式	?	"	问	这	天使	.

“但是你在路上发现了什么？”天使问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [faʊnd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [gʊd] ['meʒər] [ʌv; əv][bəuθ] ;

"	Oh	!	I	found	joy	and	sorrow	,	"	said	the	child	,	"	good	measure	of	both	;
"	哦	!	我	成立	喜悦	和	悲哀	,	"	说	这	孩子	,	"	好的	措施	的	两个都	;

“哦！我找到了快乐和悲伤，”孩子说，“两者我都体验到了；

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [kraʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . "

but	never	a	crown	,	such	as	you	promised	me	,	and	never	a	kingdom	.	"
但	绝不	一个	王冠	,	这样的	作为	你	承诺	我	,	和	绝不	一个	王国	.	"

但你从未许诺给我王冠，也从未赐给我王国。

" [oʊ] , [dɪr] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Oh	,	dear	,	foolish	child	,	"	said	the	Angel	.
"	哦	,	亲爱的	,	愚蠢	孩子	,	"	说	这	天使	.

“哦，可怜的、愚蠢的孩子，”天使说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [kraʊn] .

"	You	are	wearing	your	crown	.
"	你	是	穿着	你的	王冠	.

你戴着你的王冠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['pjʊrɪst]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [laɪk] [waɪt] [frɔːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]

It	is	of	purest	silver	,	and	shines	like	white	frost	;	and	as	for	your
它	是	的	最纯净的	银	,	和	闪耀	喜欢	白色的	霜	;	和	作为	为了	你的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

它由最纯净的银制成，闪耀着白霜般的光泽；至于你的王国，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rest] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . " [faɪv]

the	name	of	it	is	Rest	,	and	here	the	entrance	to	it	.	"	5
这	姓名	的	它	是	休息	,	和	这里	这	入口	到	它	.	"	5

它的名字叫安息处，入口在这里。”5

[ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt]

THE	GRUMPY	SAINT
这	脾气暴躁	圣

暴躁的圣徒

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌmpi] [seɪnt] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

Once	upon	a	time	there	was	a	Grumpy	Saint	,	who	thought	that	all	the	world
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	脾气暴躁	圣	,	WHO	想法	那	全部	这	世界

[wɜːr; wər] ['sɪnərz] ,

were	sinners	,
是	罪人	,

从前有一位脾气暴躁的圣人，他认为世上所有人都是罪人。

[hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] .

himself	included	.
他自己	包括	.

包括他自己。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

He	lived	in	a	little	cabin	by	the	roadside	,
他	居住地	在	一个	小的	舱	经过	这	路边	,

他住在路边的一个小木屋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	his	life	was	a	burden	to	him	on	account	of	the	passers	-	by	.
和	他的	生活	曾是	一个	负担	到	他	在	帐户	的	这	过路人	-	经过	.

由于路人的打扰，他的生活成了他的负担。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] .

They	gave	him	no	peace	.
他们	给予	他	不	和平	.

他们不让他安宁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

Now	it	was	a	poor	man	asking	for	food	.
现在	它	曾是	一个	贫穷的	男人	问	为了	食物	.

现在，是一个穷人在乞讨食物。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Go	along	with	you	!
"	去	沿着	和	你	!

"跟着你！"

" [sed] [ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] .

"	said	the	Grumpy	Saint	.
"	说	这	脾气暴躁	圣	.

"脾气暴躁的圣人说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːd] ['stɜːrdi] ['begərz] [laɪk][juː; jʊ] .

"	It	is	an	abomination	to	feed	sturdy	beggars	like	you	.
"	它	是	一个	厌恶	到	喂养	结实的	乞丐	喜欢	你	.

"给像你这样身强力壮的乞丐食物是一种可憎的行为。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [went] ['hʌŋgri] .

"	And	he	gave	the	man	his	dinner	,	and	went	hungry	.
"	和	他	给予	这	男人	他的	晚餐	,	和	去	饥饿的	.

"于是他把自己的晚餐给了那个人，自己却挨饿了。"

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [bent] ['dʌb(ə)l] ['ʌndər][ə; eɪ]

Again	,	it	was	an	old	woman	,	creeping	along	the	road	,	bent	double	under	a
再次	,	它	曾是	一个	老的	女士	,	爬行	沿着	这	路	,	弯曲	双倍的	在下面	一个

['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

heavy	burden	.
重的	负担	.

又是一位老妇人，沿着道路蹒跚而行，身子弯成两截，背负着沉重的负担。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] .

"	Shame	on	you	!	"	said	the	Grumpy	Saint	.
"	耻辱	在	你	!	"	说	这	脾气暴躁	圣	.

"真丢人！"脾气暴躁的圣人说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , tending6

"	Why	are	you	not	at	home	,	tending6
"	为什么	是	你	不是	在	家	,	tending6

你为什么不在家照顾孩子?

[jʊr; jər]['faɪər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gædɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

your	fire	,	instead	of	gadding	along	the	road	in	this	fashion	?
你的	火	,	反而	的	加丁	沿着	这	路	在	这	时尚	?

与其这样沿着路闲逛，不如点燃你的火焰?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] ,

"	And	he	took	the	burden	,	and	carried	it	all	the	way	to	the	woman's	house	,
"	和	他	采取	这	负担	,	和	携带	它	全部	这	方式	到	这	女性的	房子	,

于是他背起担子，一路走到那妇人家。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['grʌmblɪŋ] .

and	came	back	grumbling	.
和	来了	后退	抱怨	.

然后回来的时候还在抱怨。

[stɪl] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] [wei] [ænd; ənd] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Still	again	it	was	a	child	,	who	had	lost	its	way	and	came	crying	to	his	door	.
仍然	再次	它	曾是	一个	孩子	,	WHO	有	丢失的它是		方式	和	来了	哭泣	到	他的	门	.

后来又是一个迷路的孩子哭着来到他家门口。

" [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Please	take	me	home	!	"	said	the	child	.
"	请	拿	我	家	!	"	说	这	孩子	.

“请带我回家！”孩子说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

"	You	should	not	have	come	out	!	"	said	the	Saint	.
"	你	应该	不是	有	来	出去	!	"	说	这	圣	.

“你不该出来的！”圣人说道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] ? "

"	Where	is	your	home	?	"
"	在哪里	是	你的	家	?	"

你家在哪里?

" [maɪlz] [ə'weɪ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Miles	away	!	"	said	the	child	.
"	迈尔斯	离开	!	"	说	这	孩子	.

“远在几英里之外！”孩子说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [pliːz] ['kæri] [ˌem 'iː] ! "

"	And	I	am	tired	;	please	carry	me	!	"
"	和	我	是	疲劳的	;	请	携带	我	!	"

“我累了，请背我走！”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	said	the	Saint	.
"	东西	和	废话	!	"	说	这	圣	.

“胡说八道！”圣人说道。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Don't	talk	to	me	!
"	不	讲话	到	我	!

“别跟我说话！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər]) ,

"	And	he	wrapped	the	child	in	his	own	coat	(	for	it	was	winter	)	,
"	和	他	包装	这	孩子	在	他的	自己的	外套	(	为了	它	曾是	冬天	)	,

“他把自己的外套裹在孩子身上（因为当时是冬天），

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['trʌdʒd]

and	carried	him	miles	through	the	snow	to	his	home	;	and	then	trudged
和	携带	他	英里	通过	这	雪	到	他的	家	;	和	然后	艰难跋涉

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

然后背着他冒着雪走了好几英里路才把他送到家；之后又艰难地跋涉返回。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [koʊt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [foʊk] [wɜ:r; wər] [pʊr] .

but	without	the	coat	,	for	the	folk	were	poor	.
但	没有	这	外套	,	为了	这	民间	是	贫穷的	.

但他们没有外套，因为这些人很穷。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] .

And	so	it	went	on	.
和	所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] [daɪd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

One	day	the	Grumpy	Saint	died	,	and	went	to	Heaven	,
一	天	这	脾气暴躁	圣	死亡	,	和	去	到	天堂	,

有一天，脾气暴躁的圣人去世了，升入了天堂。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vd] .

a	place	in	which	he	had	never	believed	.
一个	地方	在	哪个	他	有	绝不	相信	.

一个他从未相信过的地方。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðæt] ['kʌntri] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] [met] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

As	he	entered	that	country	,	the	first	person	he	met	was	an	Angel	,
作为	他	进入	那	国家	,	这	第一的	人	他	遇见	曾是	一个	天使	,

他进入那个国家后，遇到的第一个人是一位天使。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [goʊld] ['ɔ:rioʊl] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə; eɪ] [stɑ:f]

with	a	bright	gold	aureole	round	her	head	,	and	in	her	hand	a	staff
和	一个	明亮的	金子	光环	圆形的	她	头	,	和	在	她	手	一个	职员

[ʌv; əv] ['liliz] . ['sɛvən]

of	lilies	.	7
的	百合花	.	7

她头戴耀眼的金色光环，手中握着一根百合花杖。7

" ['welkəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

"	Welcome	!	"	said	the	Angel	.
"	欢迎	!	"	说	这	天使	.

“欢迎！”天使说道。

" ['welkəm] , [dɪr] [ænd; ənd] [greɪt] [seɪnt] !

"	Welcome	,	dear	and	great	saint	!
"	欢迎	,	亲爱的	和	伟大的	圣	!

“欢迎您，亲爱的伟大圣人！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ] ,

I	am	sent	to	greet	you	,
我	是	发送	到	迎接	你	,

我奉命前来问候您，

[ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] . "

and	lead	you	to	the	feast	that	is	making	in	your	honor	.	"
和	带领	你	到	这	盛宴	那	是	制作	在	你的	荣誉	.	"

并引领你参加为你准备的盛宴。

" [sʌm; səm] [mis'teik] ！ " [sed] [ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] .
" Some mistake ! " said the Grumpy Saint .
" 一些 错误 ！ " 说 这 脾气暴躁 圣 .

“一定是哪里搞错了！”脾气暴躁的圣人说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
" I don't know what you are talking about , and I don't like play - acting .
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , 和 我 不 喜欢 玩 - 表演 .

“我不知道你在说什么，我不喜欢演戏。”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? "
What place is this ? "
什么 地方 是 这 ? "

这是哪里?

" [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" This is Heaven ! " said the Angel .
" 这 是 天堂 ！ " 说 这 天使 .

“这里是天堂！”天使说道。

" ['nɑ:nsens] ！ " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Nonsense ! " said the Saint .
" 废话 ！ " 说 这 圣 .

“胡说！”圣人说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
" I don't believe in Heaven . "
" 我 不 相信 在 天堂 . "

“我不相信有天堂。”

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , " [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] .
" Yes , but you are in it , " said the Angel , " which is of more consequence .
" 是的 , 但 你 是 在 它 , " 说 这 天使 , " 哪个 是 的 更多的 结果 .
"
"

“是的，但你身在其中，”天使说，“这更重要。”

" [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [seɪnt] .
" And who may you be ? " asked the Saint .
" 和 WHO 可能 你 是 ? " 问 这 圣 .

圣人问道：“请问您是哪位？”

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] . "
" I seem to know your face . "
" 我 似乎 到 知道 你的 脸 . "

“我好像认出你了。”

" [jes] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Yes ! " said the Angel .
" 是的 ！ " 说 这 天使 .

“是的！”天使说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ju:; jʊ] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] ; [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" I am the old woman you helped with the burden ; don't you remember ?
" 我 是 这 老的 女士 你 帮助 和 这 负担 ; 不 你 记住 ?

“我就是那个你曾帮助过的老妇人；你不记得了吗？”

[ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [helpt] .
the rest are waiting inside , all the people whom you loved and helped .
这 休息 是 等待 里面 , 全部 这 人们 谁 你 喜爱 和 帮助 .

其余的人都在里面等着，所有你爱过和帮助过的人。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "
Come with me ! "
来 和 我 ! "

跟我来！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" I don't know what you are talking about ! " said the Saint .
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 ! " 说 这 圣 .

"我不知道你在说什么！"圣人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɜːrst] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['ɑːbdʒekt][ɑːn]
" But if I am to go with you , first take off that ridiculous object on
" 但 如果 我 是 到 去 和 你 , 第一的 拿 离开 那 荒谬的 目的 在
[jʊr; jər] [hed] !
your head !
你的 头 !

"但是，如果我要跟你一起走，首先请你把头上那个可笑的东西摘下来！"

[aɪ][dəunt][laɪk] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd]
I don't like play - acting , I tell you , and I have never believed in this kind
我 不 喜欢 玩 - 表演 , 我 告诉 你 , 和 我 有 绝不 相信 在 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] . " [eɪt]
of thing . " 8
的 事物 . " 8

我告诉你，我不喜欢演戏，我也从来不相信这种事。8

[ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] ; [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [puːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
The Angel smiled ; and leading him to a clear pool that lay beside the
这 天使 微笑 ; 和 领导 他 到 一个 清除 水池 那 躺 旁 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

天使微笑着，领着他来到路边一个清澈的水池边。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɪn] .
bade him look in .
巴德 他 看 在 .

让他往里看。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
He looked , and saw two white - clad figures bending over the water ,
他 看起来 , 和 锯 二 白色的 - 覆膜 数据 弯曲 超过 这 水 ,

他抬头望去，只见两个身穿白衣的人影正弯腰俯身在水面上。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .
and round the head of each the shining circle .
和 圆形的 这 头 的 每个 这 灼灼 圆圈 .

在每个人的头部周围都环绕着一个闪亮的圆圈。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [kraɪd][ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] .
" cried the Grumpy Saint .
" 哭 这 脾气暴躁 圣 .

"脾气暴躁的圣人喊道。"

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] [tuː] ! "
" I've got one too ! "
" 我已经 得到 一 也 ! "

"我也有一个！"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	To	be	sure	!	"	said	the	Angel	.
"	到	是	当然	！	"	说	这	天使	.

“当然！”天使说道。

" [prɪ'pɑːstərəs] ！ " [sed] [ðə; ði] ['grʌmpi] [seɪnt] . [naɪn]

"	Preposterous	!	"	said	the	Grumpy	Saint	.	9
"	荒谬	！	"	说	这	脾气暴躁	圣	.	9

“荒谬至极！”脾气暴躁的圣人说道。9

[ðə; ði] ['haʊskiːpər]

THE	HOUSEKEEPER
这	管家

管家

[wʌn] [deɪ] [lʌv] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [lʊkt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [ænd; ənd]

One	day	Love	went	to	and	fro	in	his	house	,	looked	from	door	and
一	天	爱	去	到	和	弗	在	他的	房子	,	看起来	从	门	和

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

有一天，爱神在屋里来回踱步，从门窗向外张望。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][rest] .

and	had	no	rest	.
和	有	不	休息	.

而且没有休息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

"	I	am	weary	,	"	he	said	,	"	of	this	little	house	.
"	我	是	厌倦	,	"	他	说	,	"	的	这	小的	房子	.

“我厌倦了，”他说，“这间小房子。”

[streɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Strait	are	the	walls	of	it	,	and	narrow	the	windows	,
海峡	是	这	墙壁	的	它	,	和	狭窄的	这	视窗	,

它的墙壁很窄，窗户也很窄。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .

and	from	them	always	the	same	things	to	see	.
和	从	他们	总是	这	相同的	事物	到	看	.

他们总是给我们带来同样的东西。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] ; [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][maɪ] [wɪŋz] ?

I	must	be	free	;	I	must	fly	,	or	of	what	use	are	my	wings	?
我	必须	是	自由的	;	我	必须	飞	,	或者	的	什么	使用	是	我的	翅膀	?

我必须自由；我必须飞翔，否则我的翅膀有什么用?

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [red] [roʊb] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fluː] [aʊt] ,

"	So	he	took	his	red	robe	about	him	and	flew	out	,
"	所以	他	采取	他的	红色的	长袍	关于	他	和	飞翔	出去	,

于是他披上红袍，飞了出去。

['liːvɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['striːmɪŋ] [waɪd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld][wɪnd] .

leaving	door	and	window	streaming	wide	to	the	cold	wind	.
离开	门	和	窗户	流媒体	宽的	到	这	寒冷的	风	.

门窗大开，任由寒风吹入。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [keɪm] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] ,

But	when	he	was	gone	came	one	in	a	little	gown	of	green	,
但	什么时候	他	曾是	已消失	来了	一	在	一个	小的	袍	的	绿色的	,

但他走后，来了一位身穿绿色小礼服的女士，

([griːn] [fɔːr; fər][hoʊp] , ['swiːthɑːrt] ; [griːn] [fɔːr; fər][hoʊp] !) [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

(	green	for	hope	,	Sweetheart	;	green	for	hope	!	)	and	entered	the	house	,
(	绿色的	为了	希望	,	亲爱的	;	绿色的	为了	希望	!	)	和	进入	这	房子	,

[ænd; ənd] [ʃʌt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ;

and	shut	door	and	window	;
和	关闭	门	和	窗户	;

（绿色代表希望，亲爱的；绿色代表希望！）然后进了屋，关上了门窗；

[swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] [kliːn] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [set][hɜːr'self] [daʊn]

swept	the	hearth	clean	and	mended	the	fire	,	and	then	set	herself	down
扫荡	这	炉	干净的	和	已修复	这	火	,	和	然后	放	她自己	向下

[ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	sang	,
和	唱	,

她打扫了壁炉，修好了火，然后坐下来唱歌。

[ænd; ənd]['maɪndɪd][hɜːr; hər] [siːm] .

and	minded	her	seam	.
和	有思想	她	接缝	.

并注意她的缝线。

['evər] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [bəːnd] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] now10

Ever	when	the	flame	burned	low	she	built	it	up	,	and	now10
曾经	什么时候	这	火焰	烧伤	低的	她	建造	它	向上	,	和	now10

每当火焰燃尽，她都会重新燃起，如今10

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;

and	then	she	looked	out	of	window	to	see	if	any	one	were	coming	;
和	然后	她	看起来	出去	的	窗户	到	看	如果	任何	一	是	未来	;

然后她向窗外望去，看看有没有人过来；

[bʌt; bət]['moʊstli][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi][ænd; ənd][wɔːrm] .

but	mostly	she	sat	and	sang	,	and	kept	the	house	tidy	and	warm	.
但	大多	她	卫星	和	唱	,	和	保留	这	房子	整齐的	和	温暖的	.

但她大部分时间都坐在那里唱歌，把房子打理得井井有条，温暖如春。

[naʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] ; [koʊld][hiː; hi]

Now	by	and	by	Love	was	weary	with	flying	hither	and	yon	;	cold	he
现在	经过	和	经过	爱	曾是	厌倦	和	飞行	这里	和	远	;	寒冷的	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

渐渐地，爱神厌倦了四处奔波，感到寒冷。

[tuː] , [ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [fel] ,

too	,	and	night	coming	on	;	and	as	the	dusk	fell	,
也	,	和	夜晚	未来	在	;	和	作为	这	黄昏	跌倒	,

而且，夜幕降临；当黄昏落下时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][woʊld] .

he	saw	a	light	shining	bright	on	the	edge	of	the	wold	.
他	锯	一个	光	灼灼	明亮的	在	这	边缘	的	这	沃尔德	.

他看到山坡边缘闪耀着明亮的光芒。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrmθ] !

"	Where	there	is	light	there	will	be	warmth	!
"	在哪里	那里	是	光	那里	将要	是	温暖	!

哪里有光，哪里就有温暖！

" [sed] [lʌv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [nɪr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
" said Love ; and he flew near , and saw that it was his own little
" 说 爱 ; 和 他 飞翔 靠近 , 和 锯 那 它 曾是 他的 自己的 小的
[haʊs] .
house .
房子 .

"爱说道；他飞近一看，发现那是他自己的小屋。"

" [oʊ] ! [huː] [kiːps] [maɪ] [haʊs] [ə'laɪt] ? " [kraɪd] [lʌv] .
" Oh ! who keeps my house alight ? " cried Love .
" 哦 ! WHO 保持 我的 房子 点燃 ? " 哭 爱 .

"哦！是谁让我的房子燃起了火？"爱哭喊道。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [keɪm] [wɔːrm][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
He opened the door , and the air came warm to greet him .
他 打开 这 门 , 和 这 空气 来了 温暖的 到 迎接 他 .

他打开门，一股暖流扑面而来。

" [oʊ] ! [huː] [kiːps] [maɪ] [haʊs] [wɔːrm] ? " [kraɪd] [lʌv] .
" Oh ! who keeps my house warm ? " cried Love .
" 哦 ! WHO 保持 我的 房子 温暖的 ? " 哭 爱 .

"哦！谁来给我家取暖呢？"爱哭着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] , ([griːn] [fɔːr; fər]
And he looked , and saw one in a little gown of green , (green for
和 他 看起来 , 和 锯 一 在 一个 小的 袍 的 绿色的 , (绿色的 为了
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

他抬头一看，发现一个穿着绿色小裙子的女孩（绿色象征希望）。

['swiːthɑːrt] ; [oʊ] ! [griːn] [fɔːr; fər][hoʊp] !)
Sweetheart ; oh ! green for hope !)
亲爱的 ; 哦 ! 绿色的 为了 希望 !)

亲爱的；哦！绿色代表希望！

['mendɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .
mending the fire , and singing as she worked .
修补 这 火 , 和 歌唱 作为 她 工作 .

她一边修火一边唱歌。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [huː] [kiːp] [maɪ] [haʊs] ? " [æskt] [lʌv] .
" Who are you , who keep my house ? " asked Love .
" WHO 是 你 , WHO 保持 我的 房子 ? " 问 爱 .

"你是谁？你为何守护我的房子？"爱问道。

" ['kaɪndnəs] [ɪz][maɪ] [neɪm] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] .
" Kindness is my name ! " said the little housekeeper .
" 仁慈 是 我的 姓名 ! " 说 这 小的 管家 .

"我的名字叫善良！"小管家说道。

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['empti] , " said11
" Outside it is cold and empty , " said11
" 外部 它 是 寒冷的 和 空的 , " said11

"外面又冷又空旷，"11说道。

[lʌv] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] ;
Love , " and the wind blows over the waste ;
爱 , " 和 这 风 打击 超过 这 浪费 ;

爱，"风吹过荒芜之地；

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɔːrm][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ðiˈ][faɪər] ? "

may	I	come	in	and	warm	me	by	the	fire	?	"
可能	我	来	在	和	温暖的	我	经过	这	火	?	"

我可以进来，在火炉旁取暖吗?

" [oʊ] ! [ænd; ənd] ['welkəm] ! " [sed] ['kaɪndnəs] .

"	Oh	!	and	welcome	!	"	said	Kindness	.
"	哦	!	和	欢迎	!	"	说	仁慈	.

"哦！欢迎！"善良说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	It	was	for	you	I	kept	it	.	"
"	它	曾是	为了	你	我	保留	它	.	"

"我把它留着是为了你。"

" [maɪ] [red] [roʊb][ɪz][tɔːrn][ænd; ənd] ['drægld] , " [sed] [lʌv] .

"	My	red	robe	is	torn	and	draggled	,	"	said	Love	.
"	我的	红色的	长袍	是	撕裂	和	拖着	,	"	说	爱	.

"我的红袍破烂不堪，"爱神说道。

" [meɪ] [aɪ] [ræp] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [gaʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ? "

"	May	I	wrap	me	in	the	gown	you	are	making	?	"
"	可能	我	裹	我	在	这	袍	你	是	制作	?	"

"我可以披上你正在做的这件礼服吗？"

" [oʊ] ! [ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['kaɪndnəs] .

"	Oh	!	and	welcome	,	"	said	Kindness	.
"	哦	!	和	欢迎	,	"	说	仁慈	.

"哦！欢迎，"善良说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

"	It	is	for	you	it	was	making	,	and	now	it	is	finished	.
"	它	是	为了	你	它	曾是	制作	,	和	现在	它	是	完成的	.

"它是为你而作，现在它完成了。"

" [lʌv] [bent] ['oʊvər][ðə; ðiˈ]['faɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [koʊld][hændz] .

"	Love	bent	over	the	fire	and	warmed	his	poor	cold	hands	.
"	爱	弯曲	超过	这	火	和	温暖	他的	贫穷的	寒冷的	双手	.

"爱俯身在火边，温暖着他冰冷的双手。"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bæk] [ɪn][maɪ] [haʊs] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

"	he	cried	;	"	now	that	I	am	back	in	my	house	I	would	never	leave	it	again	.
"	他	哭	;	"	现在	那	我	是	后退	在	我的	房子	我	会	绝不	离开	它	再次	.

他哭着说："现在我回到了自己的家，我再也不会离开它了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪŋz] , [lest] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ðiˈ] [flaɪt] [ɪn][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] ? "

But	what	of	my	wings	,	lest	they	put	the	flight	in	me	once	more	?	"
但	什么	的	我的	翅膀	,	免得	他们	放	这	航班	在	我	一次	更多的	?	"

可是我的翅膀呢？难道它们会再次让我飞翔吗?

" [səˈpoʊz] [aɪ][klɪp][ðem; ðəm] , " [sed] ['kaɪndnəs] , " [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] ! "

"	Suppose	I	clip	them	,	"	said	Kindness	,	"	with	my	little	scissors	!	"
"	认为	我	夹子	他们	,	"	说	仁慈	,	"	和	我的	小的	剪刀	!	"

"要不我用我的小剪刀把它们剪掉吧！"善良说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪzərz] [kɔːld] , [dɪr] ? "

"	How	are	your	scissors	called	,	dear	?	"
"	如何	是	你的	剪刀	称为	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你的剪刀叫什么名字?

" [piːs] - [ænd; ənd] - ['kʌmfərt] [ɪz][ðer; ðər] [neɪm] ! " [sed] ['kaɪndnəs] .
" Peace - and - Comfort is their name ! " said Kindness .
" 和平 - 和 - 舒适 是 他们的 姓名 ! " 说 仁慈 .

"它们的名字叫和平与舒适！"善良说道。

[soʊ]['kaɪndnəs] [klɪpt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
So Kindness clipped the wings of Love ; and this one swept the hearth ,
所以 仁慈 剪辑 这 翅膀 的 爱 ; 和 这 一 扫荡 这 炉 ,

于是，仁慈剪断了爱的翅膀；而这个人则扫除了炉火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [waɪl] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [haʊs]
and that one mended the fire , and all went well while they kept the house
和 那 一 已修复 这 火 , 和 全部 去 出色地 尽管 他们 保留 这 房子
[tə'geðər] . -
together . 12
一起 . -

于是，那个人修好了火，他们齐心协力维持着家庭的完整，一切都很顺利。12

['brʌðər] ['bɑːnəbəs]
BROTHER BARNABAS
兄弟 巴拿巴

巴拿巴弟兄

[wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['brʌðər] ['bɑːnəbəs] ['siːkɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
One came to Brother Barnabas seeking consolation .
一 来了 到 兄弟 巴拿巴 寻求 安慰 .

有人来找巴拿巴弟兄寻求安慰。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] .
" Ah ! " said the good Brother .
" 啊 ! " 说 这 好的 兄弟 .

"啊！"善良的哥哥说道。

" [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" My heart bleeds for you .
" 我的 心 出血 为了 你 .

我为你感到心痛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['dɪrɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæn; ðən][laɪf]
You are in affliction , bereft of some one dearer , it may be , than life
你 是 在 痛苦 , 失去 的 一些 一 更贵 , 它 可能 是 , 比 生活
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

你正遭受痛苦，失去了比生命本身更珍贵的人。

[maɪ] ['sɪmpəθi] — "
My sympathy — "
我的 同情 — "

我深表同情——

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" No ! " said the man .
" 不 ! " 说 这 男人 .

"不！"那人说道。

" [maɪ] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] . "
" My friends , such as they are , are all living . "
" 我的 朋友们 , 这样的 作为 他们 是 , 是 全部 活的 . "

"我的朋友们，如果真能算朋友的话，都还活着。"

" [aɪ] [siː] ！ " [sed] ['brʌðər] ['bɑːnəbəs] .
" I see ! " said Brother Barnabas .
" 我 看 ！ " 说 兄弟 巴拿巴 .

“我明白了！”巴拿巴弟兄说。

" ['bɑːdɪli][peɪn][hæz; həz][set][ɪts] [ʃɑːrp] [tuːθ] [ɪn][juː; jʊ] ; [ðæt][ɪz] [ɪn'diːd] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
" Bodily pain has set its sharp tooth in you ; that is indeed hard to bear .
" 身体 疼痛 有 放 它是 锋利的 齿 在 你 ; 那 是 的确 难的 到 熊 .

“身体上的疼痛像利齿一样咬着你，这确实难以忍受。”

[let] [ˌem 'iː] — "
Let me — "
让 我 — "

让我-”

" [noʊ] ！ " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" No ! " said the man .
" 不 ！ " 说 这 男人 .

“不！”那人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] [helθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] . "
" I am in good health , so far as that goes . "
" 我 是 在 好的 健康 , 所以 远的 作为 那 去 . "

“就目前而言，我的身体状况良好。”

" [ə'læs] ！ " [sed] ['brʌðər] ['bɑːnəbəs] .
" Alas ! " said Brother Barnabas .
" 唉 ！ " 说 兄弟 巴拿巴 .

“唉！”巴拿巴弟兄说道。

" [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] [ðæt] [weɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kruːələst] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
" My poor brother , then it is sin that weighs upon you , the cruellest burden of
" 我的 贫穷的 兄弟 , 然后 它 是 罪 那 重量 之上 你 , 这 最残酷的 负担 的
[ɔːl] .
all .
全部 .

“我可怜的兄弟，那么压在你身上的就是罪孽，这是最残酷的重担。”

['truːli] , [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Truly , I grieve for you . "
真的 , 我 悲伤 为了 你 . "

我真的为你感到难过。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] . -
" What do you mean ? " said the man . 13 -
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 男人 . -

“你什么意思？”那人问道。[13]

" [aɪ][hæv; həv]['nevər]['broʊkən][ə; eɪ] [kə'mændmənt] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
" I have never broken a commandment in my life . "
" 我 有 绝不 破碎的 一个 诫命 在 我的 生活 . "

“我一生中从未违背过任何诫命。”

" [ɑː] ！ " [sed] ['brʌðər] ['bɑːnəbəs] .
" Ah ! " said Brother Barnabas .
" 啊 ！ " 说 兄弟 巴拿巴 .

“啊！”巴拿巴弟兄说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] — "
" I begin to perceive — "
" 我 开始 到 感知 — "

“我开始意识到——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ！ " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I was sure you would ! " said the man .
" 我 曾是 当然 你 会 ！ " 说 这 男人 .

“我就知道你会的！”那人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌmɪsʌndə'stʊd] — "
" I am misunderstood — "
" 我 是 被误解 — "

“我被误解了——”

" [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ！ " [sed] ['brʌðər] ['bɑːnəbəs] .
" Not by me ! " said Brother Barnabas .
" 不是 经过 我 ！ " 说 兄弟 巴拿巴 .

“不是我做的！”巴拿巴弟兄说。

" [bɪ'gɔːn] ！
" Begone !
" 走开 ！

滚开！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] . -
" and he shut the door on him . 14
" 和 他 关闭 这 门 在 他 . -

然后他就把门关上了。[14]

[ðə; ði] [feɪts]
THE FATES
这 命运

命运女神

[ðə; ði] [haɪ] [feɪts] [sæt] ['wiːvɪŋ] ， ['wiːvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [luːm] , [ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] [soʊl] ,
The high Fates sat weaving , weaving at their loom , and I , poor soul ,
这 高的 命运 卫星 编织 ， 编织 在 他们的 织布机 ， 和 我 ， 贫穷的 灵魂 ，

高贵的命运女神们坐在织布机前织布，而我，可怜的灵魂，

[keɪm] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ， ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [buːn] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] .
came crying at the door , asking a boon at their hands .
来了 哭泣 在 这 门 ， 问 一个 恩惠 在 他们的 双手 .

他哭着来到门口，向他们乞求恩惠。

[ðoʊz] [greɪt] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] , [nɔːr] [stɪnt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] ;
Those great ladies did not turn their heads , nor stint the flying shuttle ;
那些 伟大的 女士们 做过 不是 转动 他们的 头部 ， 也不 限制 这 飞行 穿梭 ；

这些伟大的女士们没有回头，也没有错过飞梭；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
but one of them spoke , and she the youngest ,
但 一 的 他们 辐 ， 和 她 这 最小的 ，

但其中一人开口说话了，她是年纪最小的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
and her voice was like the wind over the sea .
和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 风 超过 这 海 .

她的声音如同海面上的风。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What would you ? " she said .
" 什么 会 你 ? " 她 说 .

“你会怎么做？”她问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] . "

And	I	said	,	"	That	which	you	had	of	me	yesterday	.	"
和	我	说	,	"	那	哪个	你	有	的	我	昨天	.	"

我说："你昨天从我这里得到的那些。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][sɪn] , [ðæt] [tɜːrnd] [jʊr; jər][kʌp] [blʌd] [red] ? "

"	Is	it	your	sin	,	that	turned	your	cup	blood	red	?	"
"	是	它	你的	罪	,	那	转向	你的	杯子	血	红色的	?	"

难道是你的罪孽，才使你的杯子染成了血红色?

" [neɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] . "

"	Nay	;	for	I	drained	the	cup	,	and	washed	it	clean	with	my	tears	.	"
"	不	;	为了	我	排水	这	杯子	,	和	洗过	它	干净的	和	我的	眼泪	.	"

"不，因为我喝干了杯子里的水，用眼泪把它洗净了。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [griːn] [wɜːrld][tuː; tə] [blæk] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "

"	Is	it	your	sorrow	,	that	changed	the	green	world	to	black	about	you	?	"
"	是	它	你的	悲哀	,	那	已更改	这	绿色的	世界	到	黑色的	关于	你	?	"

"是不是你的悲伤，将你周围的绿色世界变成了黑色？"

" [neɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn] a15

"	Nay	;	for	I	wrapped	me	in	it	as	in	a15
"	不	;	为了	我	包装	我	在	它	作为	在	a15

"不；因为我把自己包裹在其中，就像在15

['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][koʊld] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

mantle	,	and	now	I	should	go	cold	without	it	.	"
地幔	,	和	现在	我	应该	去	寒冷的	没有	它	.	"

披风，现在没有它我就得挨冻了。

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

"	she	asked	;	and	ever	as	she	spoke	,	back	and	forth	,	back	and	forth	,
"	她	问	;	和	曾经	作为	她	辐	,	后退	和	前进	,	后退	和	前进	,

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [fluː] .

the	shuttle	flew	.
这	穿梭	飞翔	.

她问道；就在她说话的时候，来回穿梭，穿梭机也随之飞行。

" [oʊ] , [wʌt] [bʌt; bət][maɪ] ['blʌndər] !

"	Oh	,	what	but	my	blunder	!
"	哦	,	什么	但	我的	错误	!

"哦，原来是我的失误！"

[wen] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvz] [waɪt] [fiːt] ,

when	I	would	make	a	path	for	my	Love's	white	feet	,
什么时候	我	会	制作	一个	小路	为了	我的	爱的	白色的	脚	,

当我为我爱人的白皙双足铺路时，

[ænd; ənd][set] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [snər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt] ?

and	set	instead	a	snare	for	them	,	to	her	hurt	?
和	放	反而	一个	圈套	为了	他们	,	到	她	伤害	?

相反，她却设下陷阱害他们，伤害了她?

" [ðen] [ðoʊz] [haɪ] ['leɪdiz] [spoʊk] [ɔːl] [tə'geðər] ; [koʊld] , [swiːt] , ['stedfæst] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
" Then those high ladies spoke all together ; cold , sweet , steadfast were the voices
" 然后 那些 高的 女士们 辐 全部 一起 ; 寒冷的 , 甜的 , 坚定不移 是 这 声音
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

"然后那些高贵的女士们齐声发言；她们的声音冰冷、甜美、坚定。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [θruː] .
and the shuttle humming through .
和 这 穿梭 哼唱 通过 .

穿梭机嗡嗡地飞过。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɪz] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɔːt] [meɪ] [steɪ] [ɪts]
" Even now the shuttle is threaded with your fault , and naught may stay its
" 甚至 现在 这 穿梭 是 螺纹 和 你的 过错 , 和 零 可能 停留 它是
[weɪ] .
way .
方式 .

"即使现在，梭子上也沾满了你的过错，没有什么能阻止它前进。"

[goʊ] , [pʊr] [soʊl] , ['empti] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ; [jet] [teɪk] [wʌn] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ]
Go , poor soul , empty and crying as you came ; yet take one comfort with
去 , 贫穷的 灵魂 , 空的 和 哭泣 作为 你 来了 ; 然而 拿 一 舒适 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

去吧，可怜的灵魂，你来时空虚哭泣；但愿你能带走一份安慰。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][web] [hæd; həd] [niːd] ! " -
Even of this , even of this , the Web had need ! " 16
甚至 的 这 , 甚至 的 这 , 这 网站 有 需要 ! " -

即使是这样，即使是这样，互联网也需要！"16

[ðə; ði] [steps]
THE STEPS
这 步骤

步骤

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [siːk] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
" When you come to the city , seek out the House of Wisdom ,
" 什么时候 你 来 到 这 城市 , 寻找 出去 这 房子 的 智慧 ,

"你们来到城里，要寻找智慧宫。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] .
for it is the best house , and there you shall do well .
为了 它 是 这 最好的 房子 , 和 那里 你 将 做 出色地 .

因为那是最好的房子，你在那里会过得很好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" That was what the old people said to the boy when he started on his
" 那 曾是 什么 这 老的 人们 说 到 这 男生 什么时候 他 开始 在 他的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

"那是老人们在男孩踏上旅途时对他说的话。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wel] [ɪn][maɪnd] .
and he kept the saying well in mind .
和 他 保留 这 说 出色地 在 头脑 .

他把这句谚语牢记在心。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ?
" How shall I know the house ?
" 如何 将 我 知道 这 房子 ?

我如何才能知道那栋房子?

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , " [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]
" he had asked them ; and they answered , " By the look of the steps
" 他 有 问 他们 ; 和 他们 回答 , " 经过 这 看 的 这 步骤
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
before the door ,
前 这 门 ,

他问过他们；他们回答说："从门前的台阶来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
and by the number of people who go in and out .
和 经过 这 数字 的 人们 WHO 去 在 和 出去 .

以及通过进出的人流量来衡量。

[mɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
More we may not tell you .
更多的 我们 可能 不是 告诉 你 .

还有一些东西我们可能不会告诉你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɒndəd] [ðiːz] ['seɪɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] .
" The boy pondered these sayings as he journeyed .
" 这 男生 沉思 这些 谚语 作为 他 旅程 .

男孩在旅途中反复思考这些格言。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It will be a fine house , no doubt , " he said .
" 它 将要 是 一个 美好的 房子 , 不 怀疑 , " 他 说 .

"毫无疑问，这将是一栋很棒的房子，"他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts][saɪz][ænd; ənd] ['splendər] ;
" I shall know it by its size and splendor ;
" 我 将 知道 它 经过 它是 尺寸 和 辉煌 ;

"我将凭它的大小和壮丽程度来辨认它；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [aɪ] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] .
but as for what they said of the steps , I make little of that part .
但 作为 为了 什么 他们 说 的 这 步骤 , 我 制作 小的 的 那 部分 .

但至于他们所说的步骤，我不太明白。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['iːgərli] [fɔːr; fər]
" By and by he came to the city , and looked about him eagerly for
" 经过 和 经过 他 来了 到 这 城市 , 和 看起来 关于 他 急切地 为了
[ðə; ði] [haʊs] of17
the House of17
这 房子 of17

"不久，他来到城里，急切地四处寻找那座17号宫殿。"

['wɪzdəm] .
Wisdom .
智慧 .

智慧。

['prez(ə)ntli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][pleɪn] [jet] ['steɪtli] ['æspekt] .
Presently , on his right , he saw a house of plain yet stately aspect .
目前 , 在 他的 正确的 , 他 锯 一个 房子 的 清楚的 然而 庄严 方面 .

这时，他看到右边有一座外观朴素却又庄严的房子。

[klɪr] [wɜːr; wər][ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Clear	were	its	windows	and	high	,
清除	是	它是	视窗	和	高的	,

它的窗户明亮而高大，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['revərənd] [mæn] , [kɑːm][ænd; ənd]

and	from	one	a	face	looked	at	him	of	a	reverend	man	,	calm	and
和	从	一	一个	脸	看起来	在	他	的	一个	牧师	男人	,	冷静的	和

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

其中一人看向他，那张脸是一位德高望重、平静和蔼的长者。

" [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ['wɪzdəm] ? " [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Might	that	be	Wisdom	?	"	thought	the	boy	.
"	可能	那	是	智慧	?	"	想法	这	男生	.

"那会不会是智慧呢？"男孩心想。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd]

Then	he	looked	at	the	steps	,	and	saw	them	high	and	steep	,	and
然后	他	看起来	在	这	步骤	,	和	锯	他们	高的	和	陡	,	和

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,

shining	white	,
灼灼	白色的	,

然后他看向台阶，只见台阶又高又陡，而且闪着白光。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][juːz] .

as	if	they	had	little	use	.
作为	如果	他们	有	小的	使用	.

仿佛它们没什么用处似的。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][waɪd] , [bʌt; bət] [fjuː] [keɪm] [ɔːr] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	stood	open	wide	,	but	few	came	or	went	through	it	.
这	门	站立	打开	宽的	,	但	很少	来了	或者	去	通过	它	.

大门敞开着，但很少有人进出。

" [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	This	cannot	be	the	House	of	Wisdom	!	"	said	the	boy	.
"	这	不能	是	这	房子	的	智慧	!	"	说	这	男生	.

"这不可能是智慧之屋！"男孩说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siːk] ['fɑːrðər] .

"	I	must	seek	farther	.
"	我	必须	寻找	更远	.

我必须继续寻找。

" [soʊ][hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] .

"	So	he	went	farther	.
"	所以	他	去	更远	.

于是他走得更远了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][left][ə; eɪ] [haʊs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ʌv; əv]['æspekt] ,

And	presently	he	saw	on	his	left	a	house	rich	and	gay	of	aspect	,
和	目前	他	锯	在	他的	左边	一个	房子	富有的	和	同性恋	的	方面	,

这时，他看到左边有一栋富丽堂皇、看起来十分喜庆的房子。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [flʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] ;

shining	with	gold	,	and	all	the	windows	flung	up	to	the	air	;
灼灼	和	金子	,	和	全部	这	视窗	扔	向上	到	这	空气	;

闪闪发光的金窗，所有的窗户都被掀开了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [læft] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	from	one	window	a	face	of	a	fair	woman	laughed	on	him	,
和	从	一	窗户	一个	脸	的	一个	公平的	女士	笑了	在	他	,

从一扇窗户里，一位美丽女子的脸庞正对着他笑。

[ænd; ənd] ['bekənd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [skɑːrf][wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] ['tɪŋkəld] ['swiːtli] [ɑːn]

and	beckoned	,	and	waved	a	tinsel	scarf	with	bells	that	tinkled	sweetly	on
和	招手	,	和	挥手	一个	箔	围巾	和	铃铛	那	叮叮当当	甜蜜地	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

她招了招手，挥舞着一条缀满铃铛的彩带围巾，铃铛在他耳边发出清脆悦耳的叮当声。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [bʌt; bət][biː; bi][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] !

"	Oh	,	"	said	the	boy	,	"	if	this	might	but	be	the	House	of	Wisdom	!
"	哦	,	"	说	这	男生	,	"	如果	这	可能	但	是	这	房子	的	智慧	!

“哦，”男孩说，“如果这里真的是智慧之屋就好了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ?

but	what	of	the	steps	before	the	door	?
但	什么	的	这	步骤	前	这	门	?

但是，门前的台阶又是什么呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][steps] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd]

"	He	looked	at	the	steps	;	and	they	were	wide	and	shallow	,	and
"	他	看起来	在	这	步骤	;	和	他们	是	宽的	和	浅的	,	和

['trɑːdn] ['ɪntuː] holes18

trodden	into	holes18
践踏	进入	holes18

他看了看台阶；台阶又宽又浅，而且踩上去都陷进了坑里。18

[ænd; ənd] ['væliz] [baɪ] ['meni] [fiːt] ; [ænd; ənd][ʌp] [ðoʊz] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr]

and	valleys	by	many	feet	;	and	up	those	steps	,	and	through	the	open	door
和	山谷	经过	许多	脚	;	和	向上	那些	步骤	,	和	通过	这	打开	门

,

,

,

穿过许多英尺外的山谷；沿着台阶向上，穿过敞开的门，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [wʌn]

a	throng	was	constantly	passing	,	laughing	and	singing	,	and	pelting	one
一个	人群	曾是	不断地	通过	,	笑	和	歌唱	,	和	投掷	一

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] .

another	with	flowers	and	spangles	.
其他	和	花朵	和	亮片	.

人群络绎不绝地经过，欢声笑语，互相抛掷鲜花和亮片。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] !

"	Ah	,	"	said	the	boy	,	"	this	is	,	indeed	,	the	House	of	Wisdom	!
"	啊	,	"	说	这	男生	,	"	这	是	,	的确	,	这	房子	的	智慧	!

“啊，”男孩说，“这的确是智慧之屋！”

[fɔːr; fər] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [steps] ,

for	true	it	is	that	I	can	tell	by	the	steps	,
为了	真的	它	是	那	我	能	告诉	经过	这	步骤	,

的确，我可以从步骤中看出这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

and	by	the	people	who	go	in	and	out	.
和	经过	这	人们	WHO	去	在	和	出去	.

以及进出的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɑːli] . -
" And he entered the House of Folly . 19
" 和 他 进入 这 房子 的 蠢事 . -

于是他进入了愚人宫。19

[ðə; ði] [glæs]
THE GLASS
这 玻璃

玻璃

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" This is extremely interesting ! " said the man .
" 这 是 极其 有趣的 ! " 说 这 男人 .

“这太有趣了！”那人说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['meni] ,
" You say that I am not one being but many ,
" 你 说 那 我 是 不是 一 存在 但 许多 ,

你说我不是一个个体，而是多个个体，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [glæs] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ][kəm'poʊnənt][pɑːrts][æz; əz] ['seprət] ['entətiz] ? "
and that your glass will show me my component parts as separate entities ? "
和 那 你的 玻璃 将要 展示 我 我的 成分 部分 作为 分离 实体 ? "

你的玻璃能让我把我的组成部分显示成一个个独立的个体吗?

" [prɪ'saɪsli] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [mə'dʒɪʃn] .
" Precisely ! " said the Wandering Magician .
" 恰恰 ! " 说 这 漫游 魔术师 .

“正是如此！”流浪魔法师说道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
The man looked in the glass .
这 男人 看起来 在 这 玻璃 .

男人看向镜子。

" [hɪr] [aɪ] [siː] ['sevrəl] ['biːɪŋs] !
" Here I see several beings !
" 这里 我 看 一些 生物 !

“我在这里看到了好几个生物！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [wʌn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [fɔːr; fər]
" Some of them are distinguished - looking , that one on horseback , for
" 一些 的 他们 是 杰出的 - 寻找 , 那 一 在 马背 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪər] .
example , and the one with the lyre .
例子 , 和 这 一 和 这 竖琴 .

“他们当中有些人看起来很特别，比如那个骑马的，还有那个弹竖琴的。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [er] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [loʊ]
But others have a frivolous air , and there is one with positively a low
但 其他的 有 一个 轻浮 空气 , 和 那里 是 一 和 积极地 一个 低的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

但有些人则显得轻浮，还有一人表情十分低落；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [əˈtræktɪv] [tuː] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]
and **yet** **he** **is** **attractive** **too** **,** **when** **I** **look** **closer** **,** **and** **I** **seem** **to** **know**
和 然而 他 是 吸引人的 也 , 什么时候 我 看 更近 , 和 我 似乎 到 知道
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

然而，当我仔细观察时，发现他也很有魅力，而且我好像认识他。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] ? "
What **are** **these** **creatures** **?** **"**
什么 是 这些 生物 ? "

这些是什么生物?

" [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [teɪsts] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [məˈdʒɪʃn] . -
" **These** **are** **your** **tastes** **!** **"** **said** **the** **Wandering** **Magician** **.** **20**
" 这些 是 你的 口味 ! " 说 这 漫游 魔术师 . -

"这就是你的口味！"流浪魔术师说道。20

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Oh** **!** **"** **said** **the** **man** **.**
" 哦 ! " 说 这 男人 .

"哦！"那人说道。

" [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
" **Well** **,** **some** **of** **them** **are** **certainly** **elegant** **and** **refined** **.**
" 出色地 , 一些 的 他们 是 当然 优雅的 和 精制 .

"嗯，其中一些确实优雅精致。"

[bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
But **whom** **have** **we** **here** **?**
但 谁 有 我们 这里 ?

但我们这里究竟有哪些人呢?

[wʌt] [streɪndʒ] ['pɪgmiz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? "
what **strange** **pigmies** **are** **these** **?** **"**
什么 奇怪的 俾格米人 是 这些 ? "

这些是什么奇怪的侏儒?

" [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] .
" **Your** **virtues** **!** **"** **said** **the** **Magician** **.**
" 你的 美德 ! " 说 这 魔术师 .

"你的美德！"魔术师说道。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Dear** **me** **!** **"** **said** **the** **man** **.**
" 亲爱的 我 ! " 说 这 男人 .

"我的天哪！"那人说道。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
" **Yes** **,** **to** **be** **sure** **,** **I** **recognize** **them** **.**
" 是的 , 到 是 当然 , 我 认出 他们 .

"是的，当然，我认得他们。"

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [smɔːl] ? "
But **what** **makes** **them** **so** **small** **?** **"**
但 什么 制作 他们 所以 小的 ? "

但是什么让它们如此之小呢?

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ! " [sed] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] .
" **This** **is** **not** **a** **magnifying** **glass** **!** **"** **said** **the** **Magician** **.**
" 这 是 不是 一个 放大 玻璃 ! " 说 这 魔术师 .

"这不是放大镜！"魔术师说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	But	they	are	pretty	!	"	said	the	man	.
"	但	他们	是	漂亮的	！	"	说	这	男人	。

“可是她们很漂亮啊！”那人说道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

"	Beautiful	,	I	may	say	.
"	美丽的	,	我	可能	说	。

“真美。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][aʊt][æt; ət]['elbəuz] ;

That	little	fellow	with	the	twinkle	in	his	eye	and	his	coat	out	at	elbows	;
那	小的	同伴	和	这	闪烁	在	他的	眼睛	和	他的	外套	出去	在	肘部	；

那个眼神闪烁、外套搭在胳膊肘上的小家伙；

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪf] [aɪ][duː][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	is	charming	,	if	I	do	say	it	.
他	是	迷人	,	如果	我	做	说	它	。

恕我直言，他很有魅力。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] ?

But	what	is	going	on	now	?
但	什么	是	去	在	现在	？

但现在情况如何?

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][bɪg] , ['hʌlkɪŋ] , ['rʌfɪənli] ['fɛloʊz] ,

here	comes	a	crowd	of	big	,	hulking	,	ruffianly	fellows	,
这里	来	一个	人群	的	大的	,	庞大的	,	粗暴地	伙伴们	,

一群身材魁梧、凶神恶煞的家伙走了过来，

['dʒɔsliŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

jostling	the	little	people	and	driving	them	to	the	wall	.
推搡	这	小的	人们	和	驾驶	他们	到	这	墙	。

推搡小人物，把他们逼到墙角。

[wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [set] !

What	a	villainous	-	looking	set	!
什么	一个	邪恶的	-	寻找	放	！

多么邪恶的布景啊!

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Their	faces	are	wholly	strange	to	me	;	what	are	they	?	"
他们的	面孔	是	完全	奇怪的	到	我	；	什么	是	他们	？	"

他们的面孔对我来说完全陌生；他们是什么人?

" [jʊr; jər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [mə'dʒɪʃn] .

"	Your	vices	!	"	said	the	Wandering	Magician	.
"	你的	恶习	！	"	说	这	漫游	魔术师	。

“你的恶习！”流浪魔法师说道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

But	when	the	man	would	have	fallen	upon	him	,	he	was	gone	.	21
但	什么时候	这	男人	会	有	倒下	之上	他	,	他	曾是	已消失	.	-

但当那人要扑向他时，他已经不见了。[21]

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm]

IN	THE	SHADED	ROOM
在	这	阴影	房间

在阴凉的房间里

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

The	shaded	room	was	still	;	the	doctor	and	the	nurse	sat	watching	by	the
这	阴影	房间	曾是	仍然	;	这	医生	和	这	护士	卫星	观看	经过	这

['bedsaɪd] ;

bedside	;
床头	;

阴暗的房间里静悄悄的；医生和护士坐在床边看着；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] : [ðer; ðər]

the	firelight	crept	into	the	corners	and	whispered	to	the	shadows	:	there
这	火光	悄悄地爬	进入	这	角落	和	低声说道	到	这	阴影	:	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

was	no	other	sound	.
曾是	不	其他	声音	.

火光渗入角落，在阴影中低语：除此之外，再无其他声音。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] -

"	You	think	you	are	ready	to	go	?	"	asked	the	Angel	-	who	-	attends	-	to	-
"	你	思考	你	是	准备好	到	去	?	"	问	这	天使	-	WHO	-	参加	-	到	-

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

"你觉得你准备好了吗？"侍奉万物的天使问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	!	"	said	the	man	.
"	是的	!	"	说	这	男人	.

"是的！"那人说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [brɪm] [tuː; tə] ['bɪtər] [liːz] ;

"	I	have	drained	the	Cup	from	brim	to	bitter	lees	;
"	我	有	排水	这	杯子	从	帽檐	到	苦的	李子	;

"我已将杯中的酒饮尽，直至只剩苦涩的酒糟；

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] .

I	have	read	the	Book	from	cover	to	cover	.
我	有	读	这	书	从	覆盖	到	覆盖	.

我已将这本书从头到尾读完。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

I	am	ready	.	"
我	是	准备好	.	"

我已经准备好了。"

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] .

"	Humph	!	"	said	the	Angel	-	who	-	attends	-	to	-	things	.
"	哼	!	"	说	这	天使	-	WHO	-	参加	-	到	-	事物	.

"哼！"侍奉万物的天使说道。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Well	,	come	along	!
"	出色地	,	来	沿着	!

"好吧，一起来吧！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði][mæn][aʊt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	and	he	led	the	man	out	,	but	did	not	shut	the	door	after	him	.
"	和	他	引领	这	男人	出去	,	但	做过	不是	关闭	这	门	后	他	.

"他领着那人出去，却没有关上门。"

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] ['splendər] ,

The	man	had	lived	in	state	and	splendor	,
这	男人	有	居住地	在	状态	和	辉煌	,

这个人曾过着奢华的生活，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm]['serəmoʊni] [wʊd] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	he	had	thought	that	some	ceremony	would	attend	his	departure	,
和	他	有	想法	那	一些	仪式	会	出席	他的	离开	,

[bʌt; bət][ðer; ðər] was22

but	there	was22
但	那里	was22

他原以为他的离世会有一些仪式，但实际上却没有。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

nothing	of	the	sort	.
没有什么	的	这	种类	.

完全不是那样。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	only	change	was	,	that	as	he	went	along	the	Angel	seemed	to	be
这	仅有的	改变	曾是	,	那	作为	他	去	沿着	这	天使	似乎	到	是

['groʊɪŋ] ['veri] [tɔːl] ,

growing	very	tall	,
生长	非常	高的	,

唯一的变化是，随着他前进，天使似乎变得越来越高大。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [strɔːŋ]

and	he	very	little	,	so	that	he	had	to	reach	up	to	hold	the	strong
和	他	非常	小的	,	所以	那	他	有	到	抵达	向上	到	抓住	这	强的

[waɪt] [hænd] ,

white	hand	,
白色的	手	,

他个子很小，所以他不得不踮起脚尖去握住那只强壮的白皙的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['teɪkən][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]

and	his	feet	were	well	-	nigh	taken	from	under	him	by	the	sweep	of
和	他的	脚	是	出色地	-	夜	已采取	从	在下面	他	经过	这	扫	的

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [roʊbz] ;

the	great	white	robes	;
这	伟大的	白色的	长袍	;

那件白色长袍的飘动几乎让他双脚失去平衡；

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][felt][ə'freɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

also	he	felt	afraid	and	foolish	,	he	knew	not	why	.
还	他	毛毡	害怕的	和	愚蠢	,	他	知道	不是	为什么	.

他还感到害怕和愚蠢，但他不知道为什么。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

So	they	came	at	last	to	a	gate	,	through	which	many	children	were	passing
所以	他们	来了	在	最后的	到	一个	门	,	通过	哪个	许多	孩子们	是	通过

[wɪð; wɪθ][glæd]['feɪsɪz] ,

with	glad	faces	,
和	高兴的	面孔	,

于是，他们最后来到了一扇门前，许多孩子正兴高采烈地从门里经过。

['kæriɪŋ] ['tæblɪts] [ʌv; əv]['æmbər][ænd; ənd] [pɜːrl] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [sæt] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] ,

carrying	tablets	of	amber	and	pearl	;	and	beside	the	gate	sat	another	Angel	,
携带	片剂	的	琥珀色	和	珍珠	;	和	旁	这	门	卫星	其他	天使	,

他带着琥珀和珍珠制成的石板；门边坐着另一位天使，

['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [pæst] [ɪn] , [ðɪs] ['eɪndʒl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

writing	in	a	book	;	and	when	a	child	passed	in	,	this	Angel	nodded	and
写作	在	一个	书	;	和	什么时候	一个	孩子	通过了	在	,	这	天使	点头	和

[smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

smiled	to	him	,
微笑	到	他	,

在书上写字；当一个孩子走进来时，这位天使会向他点头微笑。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and **wrote** **a** **word** **in** **his** **book** **.**
和 写道 一个 单词 在 他的 书 .

并在他的书中写下了一个字。

[naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] -
Now **the** **Angel** **of** **the** **Gate** **looked** **up** **,** **and** **saw** **the** **Angel** **-** **who** **-** **attends** **-**
现在 这 天使 的 这 门 看起来 向上 , 和 锯 这 天使 - WHO - 参加 -
[tuː; tə] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] ,
to **-** **things** **,** **and** **beside** **him** **the** **man** **,**
到 - 事物 , 和 旁 他 这 男人 ,

这时，守门天使抬起头，看见了侍奉万物的天使，以及站在他旁边的那个人。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
holding **fast** **to** **his** **hand** **,** **and** **feeling** **afraid** **and** **foolish** **.**
保持 快速地 到 他的 手 , 和 感觉 害怕的 和 愚蠢 .

紧紧抓住他的手，感到害怕和愚蠢。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪmeri] [dɪ'pɑːrtmənt] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
" **From** **the** **Primary** **Department** **?** **"** **asked** **the** **Angel** **of** **the** **Gate** **.**
" 从 这 基本的 部门 ? " 问 这 天使 的 这 门 .

"来自初级部门吗？"守门天使问道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] .
" **Yes** **!** **"** **said** **the** **other** **,** **who** **never** **wasted** **words** **.**
" 是的 ! " 说 这 其他 , WHO 绝不 浪费 字 .

"是的！"另一个人说道，他从不浪费口舌。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['oʊvər] ['kerfəli] .
The **Angel** **of** **the** **Gate** **looked** **the** **man** **over** **carefully** **.**
这 天使 的 这 门 看起来 这 男人 超过 小心 .

守门天使仔细地打量了那人一番。

" [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər]['dɜːrti] !
" **His** **hands** **are** **dirty** **!**
" 他的 双手 是 肮脏的 !

"他的手很脏！"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . -
" **he** **said** **at** **length** **.** **23**
" 他 说 在 长度 . -

他长篇大论地说。23

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] ; " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
" **Yes** **!** **"** **said** **the** **Angel** **-** **who** **-** **attends** **-** **to** **-** **things** **;** **"** **he** **has** **not** **learned** **to**
" 是的 ! " 说 这 天使 - WHO - 参加 - 到 - 事物 ; " 他 有 不是 学习 到
[kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] . "
keep **them** **clean** **.** **"**
保持 他们 干净的 . "

"是的！"侍奉万物的天使说，"他还没有学会保持它们的清洁。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ! "
" **And** **there** **is** **mud** **on** **his** **feet** **!** **"**
" 和 那里 是 泥 在 他的 脚 ! "

"而且他脚上都是泥！"

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] . "
" **Yes** **,** **he** **will** **walk** **in** **the** **mire** **.** **"**
" 是的 , 他 将要 走 在 这 沼泽 . "

"是的，他会在泥潭里行走。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][tɔːrn] , [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . "

"	And	his	clothes	are	torn	,	and	stained	with	blood	.	"
"	和	他的	衣服	是	撕裂	,	和	染色	和	血	.	"

“他的衣服破烂不堪，沾满了血迹。”

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	he	has	been	quarrelling	with	his	brother	and	beating	him	.
"	是的	,	他	有	到过	争吵	和	他的	兄弟	和	殴打	他	.

“是的，他一直和他哥哥吵架，还打他。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

"	At	this	the	man	found	his	voice	and	cried	out	,
"	在	这	这	男人	成立	他的	嗓音	和	哭	出去	,

“这时，那人终于开口说话了，他喊道：

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [əˈfreɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd]

though	he	felt	more	afraid	and	foolish	than	ever	,	and	his	voice	sounded
尽管	他	毛毡	更多的	害怕的	和	愚蠢	比	曾经	,	和	他的	嗓音	听起来

[haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] ,

high	and	thin	,
高的	和	薄的	,

虽然他感到比以往任何时候都更加害怕和愚蠢，而且他的声音听起来又高又细，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] .

like	that	of	a	tiny	child	.
喜欢	那	的	一个	微小的	孩子	.

就像小孩子一样。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	have	no	brother	!	"	said	the	man	.
"	我	有	不	兄弟	!	"	说	这	男人	.

“我没有兄弟！”那人说道。

[ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	Angels	looked	at	each	other	.
这	二	天使	看起来	在	每个	其他	.

两位天使对视了一眼。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] .

"	You	see	!	"	said	the	Angel	-	who	-	attends	-	to	-	things	.
"	你	看	!	"	说	这	天使	-	WHO	-	参加	-	到	-	事物	.

“你看！”侍奉万物的天使说道。

" [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	I	knew	how	it	would	be	.
"	我	知道	如何	它	会	是	.

“我知道会是什么样子。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

"	Then	he	turned	to	the	man	.
"	然后	他	转向	到	这	男人	.

然后他转向了那个人。

" [rʌn] [əˈlɔːŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] [nekst][taɪm] .

"	Run	along	back	,	"	he	said	,	"	and	try	to	do	better	next	time	.
"	跑步	沿着	后退	,	"	他	说	,	"	和	尝试	到	做	更好的	下一个	时间	.

“往回跑，”他说，“下次争取做得更好。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	left	the	door	open	for	you	.
我	左边	这	门	打开	为了	你	.

我给你留了门。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]
" And in the shaded room , while the firelight whispered to the shadows in the
" 和 在 这 阴影 房间 , 尽管 这 火光 低声说道 到 这 阴影 在 这
['kɔːrnərz] ,
corners ,
角落 ,

"在阴暗的房间里，当火光在角落的阴影中低语时，

[ðə; ði]['dɑːktər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
the doctor rose from the bedside , and spoke softly to the nurse .
这 医生 玫瑰 从 这 床头 , 和 辐 轻轻 到 这 护士 .

医生从床边起身，轻声对护士说了几句话。

" [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] . " -
" The crisis is past , " he said , " he will live . " 24
" 这 危机 是 过去的 , " 他 说 , " 他 将要 居住 . " -

"危机已经过去了，"他说，"他会活下去的。"24

[hel] [geɪt]
HELL GATE
地狱 门

地狱之门

[hel] [geɪt] [klæŋd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn]
Hell Gate clanged behind the youth , and those without stood and looked one
地狱 门 叮当作响 在后面 这 青年 , 和 那些 没有 站立 和 看起来 一
[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
upon another .
之上 其他 .

地狱之门在少年身后轰然响起，门外的人们站着，彼此对视。

[fɜːrst] [keɪm] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] :
First came his friend , and said to the keeper of the gate :
第一的 来了 他的 朋友 , 和 说 到 这 守门员 的 这 门 :

他的朋友先来了，对守门人说：

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
" Let him out !
" 让 他 出去 !

"放他出去！"

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [stɪl] [tuː; tə][duː] .
he is young , and his work still to do .
他 是 年轻的 , 和 他的 工作 仍然 到 做 .

他很年轻，还有很多工作要做。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ə'mend] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
Who knows but he may amend , and do it yet ?
WHO 知道 但 他 可能 修正 , 和 做 它 然而 ?

谁知道呢，他或许会改变主意，最终还是会这么做?

" [nekst] [keɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" Next came his Love , and clasped the bars , and wept upon them .
" 下一个 来了 他的 爱 , 和 紧握 这 酒吧 , 和 哭泣 之上 他们 .

"接下来，他的爱人来了，她紧紧抓住牢笼的栏杆，在上面哭泣。"

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
" Let him out !
" 让 他 出去 !

"放他出去！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] .
" We are too young to die , and without him I cannot live .
" 我们 是 也 年轻的 到 死 , 和 没有 他 我 不能 居住 .

"我们还太年轻，不能死去，没有他我无法活下去。"

" [læst] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] .
" Last came his mother , for she had a long way to come .
" 最后的 来了 他的 母亲 , 为了 她 有 一个 长的 方式 到 来 .

"他的母亲最后到，因为她要走很远的路。"

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈduː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What is all this ado ? " she said .
" 什么 是 全部 这 阿多 ? " 她 说 .

"这到底是怎么回事？"她问道。

" [let] [ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Let me in to him !
" 让 我 在 到 他 !

"让我进去！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['entərd] . -
" and she broke the bars and entered . 25
" 和 她 打破 这 酒吧 和 进入 . -

她撬开栅栏，走了进去。25

[ðə; ði] [θɔːrn]
THE THORN
这 刺

荆棘

[wen] [ðə; ði] [juːθ] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [wʊd] , [ænd; ənd] ['wɔndəd]
When the youth started , he passed through the Forbidden Wood , and wandered
什么时候 这 青年 开始 , 他 通过了 通过 这 禁止 木头 , 和 漫步
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

少年启程时，穿过了禁林，并在那里徘徊。

['plʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] , [smelɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ; [ænd; ənd]
plucking and tasting the fruit , smelling the flowers , evil and sweet ; and
拔毛 和 品尝 这 水果 , 闻起来 这 花朵 , 邪恶的 和 甜的 ; 和
[æz; əz][hiː; hi] [plʌkt] [ænd; ənd] [smeld] ,
as he plucked and smelled ,
作为 他 拨弦 和 闻起来 ,

摘下果实，品尝果实，嗅闻花朵，邪恶与甜蜜并存；当他摘下果实、嗅闻花朵时，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːrn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [brest] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən] .
it chanced that a thorn entered his breast , for it lay open .
它 偶然 那 一个 刺 进入 他的 胸部 , 为了 它 躺 打开 .

碰巧一根刺扎进了他的胸膛，因为他的胸膛是敞开的。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
He took little heed , for he was young , and the life strong in him ;
他 采取 小的 注意 , 为了 他 曾是 年轻的 , 和 这 生活 强的 在 他 ;

他并未在意，因为他年轻力壮；

[soʊ][ðə; ði] [θɔːrn] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ɪn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

so	the	thorn	made	its	way	in	,	and	presently	was	buried	in	the	flesh	;
所以	这	刺	制成	它是	方式	在	,	和	目前	曾是	埋葬	在	这	肉	;

于是，刺扎进了肉里，很快就埋进了肉里。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][hɜːrt] .

and	he	forgot	it	,	for	it	gave	him	no	hurt	.
和	他	忘了	它	,	为了	它	给予	他	不	伤害	.

他忘记了这件事，因为它没有给他带来任何伤害。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] ,

By	and	by	he	came	out	of	that	wood	,
经过	和	经过	他	来了	出去	的	那	木头	,

过了一会儿，他从树林里走了出来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]

and	shook	the	dust	of	it	from	his	feet	,	and	set	his	face	toward
和	摇晃	这	灰尘	的	它	从	他的	脚	,	和	放	他的	脸	朝向

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

他抖掉脚上的尘土，面向群山。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	a	voice	told	him	that	there	he	should	find	his	life	and	his	Love	.
为了	一个	嗓音	讲述	他	那	那里	他	应该	寻找	他的	生活	和	他的	爱	.

因为有一个声音告诉他，在那里他会找到他的生命和爱情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['fɛrd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

And	so	it	fell	,	for	as	he	fared	on	,	his	Love	came	to	meet	him	,
和	所以	它	跌倒	,	为了	作为	他	表现	在	,	他的	爱	来了	到	见面	他	,

于是，事情就此结束，因为当他继续前行时，他的爱人前来与他相遇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] .

and	he	knew	her	,	and	she	him	.
和	他	知道	她	,	和	她	他	.

他认识她，她也认识他。

[ðen] each26

Then	each26
然后	each26

然后每26

[held] [aʊt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tendərli] , ['spiːkɪŋ] [fɑːnd][wɜːrdz]

held	out	arms	of	longing	,	and	embraced	the	other	tenderly	,	speaking	fond	words
握住	出去	武器	的	渴望	,	和	拥抱	这	其他	温柔地	,	请讲	喜爱	字

;

;

;

伸出充满渴望的双臂，温柔地拥抱对方，说着甜言蜜语;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː]

but	when	the	maiden	pressed	her	arms	about	the	man	,	a	pang	shot	through
但	什么时候	这	少女	按下	她	武器	关于	这	男人	,	一个	疼痛	射击	通过

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

但当少女将双臂搂住男子时，他胸口却传来一阵剧痛。

['bɪtər] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ]

bitter	**as**	**death**	**;**	**and**	**he**	**trembled**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**it**	**for**	**the**	**piercing**
苦的	作为	死亡	;	和	他	颤抖	,	为了	他	知道	它	为了	这	冲孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] .

of	**the**	**thorn**	**.**
的	这	刺	.

苦如死水；他战栗不已，因为他知道这是被荆棘刺穿的痛苦。

[ðə; ði][mæn][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [noʊ]['aʊtkraɪ] ,

The	**man**	**set**	**his**	**teeth**	**,**	**that**	**he**	**might**	**make**	**no**	**outcry**	**,**
这	男人	放	他的	牙齿	,	那	他	可能	制作	不	强烈抗议	,

那人咬紧牙关，不让自己发出叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] : [ænd; ənd] [siː] !

and	**then**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**Love**	**:**	**and**	**see**	**!**
和	然后	他	看起来	在	他的	爱	:	和	看	!

然后他看向他的爱人：瞧！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [snoʊ] - [peɪl] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn]

she	**was**	**snow**	**-**	**pale**	**,**	**and**	**held**	**her**	**heart**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**as**	**if**	**in**	**pain**
她	曾是	雪	-	苍白	,	和	握住	她	心	和	两个都	双手	,	作为	如果	在	疼痛

.

:
·

她脸色苍白如雪，双手捂着胸口，仿佛很痛苦。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**man**	**.**
"	什么	是	它	?	"	哭	这	男人	.

"什么事？"那人喊道。

" [wʌt] [hɜːrts][maɪ] [lʌv] ?

"	**What**	**hurts**	**my**	**Love**	**?**
"	什么	疼痛	我的	爱	?

什么会伤害我的爱?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , ['bɪtər] [æz; əz]

"	**and**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**know**	**not**	**;**	**a**	**pang**	**shot**	**through**	**my**	**heart**	**,**	**bitter**	**as**
"	和	她	回答	,	"	我	知道	不是	;	一个	疼痛	射击	通过	我的	心	,	苦的	作为

[deθ] . "

death	**.**	**"**
死亡	.	"

她回答说："我不知道；一阵剧痛袭来，痛如死。"

" [oʊ] , [lʌv] , [wʌt] [laɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] ;

"	**Oh**	**,**	**Love**	**,**	**what**	**like**	**was**	**the**	**pang**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**man**	**;**
"	哦	,	爱	,	什么	喜欢	曾是	这	疼痛	?	"	哭	这	男人	;

"哦，亲爱的，那种痛楚是什么样的？"男人喊道；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][spoʊk] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] , " [laɪk] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv]

and	**heard**	**her**	**words**	**before**	**she**	**spoke**	**;**	**for**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Like**	**the**	**piercing**	**of**
和	听到	她	字	前	她	辐	;	为了	她	说	,	"	喜欢	这	冲孔	的

[ə; eɪ] [θɔːrn] ! " -

a	**thorn**	**!**	**"**	**27**
一个	刺	!	"	-

我先听见了她的话，因为她说道："如同被刺扎了一样！"27

[ðə; ði] ['sɜːrpənt]

THE	**SERPENT**
这	蛇

蛇

[θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] ,

Three	boys	were	playing	together	in	a	field	;	and	as	they	played	,
三	男孩们	是	玩耍	一起	在	一个	场地	;	和	作为	他们	玩	,

三个男孩在田野里一起玩耍；玩耍时，

[wʌn] ['pæsɪŋ] [baɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] : " [bɪ'wer] ! [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ]

one	passing	by	called	to	them	:	"	Beware	!	in	the	corner	of	that	field	is	a
一	通过	经过	称为	到	他们	:	"	提防	!	在	这	角落	的	那	场地	是	一个

['pɔɪzənəs] ['sɜːrpənt] ,

poisonous	serpent	,
有毒	蛇	,

一个路人对他们喊道："当心！那块地的角落里有一条毒蛇！"

[huːz] [baɪt][ɪz] [deθ] . "

whose	bite	is	death	.	"
谁	咬	是	死亡	.	"

它的咬伤会致命。

" [ə'læs] ! " [sed] [wʌn][tʃaɪld] .

"	Alas	!	"	said	one	child	.
"	唉	!	"	说	一	孩子	.

"唉！"一个孩子说道。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['lʌvli] .

"	How	terrible	,	to	think	that	anything	evil	should	be	in	a	place	so	lovely	.
"	如何	糟糕的	,	到	思考	那	任何事物	邪恶的	应该	是	在	一个	地方	所以	迷人的	.

"想到如此美丽的地方竟然会存在邪恶的东西，真是太可怕了。"

[let] [ˌem 'iː] [fliː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Let	me	flee	from	it	!
让	我	逃跑	从	它	!

让我逃离这里！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

"	and	he	wept	,	and	ran	from	the	place	.
"	和	他	哭泣	,	和	跑	从	这	地方	.

他哭着跑开了。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [tʃaɪld] , " [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [hɪr] ?

"	Why	,	"	said	the	second	child	,	"	should	such	a	thing	be	here	?
"	为什么	,	"	说	这	第二	孩子	,	"	应该	这样的	一个	事物	是	这里	?

"为什么，"第二个孩子说，"这里会有这样的东西？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	the	reason	of	it	?
什么	是	这	原因	的	它	?

原因是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði]

"	and	he	found	him	a	safe	place	,	and	sat	down	to	ponder	on	the
"	和	他	成立	他	一个	安全的	地方	,	和	卫星	向下	到	思考	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

于是他找了个安全的地方，坐下来思考这件事。

[ðə; ði][θɜːrd][tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] .

The	third	child	picked	up	a	stone	.
这	第三	孩子	挑选	向上	一个	石头	.

第三个孩子捡起了一块石头。

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Show it to me !
" 展示 它 到 我 !

"给我看看！"

" [hiː; hi] [sed] . -
" he said . 28
" 他 说 . -

他说。28

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
IF THIS SHOULD BE
如果 这 应该 是

如果这应该是

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [wer] ['meni] [kʌm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] ,
In the Place of Spirits , where many come seeking a home ,
在 这 地方 的 烈酒 , 在哪里 许多 来 寻求 一个 家 ,

在众灵之地，许多人前来寻求归宿，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɜːrn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][tʃaɪld] - ['spɪrɪts] [pleɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər]
and all who earn shall find one , a band of child - spirits played about their
和 全部 WHO 赚 将 寻找 一 , 一个 乐队 的 孩子 - 烈酒 玩 关于 他们的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

凡是有劳动能力的人，都会发现一群孩童精灵在他们家门口玩耍。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
singing , and crowning one another with flowers .
歌唱 , 和 加冕 一 其他 和 花朵 .

他们唱歌，并互相戴上花冠。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
And as they played , there drifted by a gray Shape , and stayed beside the
和 作为 他们 玩 , 那里 漂移 经过 一个 灰色的 形状 , 和 入住 旁 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他们玩耍的时候，一个灰色的身影飘了过来，停在了大门旁边。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi] [hændz] .
and wrung its shadowy hands .
和 拧干 它是 阴暗的 双手 .

它那阴影般的手不停地搓着。

[sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ; " [dɪr] ,
Said the eldest child to the Angel who was their guardian ; " Dear ,
说 这 长子 孩子 到 这 天使 WHO 曾是 他们的 监护人 ; " 亲爱的 ,

大儿子对他们的守护天使说："亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ? "
there is one seeking a home ; shall we call her in ? "
那里 是 一 寻求 一个 家 ; 将 我们 称呼 她 在 ? "

有一位女士正在寻找住处；我们是否应该把她接过来?

" [oʊ] , [hʌʃ] !
" Oh , hush !
" 哦 , 嘘 !

"哦，嘘！"

[oʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
oh , hush ! " said the Angel .
哦 , 嘘 ! " 说 这 天使 .

"嘘！"天使说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" You may not speak to her . "
" 你 可能 不是 说话 到 她 . "

你不准跟她说话。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi]['stɑːps][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
" But , " said the second child , " she stops at our gate ,
" 但 , " 说 这 第二 孩子 , " 她 停止 在 我们的 门 ,

"但是，"第二个孩子说，"她会停在我们家门口。"

[ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .
and gazes at us with mournful eyes .
和 凝视 在 我们 和 悲哀 眼睛 .

她用悲伤的眼神凝视着我们。

[let] [ju: 'es][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ! "
Let us call her in ! "
让 我们 称呼 她 在 ! "

我们把她叫来！

" [oʊ] , [hʌʃ] !
" Oh , hush !
" 哦 , 嘘 !

"哦，嘘！"

[oʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
oh , hush ! " said the Angel .
哦 , 嘘 ! " 说 这 天使 .

"嘘！"天使说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . " -
" You may not look at her . " 29
" 你 可能 不是 看 在 她 . " -

"你不准看她。"29

" [neɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" Nay ! " cried the youngest ; " but she holds out her arms ,
" 不 ! " 哭 这 最小的 ; " 但 她 持有 出去 她 武器 ,

"不！"最小的孩子喊道；"但她伸出了双臂，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [moʊn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [naɪt] .
and makes a moan like the wind at night .
和 制作 一个 呻吟 喜欢 这 风 在 夜晚 .

发出像夜风一样的呜咽声。

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ?
Why may we not call her in ?
为什么 可能 我们 不是 称呼 她 在 ?

为什么我们不能传唤她?

" [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl][wept] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] .
" Then the Angel wept , for she had been a woman .
" 然后 这 天使 哭泣 , 为了 她 有 到过 一个 女士 .

"然后天使哭了，因为她曾经是女人。"

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Must** **I** **tell** **you** **?**
" 必须 我 告诉 你 ?

我必须告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
" **It** **is** **she** **who** **should** **have** **been** **your** **mother** **,** **and** **she** **would** **not** **.**
" 它 是 她 WHO 应该 有 到过 你的 母亲 , 和 她 会 不是 .

“她本该是你的母亲，但她却不愿意。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] , [braɪt] [aɪz] .
" **The** **children** **gazed** **,** **with** **calm** **,** **bright** **eyes** **.**
" 这 孩子们 凝视 , 和 冷静的 , 明亮的 眼睛 .

孩子们平静而明亮的眼睛凝视着。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
" **What** **is** **a** **mother** **?**
" 什么 是 一个 母亲 ?

母亲是什么?

" [ðeɪ] [æskt] .
" **they** **asked** **.**
" 他们 问 .

他们问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

银冠：另一本寓言故事集(The Silver Crown Another Book of Fables)
第2/3页

" [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

"	Alas	!	alas	!	"	said	the	Angel	;	and	her	tears	fell	down	like	rain	.
"	唉	!	唉	!	"	说	这	天使	;	和	她	眼泪	跌倒	向下	喜欢	雨	.

“唉！唉！”天使说道；她的眼泪像雨点般落下。

" [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! " [moʊn] [ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Alas	!	alas	!	"	moaned	the	gray	Shape	at	the	gate	,
"	唉	!	唉	!	"	呻吟	这	灰色的	形状	在	这	门	,

“唉！唉！”大门边的灰色身影哀叹道。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [treɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] . -

and	beat	the	shadow	that	was	her	breast	,	and	trailed	away	in	the	gathering	dusk	.	30
和	打	这	阴影	那	曾是	她	胸部	,	和	拖着	离开	在	这	采集	黄昏	.	-

她拍打着胸前的影子，消失在渐浓的暮色中。30

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

IF	THIS	SHOULD	BE
如果	这	应该	是

如果这应该是

[iː]

II
二

二

[wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [went] [əˈweɪ] ,

When	the	Little	Sister	went	away	,
什么时候	这	小的	姐姐	去	离开	,

小妹妹离开后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [roʊbz] [bɪˈhaɪnd] ;

it	was	in	such	haste	that	she	left	her	convent	robes	behind	;
它	曾是	在	这样的	匆忙	那	她	左边	她	修道院	长袍	在后面	;

她匆忙之中把修女服落在了身后；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌbld] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	this	troubled	her	so	that	she	spoke	of	it	to	the	Angel	at	the	Gate	.
和	这	麻烦	她	所以	那	她	辐	的	它	到	这	天使	在	这	门	.

这件事令她很困扰，于是她把这件事告诉了守门天使。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

"	You	see	,	"	she	said	,	"	I	had	no	idea	that	I	was	coming	;
"	你	看	,	"	她	说	,	"	我	有	不	主意	那	我	曾是	未来	;

“你看，”她说，“我根本不知道我会来；

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][maɪ] [sel] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmˌlaɪk] [pleɪs] .

I	fell	asleep	in	my	cell	,	and	woke	up	in	this	beautiful	homelike	place	.
我	跌倒	睡着了	在	我的	细胞	,	和	觉醒	向上	在	这	美丽的	家的感觉	地方	.

我在牢房里睡着了，醒来时发现自己身处一个美丽如家的地方。

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪt] ['gɑːrmənts][ɑːr; ər][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [blæk]

But	these	white	garments	are	not	suitable	for	me	;	could	I	find	a	black
但	这些	白色的	服装	是	不是	合适的	为了	我	;	可以	我	寻找	一个	黑色的

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

但是这些白色衣服不适合我；我能找到一件黑色长袍吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

do	you	think	?	"
做	你	思考	?	"

你觉得呢?

" [oʊ][noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; " [wiː; wi][ɔːl] [wer] [waɪt] [hɪr] ,

"	Oh	no	!	"	said	the	Angel	;	"	we	all	wear	white	here	,
"	哦	不	!	"	说	这	天使	;	"	我们	全部	穿	白色的	这里	,

“哦，不！”天使说，“我们这里都穿白色衣服，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	it	is	so	much	prettier	and	more	becoming	.
和	它	是	所以	很多	更漂亮	和	更多的	成为	.

而且它更漂亮，更适合你。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Besides	,	you	must	make	haste	,	for	they	have	been	waiting	long	for	you	.
除了	,	你	必须	制作	匆忙	,	为了	他们	有	到过	等待	长的	为了	你	.

"

"

"

此外，你必须抓紧时间，因为他们已经等你很久了。

" [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ɪn]['wʌndər] .

"	Who	have	been	waiting	?	"	asked	the	Little	Sister	in	wonder	.
"	WHO	有	到过	等待	?	"	问	这	小的	姐姐	在	想知道	.

“是谁在等着呢？”小妹妹好奇地问道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] the31

"	The	children	,	to	be	sure	!	"	said	the31
"	这	孩子们	,	到	是	当然	!	"	说	the31

“当然是孩子们！”31号说道。

['eɪndʒl] .

Angel	.
天使	.

天使。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

there	they	come	,	running	to	meet	you	.
那里	他们	来	,	跑步	到	见面	你	.

他们来了，跑过来迎接你。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvli] [bænd]

"	The	Little	Sister	looked	,	and	there	came	hastening	toward	her	a	lovely	band
"	这	小的	姐姐	看起来	,	和	那里	来了	加速	朝向	她	一个	迷人的	乐队

,

,

,

“小妹妹一看，只见一群美丽的姑娘正朝她飞奔而来，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['oʊldər][wʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['stɑːri] [aɪz] ,

little	children	and	older	ones	,	with	floating	locks	and	starry	eyes	,
小的	孩子们	和	老	一个	,	和	漂浮的	锁	和	繁星	眼睛	,

小孩子和大孩子，头发飘逸，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	all	the	eyes	fixed	on	her	with	looks	of	love	,
和	全部	这	眼睛	固定的	在	她	和	看起来	的	爱	,

所有人的目光都充满爱意地注视着她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

and	all	the	arms	stretched	out	to	her	with	gestures	of	longing	.
和	全部	这	武器	拉伸	出去	到	她	和	手势	的	渴望	.

所有人都向她伸出双臂，表达着渴望之情。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

"	Oh	,	the	darling	,	darling	children	!	"	cried	the	Little	Sister	.
"	哦	,	这	亲爱的	,	亲爱的	孩子们	!	"	哭	这	小的	姐姐	.

“哦，亲爱的孩子们！”小妹妹喊道。

" [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] !

"	Oh	,	the	little	angels	!
"	哦	,	这	小的	天使	!

“哦，这些小天使们！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['hev(ə)n] [ɪn'diːd] .

Now	I	know	that	this	is	heaven	indeed	.
现在	我	知道	那	这	是	天堂	的确	.

现在我知道，这的确是天堂。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	She	fell	on	her	knees	,	and	the	children	clustered	round	her	,	caressing	her	,
"	她	跌倒	在	她	膝盖	,	和	这	孩子们	聚类	圆形的	她	,	爱抚	她	,

她跪倒在地，孩子们围在她身边，抚摸着她。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [swiːt] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;

and	murmuring	sweet	words	in	her	ear	;
和	淙淙	甜的	字	在	她	耳朵	;

在她耳边低语甜言蜜语；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hʌŋgər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,

and	all	in	a	moment	the	hunger	that	had	been	at	her	heart	through	the	years	was	stilled	,
和	全部	在	一个	片刻	这	饥饿	那	有	到过	在	她	心	通过	这	年	曾是	静止	,

就在那一刻，多年来一直萦绕在她心头的渴望彻底消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [wept] ;

and	she	opened	her	arms	and	gathered	the	children	to	her	breast	and	wept	;
和	她	打开	她	武器	和	聚集	这	孩子们	到	她	胸部	和	哭泣	;

她张开双臂，把孩子们抱在怀里，痛哭起来；

['hæpi] [terz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] !

happy	tears	were	those	!
快乐的	眼泪	是	那些	!

那是喜极而泣！

" ['swi:tˌhɑ:ts] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ; " [dɪr] [lʌvz] , [tel] [ˌem 'i:] ,
" **Sweethearts** , " **cried** **the** **Little** **Sister** ; " **dear** **loves** , **tell** **me** ,
" 甜心们 , " 哭 这 小的 姐姐 ; " 亲爱的 爱 , 告诉 我 ,

"亲爱的们,"小妹妹喊道；"亲爱的宝贝们，告诉我，

[hu:z] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
whose **light** **and** **joy** **and** **blessing** **are** **you** **?** **"**
谁 光 和 喜悦 和 祝福 是 你 ? "

你是谁的光、喜乐和祝福?

" [jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -
" **Yours** , **of** **course** **!** " **answered** **the** **children** . **32**
" 此致 , 的 课程 ! " 回答 这 孩子们 . -

"当然是你的啦！"孩子们回答道。32

[ðə; ði] [fi:st]
THE **FEAST**
这 盛宴

盛宴

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [rɪtʃ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
The **little** **Prince** **was** **coming** **;** **and** **in** **the** **dim** **,** **rich** **house** **that** **was** **his** **,**
这 小的 王子 曾是 未来 ; 和 在 这 暗淡 , 富有的 房子 那 曾是 他的 ,

小王子要来了；在他那间昏暗而富丽的房子里，

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ə; eɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
some **children** **were** **making** **ready** **a** **feast** **for** **him** **.**
一些 孩子们 是 制作 准备好 一个 盛宴 为了 他 .

一些孩子正在为他准备盛宴。

[ðeɪ] [stru:d] [swi:t] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] ['teɪbl]
They **strewed** **sweet** **flowers** **,** **and** **lighted** **the** **candles** **,** **and** **made** **ready** **the** **table**
他们 散落的 甜的 花朵 , 和 照明 这 蜡烛 , 和 制成 准备好 这 桌子
,
,
,

他们摆放了芬芳的鲜花，点燃了蜡烛，并布置好了餐桌。

[waɪt] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['sɜ:rvɪs] .
white **and** **fair** **,** **with** **the** **gold** **and** **silver** **service** **.**
白色的 和 公平的 , 和 这 金子 和 银 服务 .

洁白如玉，配以金银器皿。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][stænd] [hɪr] ! " [sed] [wʌn] .
" **It** **should** **stand** **here** **!** " **said** **one** **.**
" 它 应该 站立 这里 ! " 说 一 .

"它应该立在这里！"有人说道。

" [neɪ] ! " [sed] [ə'nʌðər] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [mʌst; məst]
" **Nay** **!** " **said** **another** **;** " **this** **is** **the** **place** **for** **it** **;** **and** **the** **candles** **must**
" 不 ! " 说 其他 ; " 这 是 这 地方 为了 它 ; 和 这 蜡烛 必须
[bi:; bi]['oʊvər]['jɑ:ndər] .
be **over** **yonder** **.**
是 超过 远处 .

"不！"另一个人说；"就应该放在这里；蜡烛必须放在那边。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ðem; ðəm] .
" **And** **he** **moved** **them** **.**
" 和 他 已搬 他们 .

他把他们搬走了。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	That	I	will	never	consent	to	!	"	said	the	first	.
"	那	我	将要	绝不	同意	到	!	"	说	这	第一的	.

“我绝不会同意！”第一个人说道。

" [let] [ˌem 'iː][duː] [θɪŋz] ['prɑːpərli] , [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Let	me	do	things	properly	,	while	you	go	and	change	your	dress	for	a
"	让	我	做	事物	适当地	,	尽管	你	去	和	改变	你的	裙子	为了	一个

['suːtəb(ə)l][wʌn] . "

suitable	one	.	"
合适的	一	.	"

“让我来好好办事，你去换件合适的衣服吧。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ! " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [tʃaɪld] . -

"	I	shall	not	change	my	dress	!	"	said	the	second	child	.	33
"	我	将	不是	改变	我的	裙子	!	"	说	这	第二	孩子	.	-

“我才不换衣服呢！”第二个孩子说。33

" [oʊ] , [ʃeɪm] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	Oh	,	shame	!	"	said	the	first	.
"	哦	,	耻辱	!	"	说	这	第一的	.

“哦，真可惜！”第一个人说道。

[waɪl] [ðeɪ] ['ræŋgəld] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

While	they	wrangled	,	the	children	of	the	wood	peeped	in	at	the	door	,
尽管	他们	争吵	,	这	孩子们	的	这	木头	偷窥	在	在	这	门	,

他们争吵的时候，林中的孩子们从门缝里往里窥视。

['rægɪd] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

ragged	and	rosy	and	bright	-	eyed	,	and	laughed	,	and	ran	away	.
破烂不堪	和	红润	和	明亮的	-	眼睛	,	和	笑了	,	和	跑	离开	.

衣衫褴褛，面色红润，双眼明亮，笑着跑开了。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː] , " [ðeɪ] [sed] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [faɪn] [θɪŋz] .

"	Let	us	make	a	feast	too	,	"	they	said	,	"	even	if	we	have	no	fine	things	.
"	让	我们	制作	一个	盛宴	也	,	"	他们	说	,	"	甚至	如果	我们	有	不	美好的	事物	.

“让我们也办个宴席吧，”他们说，“即使我们没有好东西。”

" [ðeɪ] [set][ðem; ðəm] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [triː] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	They	set	them	down	under	a	great	oak	tree	that	grew	beside	the	way	,
"	他们	放	他们	向下	在下面	一个	伟大的	橡木	树	那	生长	旁	这	方式	,

他们把它们放在路边一棵大橡树下。

[ænd; ənd][wʌn] ['gæðərd] ['eɪkɔːrn][kʌps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pʊld] ['bɜːrdɑːk] [liːvz] [ænd; ənd][leɪd]

and	one	gathered	acorn	cups	,	and	another	pulled	burdock	leaves	and	laid
和	一	聚集	橡子	杯子	,	和	其他	拉	牛蒡	树叶	和	铺设

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

them	for	a	cloth	,
他们	为了	一个	布	,

一人收集橡子壳，另一人拔下牛蒡叶铺成布。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [plʌkt] [ðə; ði][waɪld] ['strɔːberɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['ruːbiz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	a	third	plucked	the	wild	strawberries	that	shone	like	rubies	in	the	grass	.
和	一个	第三	拨弦	这	荒野	草莓	那	闪耀	喜欢	红宝石	在	这	草	.

第三个人则采摘了草地上像红宝石一样闪闪发光的野生草莓。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [fiːst] !

"	Here	is	a	fine	feast	!
"	这里	是	一个	美好的	盛宴	!

“这是一顿丰盛的盛宴！”

" [kraɪd][ðə; ði] [wʊd] ['tʃɪldrən] .
" cried the wood children .
" 哭 这 木头 孩子们 .

"树林里的孩子们哭了起来。"

[dʒʌst] [ðen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm]
Just then along came the little Prince , and they called to him , " Come
只是 然后 沿着 来了 这 小的 王子 , 和 他们 称为 到 他 , " 来
[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
and play with us ,
和 玩 和 我们 ,

这时，小王子来了，他们向他喊道："来和我们一起玩吧！"

[ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [fiːst] ! "
and share our feast ! "
和 分享 我们的 盛宴 ! "

一起来享用我们的盛宴吧！

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] .
" With all my heart ! " said the little Prince .
" 和 全部 我的 心 ! " 说 这 小的 王子 .

"我全心全意地！"小王子说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['jɑːndər] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn]
" But are there not other children in the house yonder who would like to join
" 但 是 那里 不是 其他 孩子们 在 这 房子 远处 WHO 会 喜欢 到 加入
[ˌjuː 'es] ? "
us ? "
我们 ? "

"可是那边那栋房子里就没有其他孩子想加入我们吗？"

" [neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['kwɔːrəlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [wʊd] ['tʃɪldrən] .
" Nay , they are busy quarrelling ! " said the wood children .
" 不 , 他们 是 忙碌的 争吵 ! " 说 这 木头 孩子们 .

"不，他们正在吵架呢！"树林里的孩子们说。

" [ðen] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] .
" Then we do not want them ! " said the little Prince .
" 然后 我们 做 不是 想 他们 ! " 说 这 小的 王子 .

"那我们就不要它们了！"小王子说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] them34
He sat down with them34
他 卫星 向下 和 them34

他和他们坐了下来。34

['ʌndər][ðə; ði][oʊk] [triː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][wɜːr; wər] [raɪt] ['meri] .
under the oak tree , and they all ate and drank and were right merry .
在下面 这 橡木 树 , 和 他们 全部 吃 和 喝 和 是 正确的 欢乐 .

他们在橡树下吃喝玩乐，其乐融融。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [rɪtʃ] [haʊs] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
But the children in the dim , rich house pulled the table this way and that ,
但 这 孩子们 在 这 暗淡 , 富有的 房子 拉 这 桌子 这 方式 和 那 ,

但是，在这栋昏暗而富丽的房子里，孩子们却把桌子拉来拉去。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [laɪts] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['delɪkət] [roʊbz]
and moved the lights hither and yon , and looked at their delicate robes
和 已搬 这 灯 这里 和 远 , 和 看起来 在 他们的 精美的 长袍
[ænd; ənd] [said] :
and sighed :
和 叹了口气 :

他们挪动灯盏，看着他们精致的长袍，叹了口气：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] !
" The little Prince is long in coming !
" 这 小的 王子 是 长的 在 未来 !

"小王子姗姗来迟！"

" [ðeɪ] [sed] . -
" they said . 35
" 他们 说 . -

他们说。35

[ðə; ði] ['spɪrɪt]
THE SPIRIT
这 精神

圣灵

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] , ['siːkɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] , [baɪ][hɑːt][sʌn] [ænd; ənd][koʊld] [muːn] , [wɪð; wɪθ]
A man was toiling , seeking , toiling , by hot sun and cold moon , with
一个 男人 曾是 辛勤劳作 , 寻求 , 辛勤劳作 , 经过 热的 太阳 和 寒冷的 月亮 , 和
['pɪkæks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [speɪd] ;
pickaxe and with spade ;
镐 和 和 铲 ;

一个人顶着烈日和寒月，用镐和铁锹辛勤劳作，寻找着什么；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and as he toiled there came a bright Spirit , and looked him in the
和 作为 他 辛勤劳作 那里 来了 一个 明亮的 精神 , 和 看起来 他 在 这
[feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
face , and smiled .
脸 , 和 微笑 .

当他辛勤劳作时，一位明亮的精灵出现了，看着他的脸，对他笑了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [fer] ['spɪrɪt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Who are you , fair Spirit ? " asked the man .
" WHO 是 你 , 公平的 精神 ? " 问 这 男人 .

"美丽的精灵，你是谁？"那人问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [truːθ] !
And the other answered , " My name is Truth !
和 这 其他 回答 , " 我的 姓名 是 真相 !

另一个回答说："我的名字是真理！"

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] , [ænd; ənd][ræn] ,
" Then the man threw down his pick and spade , and ran ,
" 然后 这 男人 扔 向下 他的 挑选 和 铲 , 和 跑 ,

"然后那人扔下镐和铲子，跑了。"

[ænd; ənd] [brɔːt] ['kɔːstli] [roʊbz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm]
and brought costly robes and wrapped the Spirit in them ; and set him
和 带来 昂贵 长袍 和 包装 这 精神 在 他们 ; 和 放 他
[ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,
on a throne ,
在 一个 王座 ,

他们拿来华贵的袍子，把圣灵披在袍子上，叫他坐在宝座上。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld] ,
and bound him fast with chains of gold ,
和 边界 他 快速地 和 链条 的 金子 ,

用金链将他牢牢捆绑起来。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['preʃəs] [web] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ænd; ənd]

and	covered	his	face	with	a	veil	of	precious	web	,	and	fell	down	and
和	涵盖	他的	脸	和	一个	面纱	的	宝贵的	网站	,	和	跌倒	向下	和

['wəːʃip] [hɪm; ɪm] .

worshipped	him	.
崇拜	他	.

他用珍贵的蛛网蒙住脸，俯伏敬拜他。

['hæpi] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] !

Happy	man	was	he	!
快乐的	男人	曾是	他	!

他真是太高兴了！

[naʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æz; əz][hiː; hi] ['wəːʃip] [ə; eɪ] ['trævələr] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd]

Now	by	and	by	as	he	worshipped	a	traveller	came	by	that	way	,	and
现在	经过	和	经过	作为	他	崇拜	一个	游客	来了	经过	那	方式	,	和

[stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] . -

stopped	to	look	.	36
停止	到	看	.	-

过了一会儿，他正在做礼拜，这时一个旅人路过，停下来观看。36

" [fer] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [prerz] , ['brʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

"	Fair	answer	to	your	prayers	,	brother	!	"	said	the	traveller	.
"	公平的	回答	到	你的	祈祷	,	兄弟	!	"	说	这	游客	.

"兄弟，你的祈祷得到了公正的回应！"旅人说道。

" [wʌt] [gɑːd][duː][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] ?

"	What	God	do	you	worship	?
"	什么	上帝	做	你	崇拜	?

你敬拜哪位神?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , " [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] . "

"	And	the	man	said	,	"	The	Spirit	of	Truth	.	"
"	和	这	男人	说	,	"	这	精神	的	真相	.	"

"那人说：'真理之灵。'"

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

"	Nay	!	"	said	the	other	;	"	how	can	that	be	?
"	不	!	"	说	这	其他	;	"	如何	能	那	是	?

"不！"另一个人说，"怎么可能呢？"

[aɪ][met] [ðæt] ['spɪrɪt][bʌt; bət] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

I	met	that	spirit	but	now	upon	the	road	.
我	遇见	那	精神	但	现在	之上	这	路	.

我曾与那个灵魂相遇，但现在已身处旅途。

['dʒipsi] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪt] - [fʊt] , [laɪt] - [klæd] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Gipsying	along	he	was	,	light	-	foot	,	light	-	clad	,	and	over	his	shoulder
吉普赛人	沿着	他	曾是	,	光	-	脚	,	光	-	覆膜	,	和	超过	他的	肩膀

['pɪkæks] [ænd; ənd] [speɪd] .

pickaxe	and	spade	.
镐	和	铲	.

他迈着吉普赛式的步伐，身着轻便的服装，肩上扛着镐和铁锹。

" [ðen] [ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]

"	Then	the	man	cried	out	in	terror	,	and	ran	to	the	throne	,	and	pulled	the
"	然后	这	男人	哭	出去	在	恐怖	,	和	跑	到	这	王座	,	和	拉	这

[veɪl] [ə'weɪ] ,

veil	away	,
面纱	离开	,

"然后那人惊恐地大叫一声，跑到王座前，一把掀开了面纱。"

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [roʊbz] [ə'pɑːrt] : [ænd; ənd] [loʊ] !

and	tore	the	robes	apart	:	and	lo	!
和	撕裂	这	长袍	除	:	和	洛	!

于是，他们把长袍撕碎了：瞧!

[ðə; ði] [veɪl] ['hoʊldɪŋ] ['empti] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [roʊbz] ['foʊldɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

the	veil	holding	empty	air	,	and	the	great	robes	folded	in	upon	themselves	,
这	面纱	保持	空的	空气	,	和	这	伟大的	长袍	折叠	在	之上	他们自己	,

面纱里空空如也，宽大的长袍折叠成一团。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [tʃeɪnz] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] . -

and	the	gold	chains	binding	them	.	37
和	这	金子	链条	结合	他们	.	-

还有束缚他们的金链。37

[ðə; ði] [ruːts]

THE	ROOTS
这	根

根源

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [plænt] .

A	child	found	in	its	garden	a	plant	.
一个	孩子	成立	在	它是	花园	一个	植物	.

一个孩子在自家花园里发现了一株植物。

[fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊzi] [bʌdz] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] [strɔːŋ]

Fair	and	stately	it	was	,	full	of	rosy	buds	,	with	green	leaves	strong
公平的	和	庄严	它	曾是	,	满的	的	红润	花蕾	,	和	绿色的	树叶	强的

[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .

and	luminous	.
和	发光的	.

它美丽而庄严，开满了粉红色的花苞，绿叶强壮而明亮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .

The	child	admired	it	greatly	.
这	孩子	钦佩	它	非常	.

孩子非常喜欢它。

" [haʊ] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	How	fair	it	is	!
"	如何	公平的	它	是	!

“这太公平了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] !

"	How	full	of	light	and	fragrance	!
"	如何	满的	的	光	和	香味	!

“多么明亮芬芳啊！”

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ?

but	how	does	it	grow	?
但	如何	做	它	生长	?

但它是如何生长的呢?

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .

One	should	know	that	.
一	应该	知道	那	.

这一点应该知道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][plænt] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	looked	down	,	and	saw	that	the	plant	came	up	out	of	the	ground	.
"	他	看起来	向下	,	和	锯	那	这	植物	来了	向上	出去	的	这	地面	.

他低头一看，发现那株植物已经从土里长出来了。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !

"	This	is	strange	!
"	这	是	奇怪的	!

“这很奇怪！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [sɔɪl] ?

"	How	should	so	fair	a	thing	come	up	out	of	this	black	and	dirty	soil	?
"	如何	应该	所以	公平的	一个	事物	来	向上	出去	的	这	黑色的	和	肮脏的	土壤	?

“如此美好的事物，怎能从这片黑暗肮脏的土地上诞生呢？”

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] !

I	must	look	to	this	!
我	必须	看	到	这	!

我得好好看看！

" [hiː; hi] [dʌg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] , [ber] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

"	He	dug	away	the	soil	,	and	found	the	roots	of	the	plant	,	bare	and	twisted	,
"	他	挖	离开	这	土壤	,	和	成立	这	根	的	这	植物	,	裸	和	扭曲	,

他挖开泥土，发现了植物光秃秃、扭曲的根系。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

clinging	to	the	soil	and	dark	with	the	touch	of	it	.
依恋	到	这	土壤	和	黑暗的	和	这	触碰	的	它	.

依附在泥土上，触碰后呈深色。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

"	Ah	!	"	said	the	child	,	"	this	is	terrible	.
"	啊	!	"	说	这	孩子	,	"	这	是	糟糕的	.

“啊！”孩子说，“这太可怕了。”

[hæz; həz] [ðæt] [fer] [kraʊn] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] green38

Has	that	fair	crown	of	rose	and	green38
有	那	公平的	王冠	的	玫瑰	和	green38

那顶美丽的玫瑰绿冠38

[drɔːn] [ɪts] [laɪf] [frʌm; frəm] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [sɔːrs] [æz; əz] [ðɪs] ?

drawn	its	life	from	so	foul	a	source	as	this	?
绘制	它是	生活	从	所以	犯规	一个	来源	作为	这	?

它的生命竟然源自如此污秽的源泉？

[oʊ] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

Oh	,	sorrow	and	shame	!
哦	,	悲哀	和	耻辱	!

唉，真是悲哀和耻辱！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	and	he	wept	,	and	wrung	his	hands	.
"	和	他	哭泣	,	和	拧干	他的	双手	.

他哭了，双手紧紧地搓着。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːroʊd] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæst] [baɪ] ,
As **he** **sorrowed** **,** **the** **Angel** **of** **the** **Garden** **passed** **by** **,**
作为 他 悲伤的 , 这 天使 的 这 花园 通过了 经过 ,

当他悲伤不已时，花园天使从他身边经过。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] .
with **her** **arms** **full** **of** **flowers** **and** **fruit** **.**
和 她 武器 满的 的 花朵 和 水果 .

她怀里抱着满满的鲜花和水果。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" **Little** **one** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **have** **you** **anything** **for** **me** **?** **"**
" 小的 一 , " 她 说 , " 有 你 任何事物 为了 我 ? "

"小家伙，"她说，"你有什么要给我的吗？"

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Alas** **!** **"** **said** **the** **child** **.**
" 唉 ! " 说 这 孩子 .

"唉！"孩子说道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看！

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [fer] [plænt] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I **had** **this** **fair** **plant** **,** **the** **sweetest** **in** **the** **world** **,**
我 有 这 公平的 植物 , 这 最甜美的 在 这 世界 ,

我曾拥有一株非常漂亮的植物，它是世界上最甜美的植物。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪts][laɪf] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [moʊld] ;
but **I** **find** **that** **its** **life** **grows** **out** **of** **the** **black** **and** **ugly** **mould** **;**
但 我 寻找 那 它是 生活 生长 出去 的 这 黑色的 和 丑陋的 模具 ;

但我发现它的生命力是从黑色丑陋的霉菌中生长出来的；

[ɪts] [ruːts] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
its **roots** **are** **black** **with** **it** **.**
它是 根 是 黑色的 和 它 .

它的根部已被黑色染黑。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ðə; ði] ['flaʊər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [druːp] ! "
the **flower** **begins** **to** **droop** **!** **"**
这 花 开始 到 下垂 ! "

花朵开始凋谢了！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Angel** **.**
" 是的 , " 说 这 天使 .

"是的，"天使说。

" [oʊ] , [ðə; ði]['pɪti] !
" **Oh** **,** **the** **pity** **!**
" 哦 , 这 遗憾 !

"哦，太可惜了！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] . " -
you **have** **killed** **it** **.** **"** **39**
你 有 被杀 它 . " -

你已经把它杀死了。"39

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ]
ALONG THE WAY
沿着 这 方式

一路走来

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrlɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [duː] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,
In the early morning , when the dew was bright on the grass ,
在 这 早期的 早晨 , 什么时候 这 露 曾是 明亮的 在 这 草 ,

清晨，当露水在草地上闪闪发光时，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
a child passed along the highway , and sang as he went .
一个 孩子 通过了 沿着 这 公路 , 和 唱 作为 他 去 .

一个孩子沿着公路走过，边走边唱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɝːnz] [wɜːr; wər] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ðer; ðər] [griːn] [ˈbʌndlz] ,
It was spring , and the ferns were unrolling their green bundles ,
它 曾是 春天 , 和 这 蕨类植物 是 展开 他们的 绿色的 捆绑 ,

春天来了，蕨类植物舒展开它们绿色的枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɪˈpætɪkə] [ʃoʊd] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [greɪ] [fɜːr] .
and the hepatica showed purple under her gray fur .
和 这 肝 显示 紫色的 在下面 她 灰色的 毛皮 .

在她灰色的皮毛下，肝片呈现出紫色。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [ˈhæpi] [aɪz] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] ,
The child looked about him with eager , happy eyes , rejoicing in all he saw ,
这 孩子 看起来 关于 他 和 渴望的 , 快乐的 眼睛 , 欢欣鼓舞 在 全部 他 锯 ,

孩子用充满渴望和快乐的眼神环顾四周，为他所看到的一切感到高兴。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] - [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ][noʊts][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .
and answering the birds ' songs with notes as gay as their own .
和 回答 这 鸟类 - 歌曲 和 笔记 作为 同性恋 作为 他们的 自己的 .

并用和自己一样欢快的音符回应鸟儿的鸣叫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [siːd] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Now and then he dropped a seed here or there , for he had a
现在 和 然后 他 掉落 一个 种子 这里 或者 那里 , 为了 他 有 一个
['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
handful of them ;
少数 的 他们 ;

他时不时地撒下几粒种子，因为他手里有一把。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θruː] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ; [əˈgen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['skwirəlz]
sometimes he threw one to the birds ; again he dropped one for the squirrels
有时 他 扔 一 到 这 鸟类 ; 再次 他 掉落 一 为了 这 松鼠
;
;
;

有时他会扔一个给鸟儿；有时他会扔一个给松鼠；

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːs] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [fɔːr; fər] ['veri] [pleɪ] ,
and still again he would toss one into the air for very play ,
和 仍然 再次 他 会 折腾 一 进入 这 空气 为了 非常 玩 ,

而且他每次玩耍时都会把球抛向空中，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] .
for that was what he loved best .
为了 那 曾是 什么 他 喜爱 最好的 .

因为那是他最爱的东西。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [ber] ,

Now	it	chanced	that	he	passed	by	a	spot	where	the	earth	lay	bare	,
现在	它	偶然	那	他	通过了	经过	一个	点	在哪里	这	地球	躺	裸	,

他碰巧路过一处裸露的土地，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [triː] [ɔːr][plænt][tuː; tə]['kʌvər][ɪts] [braʊn] [brest] . -

with	no	tree	or	plant	to	cover	its	brown	breast	.	40
和	不	树	或者	植物	到	覆盖	它是	棕色的	胸部	.	-

它棕色的胸脯上没有任何树木或植物遮挡。[40]

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	!	"	said	the	child	.
"	哦	!	"	说	这	孩子	.

"哦！"孩子说道。

" [pʊr] [pleɪs] , [wɪl] ['nʌθɪŋ] [groʊ] [ɪn][juː; jʊ] ?

"	Poor	place	,	will	nothing	grow	in	you	?
"	贫穷的	地方	,	将要	没有什么	生长	在	你	?

"这地方真贫瘠，什么都长不出来吗？"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [siːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [plænt][ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːpərli] .

here	is	a	seed	for	you	,	and	now	I	will	plant	it	properly	.
这里	是	一个	种子	为了	你	,	和	现在	我	将要	植物	它	适当地	.

给你一颗种子，现在我要好好把它种下。

" [soʊ][hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] [siːd] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

"	So	he	planted	the	seed	properly	,	and	smoothed	the	earth	over	it	,	and
"	所以	他	已种植	这	种子	适当地	,	和	平滑	这	地球	超过	它	,	和

[went] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɪŋɪŋ] ,

went	his	way	singing	,
去	他的	方式	歌唱	,

于是他把种子种好，把土抹平，然后边唱边走，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz]

and	looking	at	the	white	clouds	in	the	sky	and	at	the	green	things
和	寻找	在	这	白色的	云	在	这	天空	和	在	这	绿色的	事物

[ʌn'foʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

unfolding	around	him	.
展开	大约	他	.

他望着天空中的白云，看着周围盛开的绿色植物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

It	was	a	long	,	long	journey	the	child	had	to	go	.
它	曾是	一个	长的	,	长的	旅行	这	孩子	有	到	去	.

孩子要走的路非常非常漫长。

['meni] ['perilz] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] , ['meni] [tɔɪlz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['oʊvərpæs] ,

Many	perils	beset	his	path	,	many	toils	he	had	to	overpass	,
许多	危险	围困	他的	小路	,	许多	辛勤劳作	他	有	到	立交桥	,

他前路险阻重重，困难重重。

['meni] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

many	wounds	and	bruises	he	got	on	the	way	.
许多	伤口	和	瘀伤	他	得到	在	这	方式	.

他在路上受了很多伤。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

When	he	returned	,	one	would	hardly	have	known	,	to	look	at	him	,
什么时候	他	返回	,	一	会	几乎	有	已知	,	到	看	在	他	,

他回来的时候，从他的样子上看，几乎看不出来他曾经来过。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

that	he	was	still	a	child	.
那	他	曾是	仍然	一个	孩子	.

他还是个孩子。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [hɑːt] ,

The	day	had	been	cruelly	hot	,
这	天	有	到过	残酷地	热的	,

这一天酷热难耐。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [biːt] ['fɪrsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [waɪt] [roʊd] .

and	still	the	afternoon	sun	beat	fiercely	down	on	the	white	road	.
和	仍然	这	下午	太阳	打	激烈地	向下	在	这	白色的	路	.

午后的阳光依然猛烈地照射在白色的道路上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['dʌsti] ; [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

His	clothes	were	torn	and	dusty	;	he	toiled	on	,	and	sighed	as	he	went	,
他的	衣服	是	撕裂	和	尘土飞扬	;	他	辛勤劳作	在	,	和	叹了口气	作为	他	去	,

他的衣服破烂不堪，沾满了灰尘；他继续辛勤劳作，边走边叹息。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][spɑːt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][rest] .

longing	for	some	spot	of	shade	where	he	might	sit	down	to	rest	.
渴望	为了	一些	点	的	阴影	在哪里	他	可能	坐	向下	到	休息	.

他渴望能找到一处阴凉的地方坐下来休息。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] ,

Presently	he	saw	in	the	distance	a	waving	of	green	,
目前	他	锯	在	这	距离	一个	挥手	的	绿色的	,

这时，他看到远处飘动着一片绿色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] ['ʃædoʊ] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [waɪt] ['gloʊɪŋ] [roʊd] : [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

and	a	cool	shadow	stretching	across	the	white	glowing	road	:	and	he	drew	near	,
和	一个	凉爽的	阴影	伸展	穿过	这	白色的	发光	路	:	和	他	画	靠近	,

一道清凉的阴影横亘在白色发光的道路上：他走近了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , ['spredɪŋ] [ɪts][ɑːrmz] [ə'brɔːd] ,

and	it	was	a	tree	,	young	and	vigorous	,	spreading	its	arms	abroad	,
和	它	曾是	一个	树	,	年轻的	和	蓬勃	,	传播	它是	武器	国外	,

那是一棵年轻而充满活力的树，正张开双臂，茁壮成长。

['mæntld] [ɪn] [griːn] [liːvz] [ðæt] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['rʌsld] . -

mantled	in	green	leaves	that	whispered	and	rustled	.	41
披风	在	绿色的	树叶	那	低声说道	和	沙沙作响	.	-

掩映在绿叶之中，树叶沙沙作响，发出低语声。41

['θæŋkfəli] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['dʒɜːrni] ;

Thankfully	the	child	threw	himself	down	in	the	pleasant	shade	,	and	rested	from	his	weary	journey	;
谢天谢地	这	孩子	扔	他自己	向下	在	这	令人愉快的	阴影	,	和	休息	从	他的	厌倦	旅行	;

幸好孩子倒在了凉爽的树荫下，休息了一会儿，缓解了旅途的疲惫；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['wɪspərɪŋ] ['kɜːrt(ə)n]

and	as	he	rested	,	he	raised	his	eyes	to	the	green	whispering	curtain
和	作为	他	休息	,	他	提高	他的	眼睛	到	这	绿色的	耳语	窗帘

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

他休息时，抬眼望向头顶上方那层发出沙沙声的绿色帷幔。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pla:ntid][ðə; ði] [triː] .

and	blessed	the	hand	that	planted	the	tree	.
和	蒙福	这	手	那	已种植	这	树	.

并祝福了种下这棵树的手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [liːvz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['rʌsld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn]

The	little	green	leaves	nodded	and	rustled	,	and	whispered	to	one
这	小的	绿色的	树叶	点头	和	沙沙作响	,	和	低声说道	到	一

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

小绿叶点点头，沙沙作响，彼此低语：

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	yes	!
"	是的	!	是的	!

"是的！是的！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪm'self][hiː; hi][ɪz] ['blesɪŋ] .

it	is	himself	he	is	blessing	.
它	是	他自己	他	是	祝福	.

他是在祝福自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ! " -

But	he	does	not	know	,	and	that	is	the	best	of	all	!	"	42
但	他	做	不是	知道	,	和	那	是	这	最好的	的	全部	!	"	-

但他并不知道，而这才是最好的！"42

[ðə; ði] [greɪv] ['digəz]

THE	GRAVE	DIGGERS
这	严重	挖掘机

掘墓人

[ə; eɪ] [juːθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd]

A	youth	stood	in	the	doorway	of	his	house	and	looked	out	upon	the	road
一个	青年	站立	在	这	门口	的	他的	房子	和	看起来	出去	之上	这	路

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] .

he	was	to	travel	.
他	曾是	到	旅行	.

一个青年站在家门口，望着他即将要走的路。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni][roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] :

"	It	is	a	rough	and	stony	road	,	and	I	am	far	from	strong	:
"	它	是	一个	粗糙的	和	石质的	路	,	和	我	是	远的	从	强的	:

这是一条崎岖不平的道路，而我远不够坚强：

['ɔ:lsoʊ][maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər]['tendər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [peɪn] .

also	my	feet	are	tender	,	and	I	cannot	bear	pain	.
还	我的	脚	是	投标	,	和	我	不能	熊	疼痛	.

而且我的脚很疼，我无法忍受疼痛。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [hɑ:rd] ['dʒɜ:rni] ?

How	shall	I	take	this	hard	journey	?
如何	将	我	拿	这	难的	旅行	?

我该如何走完这段艰难的旅程?

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	Then	,	as	he	sighed	and	looked	,
"	然后	,	作为	他	叹了口气	和	看起来	,

然后，他叹了口气，望着前方，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv] [tu:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] ['mætək] [ɑ:n]

he	was	ware	of	two	coming	towards	him	with	pick	and	mattock	on
他	曾是	仓库	的	二	未来	向	他	和	挑选	和	茅草	在

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

their	shoulders	.
他们的	肩膀	.

他察觉到有两个人扛着镐和锄头朝他走来。

['swɪftli] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['fɔ:nɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Swiftly	they	came	,	and	soon	they	were	at	his	side	,	fawning	on	him	,
迅速地	他们	来了	,	和	很快	他们	是	在	他的	边	,	谄媚	在	他	,

他们迅速赶来，很快就来到他身边，对他阿谀奉承。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][sɔ:ft] , ['hwi:dlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	speaking	in	soft	,	wheedling	voices	.
和	请讲	在	柔软的	,	哄骗	声音	.

并且用轻柔、恳求的声音说话。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['i:gər] [ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l] , [ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [æz; əz] [fleɪm] .

Their	faces	were	eager	and	servile	,	their	eyes	bright	as	flame	.
他们的	面孔	是	渴望的	和	奴性的	,	他们的	眼睛	明亮的	作为	火焰	.

他们脸上满是渴望和顺从，双眼闪闪发光。

" [dɪr] [ju:θ] , " [ðeɪ] [sed] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Dear	youth	,	"	they	said	,	"	we	are	come	to	smooth	the	road	for	you	.
"	亲爱的	青年	,	"	他们	说	,	"	我们	是	来	到	光滑的	这	路	为了	你	.

“亲爱的年轻人，”他们说，“我们来是为了给你们铺平道路。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [treɪd] ; [lʊk] , [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [tu:lz] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !

It	is	our	trade	;	look	,	we	have	our	tools	with	us	!
它	是	我们的	贸易	;	看	,	我们	有	我们的	工具	和	我们	!

这是我们的专业；你看，我们工具都带在身上!

[gɪv] [ˌju: 'es][bʌt; bət] [li:v]

Give	us	but	leave
给	我们	但	离开

给我们，但请留下

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['glædli] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] [peɪ] . "

and	we	will	work	for	you	gladly	,	and	ask	no	pay	.	"
和	我们	将要	工作	为了	你	乐意	,	和	问	不	支付	.	"

我们很乐意为您工作，而且不要求任何报酬。

" [wʌt] [men][ɑ:r; ər][ji:; ji] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:θ] . -

"	What	men	are	ye	?	"	asked	the	youth	.	43	-
"	什么	男人	是	是的	?	"	问	这	青年	.		-

“你们是什么人？”青年问道。43

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tempˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , " [ðeɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [wʌt]

"	We	are	called	Temptation	and	Opportunity	,	"	they	answered	;	"	but	what
"	我们	是	称为	诱惑	和	机会	,	"	他们	回答	;	"	但	什么

['mætərz] [ðɪs] [neɪm] [ɔːr] [ðæt] ?

matters	this	name	or	that	?
事情	这	姓名	或者	那	?

“我们被称为诱惑和机遇，”他们回答说；“但是这个名字或那个名字又有什么关系呢？”

[wiː; wi] [siːk] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

we	seek	but	to	serve	you	.
我们	寻找	但	到	服务	你	.

我们只求为您服务。

[rest] [juː; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

Rest	you	still	,	and	soon	the	way	shall	be	clear	before	you	.
休息	你	仍然	,	和	很快	这	方式	将	是	清除	前	你	.

好好休息，不久之后，前方的道路就会清晰可见。

" [soʊ][ðə; ði] [juːθ] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	So	the	youth	went	back	into	his	house	and	set	him	down	,
"	所以	这	青年	去	后退	进入	他的	房子	和	放	他	向下	,

于是，那年轻人回到屋里，把他放下。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [haʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tɔɪld] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ] ['mætək] [ænd; ənd] [pɪk] ,

and	watched	how	all	day	long	the	two	toiled	apart	with	mattock	and	pick	,
和	观看	如何	全部	天	长的	这	二	辛勤劳作	除	和	茅草	和	挑选	,

然后看着两人整天拿着锄头和镐头辛勤劳作。

['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] , ['lɪftɪŋ] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [daʊn]

smoothing	and	levelling	,	lifting	stones	out	of	the	way	,	and	hewing	down
平滑	和	水平	,	举重	石头	出去	的	这	方式	,	和	砍伐	向下

[bˈræmblz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [triːz] .

brambles	and	tangled	trees	.
荆棘	和	纠缠不清	树木	.

平整地面，移开石头，砍倒荆棘和缠绕的树木。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][slept] : [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [tuː] [ræn]

But	at	night	he	laid	him	down	and	slept	:	and	then	those	two	ran
但	在	夜晚	他	铺设	他	向下	和	睡着了	:	和	然后	那些	二	跑

['spiːdəli] [təˈgeðər] ,

speedily	together	,
迅速地	一起	,

但到了晚上，他把孩子放下睡着了；然后这两个孩子就一起飞快地跑了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [lʊks] [ænd; ənd] ['iːgər] [hændz] [ðeɪ] [dʌg][ænd; ənd] [haʊkt] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn]

and	with	fierce	looks	and	eager	hands	they	dug	and	howked	a	grave	in
和	和	凶猛的	看起来	和	渴望的	双手	他们	挖	和	嚎叫	一个	严重	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

他们面露凶狠，双手急切地在土里挖了个坟墓。

[diːp] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [leɪ] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ;

Deep	it	was	,	and	lay	straight	across	the	road	;
深的	它	曾是	,	和	躺	直的	穿过	这	路	;

它很深，横跨在路上；

[jet] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [pleɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tɪl] [wʌn][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

yet	so	cunningly	placed	that	it	could	not	be	seen	till	one	was	close	upon	it	.
然而	所以	狡猾地	放置	那	它	可以	不是	是	已见	直到	一	曾是	关闭	之上	它	.

然而，它的位置却非常巧妙，只有走近了才能看到。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'gen] ,

Morning	**came**	**,**	**and**	**the**	**youth**	**stood**	**at**	**his**	**door**	**again**	**,**
早晨	来了	,	和	这	青年	站立	在	他的	门	再次	,

清晨来临，年轻人再次站在家门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [smuːð] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bəuiŋ] [loʊ]

and	**saw**	**the**	**way**	**clear**	**and**	**smooth**	**before**	**him**	**,**	**and**	**the**	**two**	**bowing**	**low**
和	锯	这	方式	清除	和	光滑的	前	他	,	和	这	二	鞠躬	低的

,

,

,

他看到前方道路清晰平坦，两人深深鞠躬。

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [hændz] [stretʃt] [aʊt] .

with	**smiling**	**faces**	**and**	**fawning**	**hands**	**stretched**	**out**	**.**
和	微笑	面孔	和	谄媚	双手	拉伸	出去	.

脸上带着笑容，伸出谄媚的双手。

" [kʌm] , [gʊd] ['mæstər] !

"	**Come**	**,**	**good**	**Master**	**!**
"	来	,	好的	掌握	!

“来吧，好师父！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [kʌm] , [dɪr] [juːθ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ! " -

"	**Come**	**,**	**dear**	**youth**	**,**	**and**	**let**	**us**	**bring**	**you**	**on**	**your**	**way**	**!**	**"**	**44**
"	来	,	亲爱的	青年	,	和	让	我们	带来	你	在	你的	方式	!	"	-

“来吧，亲爱的年轻人，让我们带你踏上旅程！”44

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld]

THE	**SICK**	**CHILD**
这	生病的	孩子

生病的孩子

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] .

The	**sick**	**child**	**sat**	**at**	**his**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**on**	**the**	**summer**	**world**	**.**
这	生病的	孩子	卫星	在	他的	窗户	和	看起来	出去	在	这	夏天	世界	.

生病的孩子坐在窗边，眺望着夏日的景色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][æt; ət] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][peɪn] ['rækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] [held][hɪm; ɪm]

He	**was**	**sad**	**at**	**heart**	**,**	**for**	**pain**	**racked**	**him**	**,**	**and**	**weakness**	**held**	**him**
他	曾是	伤心	在	心	,	为了	疼痛	架子	他	,	和	弱点	握住	他

[stɪl] ;

still	**;**
仍然	;

他内心悲伤，因为痛苦折磨着他，虚弱让他动弹不得；

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [smaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	**yet**	**he**	**smiled**	**,**	**because**	**that**	**pleased**	**his**	**mother**	**.**
但	然而	他	微笑	,	因为	那	高兴	他的	母亲	.

但他还是笑了，因为那样能让他的母亲高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm'self] ;

"	**I**	**am**	**of**	**no**	**use**	**in**	**the**	**world**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**to**	**himself**	**;**
"	我	是	的	不	使用	在	这	世界	,	"	说	这	孩子	到	他自己	;

“我在这世上毫无用处，”孩子自言自语道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [les] [wɜːrθ] [ðæn; ðən]['jɑːndər]['broʊkən] [baʊ] [ðæt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	I	am	of	less	worth	than	yonder	broken	bough	that	lies	on	the	ground	,
"	我	是	的	较少的	值得	比	远处	破碎的	买	那	谎言	在	这	地面	,

“我连地上那根断枝都不如。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['gɪvz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

for	that	at	least	gives	trouble	to	no	one	,
为了	那	在	至少	给予	麻烦	到	不	一	,

至少这样做不会给任何人带来麻烦。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm][sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] .

and	by	and	by	it	will	make	a	fire	to	warm	some	poor	soul	.
和	经过	和	经过	它	将要	制作	一个	火	到	温暖的	一些	贫穷的	灵魂	.

过不了多久，它就会生起一堆火，温暖某个可怜的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][smaɪl] , [lest][maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sæd] .

But	still	I	must	smile	,	lest	my	mother	should	be	sad	.
但	仍然	我	必须	微笑	,	免得	我的	母亲	应该	是	伤心	.

但我仍然必须微笑，免得母亲伤心。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði][oʊld] [fiːld] [maʊs] [huː] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

"	Presently	the	old	field	mouse	who	lived	over	the	way	came	out	of	her	house	,
"	目前	这	老的	场地	老鼠	WHO	居住地	超过	这	方式	来了	出去	的	她	房子	,

“这时，住在路对面的那只老田鼠从窝里走了出来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [braʊn] ['velvɪt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

with	a	tiny	brown	velvet	bundle	in	her	mouth	.
和	一个	微小的	棕色的	天鹅绒	捆	在	她	嘴	.

嘴里叼着一个棕色的小绒球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [eɪt] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	one	of	her	eight	young	ones	,	and	she	was	taking	it	to
它	曾是	一	的	她	八	年轻的	一个	,	和	她	曾是	采取	它	到

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,

a	new	place	,
一个	新的	地方	,

这是她的八个孩子中的一个，她正带着它去一个新的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊl] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['lændlɔːrd][hæd; həd] turned45

for	the	mole	who	was	their	landlord	had	turned45
为了	这	痣	WHO	曾是	他们的	房东	有	turned45

因为他们的房东，那个鼹鼠，已经45岁了。

[ðem; ðəm][aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

把他们赶出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

She	had	taken	five	of	the	little	ones	to	the	new	house	,	but	now	she
她	有	已采取	五	的	这	小的	一个	到	这	新的	房子	,	但	现在	她

[wʌz; wəz] ['wɪri] ,

was	weary	,
曾是	厌倦	,

她带着五个孩子搬到了新家，但现在她很疲惫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔːz] [eɪkt] ['sædli] [wɪð; wɪθ]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

and	her	jaws	ached	sadly	with	holding	the	heavy	little	creatures	.
和	她	下颚	疼痛	令人遗憾的是	和	保持	这	重的	小的	生物	.

抱着这些沉甸甸的小家伙，她的下巴疼得厉害。

" [aɪ]['kænɑ:t] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
" I cannot carry them all !
" 我 不能 携带 他们 全部 !

“我不可能把它们全都搬走！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði][rest][mʌst; məst][daɪ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [helpt] .
" The rest must die , since it cannot be helped .
" 这 休息 必须 死 , 自从 它 不能 是 帮助 .

“其余的人都必须死，因为这是无法避免的。”

" [dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
" Just then she looked up , and saw the child smiling at the window .
" 只是 然后 她 看起来 向上 , 和 锯 这 孩子 微笑 在 这 窗户 .

“就在这时，她抬起头，看到孩子正对着窗户微笑。”

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
" That child has been watching me .
" 那 孩子 有 到过 观看 我 .

“那个孩子一直在观察我。”

[hi:; hi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [wʌnz] ,
He smiles with pleasure at the beauty of my young ones ,
他 微笑 和 乐趣 在 这 美丽 的 我的 年轻的 一个 ,

他欣赏我孩子们的可爱模样，脸上露出愉悦的笑容。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn] [jet] .
but he has not seen the prettiest one yet .
但 他 有 不是 已见 这 最漂亮的 一 然而 .

但他还没见过最漂亮的那一个。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][du:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] ,
It will never do to give up now ; I must try again ,
它 将要 绝不 做 到 给 向上 现在 ; 我 必须 尝试 再次 ,

现在放弃绝对不行；我必须再次尝试。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [eɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] .
and let him see that there are eight , all the handsomest of their family .
和 让 他 看 那 那里 是 八 , 全部 这 最英俊的 的 他们的 家庭 .

让他看看，这里有八个，全都是他们家最英俊的。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [eɪt] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .
" So she tried again , and brought all the eight in safety to their new home .
" 所以 她 尝试 再次 , 和 带来 全部 这 八 在 安全 到 他们的 新的 家 .

于是她再次尝试，最终安全地将八个人带到了他们的新家。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] .
By and by a horse came along the road , dragging a heavy load .
经过 和 经过 一个 马 来了 沿着 这 路 , 拖拽 一个 重的 加载 .

过了一会儿，一匹马沿着路走过来，拖着沉重的货物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] [eɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][hɜːrt][hɪz; ɪz] [nek] .

He	**was**	**old**	**,**	**and**	**his**	**bones**	**ached**	**,**	**and**	**the**	**collar**	**hurt**	**his**	**neck**	**.**
他	曾是	老的	,	和	他的	骨头	疼痛	,	和	这	衣领	伤害	他的	脖子	.

他年纪大了，骨头酸痛，项圈勒得脖子疼。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

"	**Why**	**should**	**I**	**not**	**give**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**and**	**refuse**	**to**	**go**	**on**	**?**
"	为什么	应该	我	不是	给	向上	,	"	他	说	到	他自己	,	"	和	拒绝	到	去	在	?

“我为什么不放弃呢？”他自言自语道，“为什么不拒绝继续下去呢？”

[maɪ]['mæstər][kʊd; kəd]['oʊnli] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] does46

my	**master**	**could**	**only**	**beat**	**me**	**,**	**and**	**he**	**does46**
我的	掌握	可以	仅有的	打	我	,	和	他	does46

我的主人只能打败我，而且他确实做到了46

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

that	**as**	**it**	**is**	**.**
那	作为	它	是	.

就是这样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [bloʊz] ;

If	**I**	**were**	**dead**	**,**	**I**	**should**	**not**	**feel**	**the**	**blows**	**;**
如果	我	是	死的	,	我	应该	不是	感觉	这	打击	;

如果我已经死了，就不会感觉到打击了；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['strʌg(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] ?

why	**should**	**I**	**struggle**	**further**	**with**	**this**	**burden**	**?**
为什么	应该	我	斗争	更远	和	这	负担	?

我为什么要继续承受这份重担?

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld]['smaɪlɪŋ][æt; ət]

"	**Just**	**then**	**he**	**happened**	**to**	**lift**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**child**	**smiling**	**at**
"	只是	然后	他	发生	到	举起	他的	眼睛	,	和	锯	这	孩子	微笑	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

“就在这时，他无意间抬起头，看到孩子正对着窗户微笑。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [tʃaɪld][ɪz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**child**	**is**	**smiling**	**at**	**me**	**.**
"	他	说	,	"	那	孩子	是	微笑	在	我	.

他说：“那个孩子在对我微笑。”

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][faɪn]['ænɪm(ə)l] ; [hiː; hi] [noʊz] [gʊd] [blʌd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**sees**	**that**	**I**	**was**	**once**	**a**	**fine**	**animal**	**;**	**he**	**knows**	**good**	**blood**	**when**	**he**	**sees**	**it**	**.**
他	看到	那	我	曾是	一次	一个	美好的	动物	;	他	知道	好的	血	什么时候	他	看到	它	.

他看出我曾经是一头优秀的牲畜；他一眼就能看出血统优良。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] !
if **he** **had** **seen** **me** **in** **my** **youth** **!**
如果 他 有 已见 我 在 我的 青年 !

如果他见过我年轻时的样子就好了!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
But **I** **can** **still** **show** **him** **something** **.**
但 我 能 仍然 展示 他 某物 .

但我还是可以给他看点东西。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['breɪvli] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **And** **he** **arched** **his** **neck** **proudly** **,** **and** **stepped** **out** **bravely** **,** **tossing** **his**
" 和 他 拱形 他的 脖子 自豪地 , 和 步 出去 勇敢地 , 抛掷 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

"他骄傲地昂起脖子，勇敢地走了出去，昂首挺胸，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊd] [keɪm] [mɔːr] ['iːzəli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and **the** **load** **came** **more** **easily** **after** **him** **.**
和 这 加载 来了 更多的 容易地 后 他 .

他之后，搬运重物就轻松多了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [pæst] [baɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]
By **and** **by** **a** **man** **passed** **by** **,** **walking** **slowly** **,** **with** **bent** **head** **and** **sorrowful**
经过 和 经过 一个 男人 通过了 经过 , 步行 缓慢地 , 和 弯曲 头 和 悲伤
[lʊk] .
look **.**
看 .

过了一会儿，一个男人走了过来，他走得很慢，低着头，神情悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz]
He **had** **lost** **the** **treasure** **of** **his** **heart** **,** **and** **the** **whole** **world** **was**
他 有 丢失的 这 宝藏 的 他的 心 , 和 这 所有的 世界 曾是
[blæk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
black **about** **him** **.**
黑色的 关于 他 .

他失去了心中的珍宝，整个世界都陷入了黑暗之中。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ?
" **Why** **should** **I** **live** **longer** **?**
" 为什么 应该 我 居住 更长 ?

我为什么要活得更久?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
" **I** **have** **nothing** **to** **live** **for** **in** **this** **world** **of** **misery** **.**
" 我 有 没有什么 到 居住 为了 在 这 世界 的 苦难 .

"在这个充满苦难的世界里，我没有什么活着的理由。"

[let] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ;
Let **me** **lie** **down** **and** **die** **;**
让 我 说谎 向下 和 死 ;

让我躺下死去;

[ɪn] [deθ] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [fər'get][maɪ][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['ʌðər] .
in **death** **I** **can** **at** **least** **forget** **my** **pain** **and** **the** **pain** **of** **others** **.**
在 死亡 我 能 在 至少 忘记 我的 疼痛 和 这 疼痛 的 其他的 .

死亡至少能让我忘记自己的痛苦和他人的痛苦。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi]['lɪftɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld]['smaɪlɪŋ]

"	As	he	spoke	,	he	lifted	his	eyes	by	chance	,	and	saw	the	child	smiling
"	作为	他	辐	,	他	抬起	他的	眼睛	经过	机会	,	和	锯	这	孩子	微笑

[æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

"他说话的时候，无意间抬起头，看见孩子正对着窗户微笑。"

" [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Come	!	"	said	the	man	.
"	来	!	"	说	这	男人	.

"过来！"那人说道。

" [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ɪz][wʌn] ['hæpi] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] , -

"	There	at	least	is	one	happy	heart	;	and	he	smiles	,	47
"	那里	在	至少	是	一	快乐的	心	;	和	他	微笑	,	-

"至少有一颗快乐的心；他笑了，47

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pæs] .

as	if	he	were	glad	to	see	me	pass	.
作为	如果	他	是	高兴的	到	看	我	经过	.

仿佛他很高兴看到我经过。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [tuː] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ;

He	is	a	sick	child	,	too	,	pale	and	thin	;
他	是	一个	生病的	孩子	,	也	,	苍白	和	薄的	;

他也是个病弱的孩子，脸色苍白，十分瘦弱；

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] .

I	must	not	cast	a	shadow	on	his	cheerful	day	.
我	必须	不是	投掷	一个	阴影	在	他的	快乐	天	.

我绝不能破坏他这美好的一天。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][dʒɔɪ][biː; bi][koʊld] .

And	indeed	,	the	sun	is	bright	and	warm	,	even	if	my	joy	be	cold	.
和	的确	,	这	太阳	是	明亮的	和	温暖的	,	甚至	如果	我的	喜悦	是	寒冷的	.

的确，阳光灿烂温暖，即使我的喜悦是冰冷的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	He	smiled	and	nodded	to	the	child	,	and	the	child	nodded
"	他	微笑	和	点头	到	这	孩子	,	和	这	孩子	点头

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他微笑着向孩子点了点头，孩子也向他点了点头。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɔːrm][æt; ət]

and	waved	his	hand	,	and	the	man	went	on	,	carrying	the	smile	warm	at
和	挥手	他的	手	,	和	这	男人	去	在	,	携带	这	微笑	温暖的	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他挥了挥手，然后继续往前走，脸上带着温暖的笑容。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] .

and	took	up	the	burden	of	life	again	.
和	采取	向上	这	负担	的	生活	再次	.

再次肩负起生活的重担。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

Now	it	was	evening	.
现在	它	曾是	晚上	.

现在已是傍晚。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['wɪri] .
The **child** **was** **weary** **.**
这 孩子 曾是 厌倦 .

孩子很疲惫。

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
His **head** **drooped** **on** **his** **bosom** **,** **and** **his** **eyes** **closed** **.**
他的 头 下垂 在 他的 怀 , 和 他的 眼睛 关闭 .

他头垂在胸前，双眼紧闭。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm]
Then **his** **mother** **came** **,** **and** **lifted** **him** **from** **his** **chair** **,** **and** **laid** **him**
然后 他的 母亲 来了 , 和 抬起 他 从 他的 椅子 , 和 铺设 他
[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] .
in **his** **little** **bed** **.**
在 他的 小的 床 .

然后他的母亲来了，把他从椅子上抱起来，放在他的小床上。

" [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
" **God** **bless** **him** **!**
" 上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **she** **said** **softly** **.**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['smaɪlɪŋ]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] . " -
" **He** **has** **had** **a** **happy** **day** **,** **for** **he** **is** **smiling** **even** **in** **his** **sleep** **.** **"** **48**
" 他 有 有 一个 快乐的 天 , 为了 他 是 微笑 甚至 在 他的 睡觉 . " -

"他今天过得很开心，因为他连睡梦中都在微笑。"48

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst]
AT **LONG** **LAST**
在 长的 最后的

终于

" [hɑ:rt] - [ʌv; əv] - [maɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst] ? "
" **Heart** **-** **of** **-** **mine** **,** **are** **you** **come** **at** **last** **?** **"**
" 心 - 的 - 矿 , 是 你 来 在 最后的 ? "

"我的心肝宝贝，你终于来了吗？"

" [æt; ət] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [læst] , [bɪ'lʌvɪd] ! "
" **At** **long** **,** **long** **last** **,** **Beloved** **!** **"**
" 在 长的 , 长的 最后的 , 心爱 ! "

"亲爱的，终于等到你了！"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] ? "
" **Was** **it** **so** **long** **?** **"**
" 曾是 它 所以 长的 ? "

"有那么久吗？"

" [lɔ:ŋ] [æz; əz] [gri:f] , [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [greɪv] , ['empti] [æz; əz][ðə; ði] ['nu:ndeɪ]
" **Long** **as** **grief** **,** **cold** **as** **the** **stone** **above** **your** **grave** **,** **empty** **as** **the** **noonday**
" 长的 作为 悲伤 , 寒冷的 作为 这 石头 多于 你的 严重 , 空的 作为 这 午
[skaɪ] ! "
sky **!** **"**
天空 ! "

"漫长如悲伤，冰冷如墓碑，空旷如正午的天空！"

" [oʊ] ！ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['empti] ， [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kʌp] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ？

"	Oh	！	how	was	it	empty	，	when	I	left	the	cup	brimming	over	for	you	？
"	哦	！	如何	曾是	它	空的	，什么时候		我	左边	这	杯子	充满	超过	为了	你	？

“哦！我明明为你准备了满满一杯，怎么现在却空空如也了呢？”

[hɑːrt] - [ʌv; əv] - [maɪn] ， [huːm] [met] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ？ "

Heart	-	of	-	mine	，	whom	met	you	by	the	way	？	"
心	-	的	-	矿	，	谁	遇见	你	经过	这	方式	？	"

我的挚爱，对了，你是谁？

" ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ， ['krɪpld] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ， ['kəːsiŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] .

"	Only	a	man	，	crippled	in	the	mire	，	cursing	as	he	struggled	.
"	仅有的	一个	男人	，	残疾的	在	这	沼泽	，	咒骂	作为	他	挣扎	.

“只有一个男人，陷在泥潭里动弹不得，一边挣扎一边咒骂。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [faʊl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . "

I	shut	my	ears	against	his	foul	speech	and	passed	on	.	"
我	关闭	我的	耳朵	反对	他的	犯规	演讲	和	通过了	在	.	"

我充耳不闻他的污言秽语，径直走了过去。

" [oʊ] ！ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] ， [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] ！ [huːm] [els] ？ "

"	Oh	！	if	it	were	my	brother	，	whom	you	should	have	helped	！	whom	else	？	"
"	哦	！	如果	它	是	我的	兄弟	，	谁	你	应该	有	帮助	！	谁	别的	？	"

“哦！如果是我哥哥，你就应该帮帮他！还能帮谁呢？”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] ， [boʊd] ['ʌndər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ，

"	Only	a	woman	，	bowed	under	a	burden	;	my	own	was	more	than	I	could	bear	，
"	仅有的	一个	女士	，	鞠躬	在下面	一个	负担	;	我的	自己的	曾是	更多的	比	我	可以	熊	，

“只是一个女人，被重担压得喘不过气来；而我自己的重担，我实在无法承受。”

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][biː; bi] . "

and	I	let	her	be	.	"
和	我	让	她	是	.	"

我让她走了。

" [ə'læs] ！

"	Alas	！
"	唉	！

“唉！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pæk] [ðə; ði][bɑːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hiːld] [juː; jʊ] ！

if	it	were	my	sister	，	and	in	her	pack	the	balm	that	should	have	healed	you	！
如果	它	是	我的	姐姐	，	和	在	她	盒	这	香脂	那	应该	有	已治愈	你	！

如果那是我姐姐，而她的药包里装着能治好你的药膏！

[huːm] [els] [ə'gen] ？ " -

Whom	else	again	？	"	49
谁	别的	再次	？	"	-

还有谁？“49

" [nʌn] [els] ， [seɪv] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] [kraɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [pæθ] ，

"	None	else	，	save	children	:	they	cried	about	my	path	，
"	没有任何	别的	，	节省	孩子们	:	他们	哭	关于	我的	小路	，

“除了孩子，没有人会为我的道路而哭泣，

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ? "

but	how	could	I	stay	for	them	while	you	waited	?	"
但	如何	可以	我	停留	为了	他们	尽管	你	等待	?	"

可是，在你等待的时候，我怎么能留下来陪他们呢?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][juː; jʊ] !

if	among	the	children	were	those	I	might	not	bear	to	you	!
如果	之中	这	孩子们	是	那些	我	可能	不是	熊	到	你	!

如果这些孩子中有我无法为你生育的孩子!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] , [hɑːrt] - [ʌv; əv] - [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ]

And	fare	you	well	,	Heart	-	of	-	mine	,	for	I	must	be	gone	,	and	now
和	票价	你	出色地	,	心	-	的	-	矿	,	为了	我	必须	是	已消失	,	和	现在

[ðə; ðɪ][taɪm][ɪz] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] . "

the	time	is	long	indeed	.	"
这	时间	是	长的	的确	.	"

再见了，我的挚爱，我必须离开了，而现在时间真的好漫长。

" [oʊ] ! ['wɪðər] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] [ðæt] [klæsp] [jet] ['kænɑːt][hoʊld]

"	Oh	!	whither	,	Beloved	of	my	soul	,	from	my	arms	that	clasp	yet	cannot	hold
"	哦	!	往哪里去	,	心爱	的	我的	灵魂	,	从	我的	武器	那	搭扣	然而	不能	抓住

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

"哦！我灵魂的挚爱，你该何去何从？我紧紧拥抱着你，却无法将你拥入怀中。"

" [hɑːrt] - [ʌv; əv] - [maɪn] , [wer] [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk][juː; jʊ][left]

"	Heart	-	of	-	mine	,	where	but	back	to	earth	,	to	do	the	work	you	left
"	心	-	的	-	矿	,	在哪里	但	后退	到	地球	,	到	做	这	工作	你	左边

[ʌn'dʌn] ,

undone	,
未完成	,

"我的心啊，如今却要回到人间，去做你未竟的事业。"

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɔɪl] , [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] [juː; jʊ][left][bɪ'haɪnd] ! "

to	gather	up	,	with	patience	and	with	toil	,	the	sheaves	you	left	behind	!	"
到	收集	向上	,	和	耐心	和	和	辛劳	,	这	捆	你	左边	在后面	!	"

-

50

-

要耐心辛勤地收割你留下的麦捆！"50

['dʒɪli,flaʊər] ['dʒent(ə)lmən]

GILLYFLOWER	GENTLEMAN
紫罗兰	绅士

吉利弗劳尔绅士

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ə'loʊn] , [dɪr] , " [æskt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ['eɪndʒl] ,

"	Why	do	you	play	alone	,	dear	,	"	asked	the	Play	Angel	,
"	为什么	做	你	玩	独自的	,	亲爱的	,	"	问	这	玩	天使	,

"亲爱的，你为什么一个人玩耍呢？"玩耍天使问道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['sædli] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? "

"	and	look	so	sadly	over	your	shoulder	at	the	other	children	?	"
"	和	看	所以	令人遗憾的是	超过	你的	肩膀	在	这	其他	孩子们	?	"

"然后你悲伤地回头看着其他孩子？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['selfɪʃ] ！ " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Because	they	are	so	selfish	!	"	said	the	child	.
"	因为	他们	是	所以	自私	！	"	说	这	孩子	.

“因为他们太自私了！”孩子说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

"	They	will	not	play	with	me	.	"
"	他们	将要	不是	玩	和	我	.	"

他们不会跟我玩。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Oh	,	the	pity	!	"	said	the	Angel	.
"	哦	,	这	遗憾	！	"	说	这	天使	.

“哦，真可惜！”天使说道。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Tell	me	all	about	it	.	"
"	告诉	我	全部	关于	它	.	"

“跟我说说具体情况吧。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [əˈnʌðər] ！ " [sed] [ðə; ði]

"	I	want	to	play	one	game	,	and	they	all	want	to	play	another	!	"	said	the
"	我	想	到	玩	一	游戏	,	和	他们	全部	想	到	玩	其他	！	"	说	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“我想玩一个游戏，但他们都想玩另一个游戏！”孩子说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	It	is	very	unkind	of	them	.	"
"	它	是	非常	不友善	的	他们	.	"

“他们这样做太不友善了。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] ['dʒɪliˌflaʊər] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Did	you	ever	play	Gillyflower	Gentleman	?	"	asked	the	Angel	.
"	做过	你	曾经	玩	紫罗兰	绅士	？	"	问	这	天使	.

“你玩过《吉利花绅士》吗？”天使问道。

" [noʊ] ！ " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	No	!	"	said	the	child	.
"	不	！	"	说	这	孩子	.

“不！”孩子说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	？	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	You	shall	see	!	"	said	the	Angel	.
"	你	将	看	！	"	说	这	天使	.

“你们将会看到！”天使说道。

" [let] [ˌjuː ˈes][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Let	us	ask	the	others	if	they	know	it	.
"	让	我们	问	这	其他的	如果	他们	知道	它	.

我们问问其他人知不知道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	The	other	children	did	not	know	it	,	but	they	were	eager	to	learn	,
"	这	其他	孩子们	做过	不是	知道	它	,	但	他们	是	渴望的	到	学习	,

其他孩子虽然不知道，但他们都很渴望学习。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['dʒɪli,flaʊər] ['dʒent(ə)lmən] ; -
and **soon** **they** **were** **all** **playing** **Gillyflower** **Gentleman** **;** **51**
和 很快 他们 是 全部 玩耍 紫罗兰 绅士 ; -

很快，他们都开始演奏《吉利弗劳尔绅士》；51

[ðeɪ] [pleɪd] [tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
they **played** **till** **all** **their** **breath** **was** **gone** **,**
他们 玩 直到 全部 他们的 气息 曾是 已消失 ,

他们演奏到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪkɒk] [tuː; tə][rest] .
and **they** **had** **to** **sit** **down** **on** **the** **haycocks** **to** **rest** **.**
和 他们 有 到 坐 向下 在 这 干草堆 到 休息 .

于是他们只好坐在干草堆上休息。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld] .
" **That** **was** **a** **great** **game** **!** **"** **said** **the** **first** **child** **.**
" 那 曾是 一个 伟大的 游戏 ! " 说 这 第一的 孩子 .

"那真是一场精彩的游戏！"第一个孩子说道。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [jɔːrz] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" **I** **will** **play** **yours** **now** **,** **if** **you** **wish** **me** **to** **.** **"**
" 我 将要 玩 你的 现在 , 如果 你 希望 我 到 . "

"如果你愿意，我现在就为你演奏。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [jɔːrz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **We** **were** **just** **going** **to** **tell** **you** **that** **we** **would** **play** **yours** **!** **"** **said** **the** **other**
" 我们 是 只是 去 到 告诉 你 那 我们 会 玩 你的 ! " 说 这 其他
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

"我们正要告诉你，我们会演奏你的曲子！"其他孩子说道。

[soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['eɪndʒl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] . -
So **they** **played** **both** **,** **and** **the** **Play** **Angel** **went** **back** **to** **her** **work** **.** **52**
所以 他们 玩 两个都 , 和 这 玩 天使 去 后退 到 她 工作 . -

于是她们两个都玩了，而"玩乐天使"则回去继续她的工作。52

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]
THE **JUDGMENT**
这 判断

判决

" [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][dʒʌdʒd] . " —
" **Of** **judgment** **,** **because** **the** **Prince** **of** **this** **World** **is** **judged** **.** **"** **—**
" 的 判断 , 因为 这 王子 的 这 世界 是 评判 . " —

"论审判，因为这世界的统治者也受审判。"

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .
Now **came** **the** **day** **when** **the** **Prince** **should** **be** **brought** **to** **judgment** **.**
现在 来了 这 天 什么时候 这 王子 应该 是 带来 到 判断 .

如今，到了王子接受审判的日子。

['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetərz] , [ðæt] [klæŋd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts]
Slowly **he** **came** **,** **under** **the** **weight** **of** **his** **fetters** **,** **that** **clanged** **about** **his** **wrists**
缓慢地 他 来了 , 在下面 这 重量 的 他的 镣铐 , 那 叮当作响 关于 他的 手腕
[ænd; ənd] [fiːt] .
and **feet** **.**
和 脚 .

他缓缓走来，手腕和脚踝上的镣铐沉重地勒着他，发出叮当作响的声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] ;

His	**head**	**was**	**low**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**heavy**	**;**
他的	头	曾是	低的	在	他的	胸部	,	和	他的	眼睛	重的	;

他低着头，脸埋在胸前，眼睛沉重。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] , [nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

so	**he**	**stood**	**before**	**the**	**judgment**	**seat**	**,**	**and**	**spoke**	**not**	**,**	**nor**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**
所以	他	站立	前	这	判断	座位	,	和	辐	不是	,	也不	提高	他的	眼睛	.

于是他站在审判台前，一言不发，也不抬眼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

The	**little**	**Judge**	**looked**	**on**	**him**	**,**	**and**	**sighed**	**,**	**and**	**spoke**	**.**
这	小的	法官	看起来	在	他	,	和	叹了口气	,	和	辐	.

小法官看着他，叹了口气，开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [koʊld] ,

"	**It**	**was**	**you**	**who**	**saw**	**me**	**hungry**	**and**	**naked**	**and**	**cold**	**,**
"	它	曾是	你	WHO	锯	我	饥饿的	和	裸	和	寒冷的	,

是你看到了我饥寒交迫、赤身裸体的样子。

[ænd; ənd] [druː] [jʊr; jər] [fəːz] [raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] . "

and	**drew**	**your**	**furs**	**round**	**you**	**and**	**passed**	**by**	**.**	**"**
和	画	你的	毛皮	圆形的	你	和	通过了	经过	.	"

于是你们裹紧皮毛，从旁边走过。

" [jeɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**Yea**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	是的	!	"	说	这	王子	.

“是啊！”王子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [set] [ˌem 'iː] ['kruːəl] ['tæsks] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] . "

"	**It**	**was**	**you**	**who**	**set**	**me**	**cruel**	**tasks**	**,**	**and**	**smote**	**me**	**when**	**I**	**fainted**	**under**	**them**	**.**	**"**
"	它	曾是	你	WHO	放	我	残忍的	任务	,	和	猛击	我	什么时候	我	昏厥	在下面	他们	.	"

“是你给我布置了残酷的任务，然后在我因任务过重而昏厥时打了我。”

" [jeɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] . -

"	**Yea**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**	**53**
"	是的	!	"	说	这	王子	.	-

“是啊！”王子说道。53

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [kæst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['prɪzn] , ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [ʌv; əv] [deθ] . "

"	**It**	**was**	**you**	**who**	**cast**	**me**	**into**	**prison**	**,**	**into**	**darkness**	**and**	**bitterness**	**as**	**of**	**death**	**.**	**"**
"	它	曾是	你	WHO	投掷	我	进入	监狱	,	进入	黑暗	和	苦味	作为	的	死亡	.	"

“是你把我投入监狱，投入如同死亡般的黑暗和痛苦之中。”

" [jeɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**Yea**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**.**
"	是的	!	"	说	这	王子	.

“是啊！”王子说道。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] .

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**Judge**	**.**
"	唉	!	"	说	这	小的	法官	.

“唉！”小法官说道。

" [pʊr] [soʊl] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['betər] ?
" **Poor soul , did you know no better ?**
" 贫穷的 灵魂 , 做过 你 知道 不 更好的 ?

可怜的人儿，你难道不知道该怎么做吗?

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **When the Prince heard that a great sob burst from him ,**
" 什么时候 这 王子 听到 那 一个 伟大的 哭泣 爆裂 从 他 ,

“王子听到这话，不禁放声痛哭。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] ,
and he fell on his face before the judgment seat ,
和 他 跌倒 在 他的 脸 前 这 判断 座位 ,

他俯伏在审判台前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fetərz] [klæŋd] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
and his fetters clanged loud on the stone .
和 他的 镣铐 叮当作响 大声 在 这 石头 .

他的镣铐在石头上发出响亮的叮当声。

[oʊ] ! [ðen] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hændz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,
Oh ! then came little feet pattering down the steps , and little hands lifted him ,
哦 ! 然后 来了 小的 脚 打节拍 向下 这 步骤 , 和 小的 双手 抬起 他 ,

哦！接着传来轻快的脚步声从台阶上跑下来，一双小手把他抱了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [leɪ] [wer] [ðeɪ] [fel] .
and he rose to his feet ; but the chains lay where they fell .
和 他 玫瑰 到 他的 脚 ; 但 这 链条 躺 在哪里 他们 跌倒 .

他站了起来；但锁链却散落在原地。

" [kʌm] , ['brʌðər] !
" **Come , Brother !**
" 来 , 兄弟 !

“来吧，兄弟！”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒʌdʒ] .
" **said the little Judge .**
" 说 这 小的 法官 .

“小法官说道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tə'geðər] ! " -
" **We will go back , and begin again together ! " 54**
" 我们 将要 去 后退 , 和 开始 再次 一起 ! " -

“我们会回去，重新开始！”54

[ðə; ði] [blaɪnd] [tʃaɪld]
THE BLIND CHILD
这 瞎的 孩子

盲童

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs]
" **Mother , " said the blind child , " what a pity it is that everybody in this**
" 母亲 , " 说 这 瞎的 孩子 , " 什么 一个 遗憾 它 是 那 大家 在 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

“妈妈，”盲童说，“真可惜，村里的每个人都……”

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ɪz][soʊ] ['ʌgli] ! "
except you , is so ugly ! "
除了 你 , 是 所以 丑陋的 ! "

除了你，其他人都好丑!

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Bless your heart , my darling , " said the mother ; " why do you say that ? "
" 保佑 你的 心 , 我的 亲爱的 , " 说 这 母亲 ; " 为什么 做 你 说 那 ? "

“亲爱的，你真是个好孩子，”母亲说，“你为什么这么说呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] , " ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" I was sitting by the fountain , " said the blind child , " listening to the
" 我 曾是 坐着 经过 这 喷泉 , " 说 这 瞎的 孩子 , " 聆听 到 这
['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,
falling water ,
坠落 水 ,

“我当时坐在喷泉旁，”盲童说，“听着流水声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɪʧɚz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
and the neighbors came to fill their pitchers , and I heard them talking .
和 这 邻居 来了 到 充满 他们的 投手 , 和 我 听到 他们 说 .

邻居们过来打水，我听到他们在说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['iːðər] [bɔːld][ɔːr] [krɔːs] - [aɪd] , ['rɪŋk(ə)ld] [ɔːr] [ˌmɪs'ʃeɪpən] .
it seems that every one in the whole village is either bald or cross - eyed , wrinkled or misshapen .
它 似乎 那 每一个 一 在 这 所有的 村庄 是 任何一个 秃 或者 叉 - 眼睛 , 皱 或者 畸形 .

似乎全村的人要么是秃头，要么是斜视，要么满脸皱纹，要么畸形。

[ɔːl] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ! "
All save you , mother ! "
全部 节省 你 , 母亲 ! "

妈妈，除了你，所有人都得救了！”

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪ] ,
" Bless your heart , " said the mother ; and she looked at her gray ,
" 保佑 你的 心 , " 说 这 母亲 ; 和 她 看起来 在 她 灰色的 ,

“愿上帝保佑你，”母亲说道；她看着她灰白的头发，

[wɔːrn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
worn face in the little glass that hung on the wall .
磨损 脸 在 这 小的 玻璃 那 悬挂 在 这 墙 .

挂在墙上的小玻璃杯里，一张饱经风霜的脸庞。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
" They did not like to praise your beauty before me !
" 他们 做过 不是 喜欢 到 称赞 你的 美丽 前 我 !

“他们不喜欢在我面前赞美你的美貌！”

" [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] .
" cried the blind child .
" 哭 这 瞎的 孩子 .

“盲童哭了起来。”

" They55
" They55
" They55

他们55

[spoʊk] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [oʊ] ! [hʌʃ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ! -

spoke	your	name	,	and	then	said	,	'	Oh	!	hush	,	there	is	the	child	!	'
辐	你的	姓名	,	和	然后	说	,	-	哦	!	嘘	,	那里	是	这	孩子	!	-

他喊了你的名字，然后说："哦！嘘，孩子在那儿！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌðər] ?

Was	it	not	foolish	of	them	,	mother	?
曾是	它	不是	愚蠢	的	他们	,	母亲	?

母亲，他们这样做是不是很愚蠢?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ! "

as	if	I	did	not	know	!	"
作为	如果	我	做过	不是	知道	!	"

好像我不知道似的!

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

"	Bless	your	heart	!
"	保佑	你的	心	!

"愿上帝保佑你！"

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] . -

"	said	the	mother	.	56
"	说	这	母亲	.	-

"母亲说道。"56

[ðə; ði] [keɪk]

THE	CAKE
这	蛋糕

蛋糕

[wʌns] [ə; eɪ] [keɪk] [wʊd] [goʊ] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Once	a	Cake	would	go	seek	his	fortune	in	the	world	,
一次	一个	蛋糕	会	去	寻找	他的	财富	在	这	世界	,

从前，一个蛋糕会去世间寻觅自己的财富。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪkt] [ɪn] .

and	he	took	his	leave	of	the	Pan	he	was	baked	in	.
和	他	采取	他的	离开	的	这	平底锅	他	曾是	烘焙	在	.

于是他离开了那口烤着他的平底锅。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['destəni] , " [sed] [ðə; ði] [keɪk] .

"	I	know	my	destiny	,	"	said	the	Cake	.
"	我	知道	我的	命运	,	"	说	这	蛋糕	.

"我知道我的命运，"蛋糕说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːtn] , [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] [end][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	I	must	be	eaten	,	since	to	that	end	I	was	made	;	but	I	am	a
"	我	必须	是	吃	,	自从	到	那	结尾	我	曾是	制成	;	但	我	是	一个

[gʊd] [keɪk] ,

good	cake	,
好的	蛋糕	,

"我注定要被吃掉，因为我就是为此而造的；但我是一个美味的蛋糕，

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

if	I	say	it	who	should	not	,
如果	我	说	它	WHO	应该	不是	,

如果我说出来，谁不该说呢?

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [tʃuːz] [ðə; ði]['pɝːsənz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['benɪfɪt] . "

and	I	would	fain	choose	the	persons	I	am	to	benefit	.	"
和	我	会	欣然	选择	这	人	我	是	到	益处	.	"

我更愿意选择那些我应该帮助的人。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][pæn] .

"	I	don't	see	what	difference	it	makes	to	you	!	"	said	the	Pan	.
"	我	不	看	什么	不同之处	它	制作	到	你	!	"	说	这	平底锅	.

"我不明白这对你有什么区别！"潘说道。

" [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑːrdli][jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ! " [sed] [ðə; ði] [keɪk] .

"	But	imagination	is	hardly	your	strong	point	!	"	said	the	Cake	.
"	但	想像力	是	几乎	你的	强的	观点	!	"	说	这	蛋糕	.

"但是想象力可不是你的强项！"蛋糕说道。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði][pæn] .

"	Huh	!	"	said	the	Pan	.
"	嗯	!	"	说	这	平底锅	.

"嗯！"平底锅说道。

[ðə; ði] [keɪk] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	Cake	went	on	his	way	,
这	蛋糕	去	在	他的	方式	,

蛋糕继续他的旅程，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wer] [sæt][ə; eɪ]['wʊmən] ['spɪnɪŋ] ,

and	soon	he	passed	by	a	cottage	door	where	sat	a	woman	spinning	,
和	很快	他	通过了	经过	一个	小屋	门	在哪里	卫星	一个	女士	旋转	,

不久，他路过一间小屋的门口，看到一个女人坐在那里纺纱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ten] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	her	ten	children	playing	about	her	.
和	她	十	孩子们	玩耍	关于	她	.

她的十个孩子在她身边玩耍。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , " [wʌt] [ə; eɪ] beautiful57

"	Oh	!	"	said	the	woman	,	"	what	a	beautiful57
"	哦	!	"	说	这	女士	,	"	什么	一个	beautiful57

"哦！"女人说，"多么美丽啊57

[keɪk] !

cake	!
蛋糕	!

蛋糕!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	and	she	put	out	her	hand	to	take	him	.
"	和	她	放	出去	她	手	到	拿	他	.

她伸出手去拉他。

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] [ðə; ði] [keɪk] .

"	Be	so	good	as	to	wait	a	moment	!	"	said	the	Cake	.
"	是	所以	好的	作为	到	等待	一个	片刻	!	"	说	这	蛋糕	.

"请稍等片刻！"蛋糕说道。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [maɪ'self][ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Will	you	kindly	tell	me	what	you	would	do	with	me	if	I	should	yield	myself	up	to	you	?	"
"	将要	你	亲切地	告诉	我	什么	你	会	做	和	我	如果	我	应该	屈服	我	向上	到	你	?	"

"如果我向你屈服，你会如何处置我？请你告诉我好吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ten] ['piːsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ,

"	I	shall	break	you	into	ten	pieces	,	"	said	the	woman	,
"	我	将	休息	你	进入	十	件	,	"	说	这	女士	,

"我要把你打成十块，"女人说。

" [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ten] ['tʃɪldrən] .
" and give one to each of my ten children .
" 和 给 一 到 每个 的 我的 十 孩子们 .

"然后给我的十个孩子每人一份。"

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ten] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "
So you will give ten pleasures , and that is a good thing . "
所以 你 将要 给 十 快乐 , 和 那 是 一个 好的 事物 . "

这样你就能带来十种快乐，这是一件好事。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [keɪk] ;
" Oh , that would be very nice , I am sure , " said the Cake ;
" 哦 , 那 会 是 非常 好的 , 我 是 当然 , " 说 这 蛋糕 ;

"哦，那一定非常好，"蛋糕说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [siːm] ['ræðər]
" but if you will excuse me for mentioning it , your children seem rather
" 但 如果 你 将要 原谅 我 为了 提及 它 , 你的 孩子们 似乎 相当
['dɜːrti] ,
dirty ,
肮脏的 ,

"不过恕我冒昧，您的孩子看起来有点脏。"

[ɪ'speʃəli] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['frɔːstɪŋ] [ˌʌn'sʌlid]
especially their hands , and I confess I should like to keep my frosting unsullied
尤其 他们的 双手 , 和 我 承认 我 应该 喜欢 到 保持 我的 糖霜 纯洁无瑕的
,
,
,

尤其是他们的手，我承认我希望我的糖霜保持纯洁无瑕。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] . "
so I think I will go a little further . "
所以 我 思考 我 将要 去 一个 小的 更远 . "

所以我想我会再走得更远一些。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" As you will ! " said the woman .
" 作为 你 将要 ! " 说 这 女士 .

"如你所愿！"女人说道。

" ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [braʊn] [loʊf][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" After all , the brown loaf is better for the children .
" 后 全部 , 这 棕色的 面包 是 更好的 为了 这 孩子们 .

"毕竟，棕色的面包对孩子们更好。"

" [soʊ][ðə; ði] [keɪk] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] , ['rɪtʃli] [drest] ,
" So the Cake went further , and met a fair child , richly dressed ,
" 所以 这 蛋糕 去 更远 , 和 遇见 一个 公平的 孩子 , 丰富 穿着 ,

于是，蛋糕继续往前走，遇到了一位穿着华丽的美丽女孩。

[wɪð; wɪθ]['kɔːrəl][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['sʌnlɪt]['wɔːtər] .
with coral lips and eyes like sunlit water .
和 珊瑚 嘴唇 和 眼睛 喜欢 阳光照射 水 .

珊瑚色的嘴唇，像阳光照耀下的水一样的眼睛。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [ðə; ði] [keɪk] , [hiː; hi] [sed] [laɪk][ðə; ði]['wʊmən] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
When the child saw the Cake , he said like the woman , " Oh , what a beautiful
什么时候 这 孩子 锯 这 蛋糕 , 他 说 喜欢 这 女士 , " 哦 , 什么 一个 美丽的
[keɪk] !
Cake !
蛋糕 !

孩子看到蛋糕时，像女人一样说："哦，多么漂亮的蛋糕啊！"

" [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
" and put out his hand to take it . 58
" 和 放 出去 他的 手 到 拿 它 . -

"然后他伸出手去拿。"58

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] ! " [sed] [ðə; ði] [keɪk] .
" I am sure I should be most happy ! " said the Cake .
" 我 是 当然 我 应该 是 最多 快乐的 ! " 说 这 蛋糕 .

"我肯定应该非常高兴！"蛋糕说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] ,
" And you will not take it amiss , I am confident ,
" 和 你 将要 不是 拿 它 错误 , 我 是 自信的 ,

"我相信你不会介意的。"

[ɪf] [aɪ] [æsk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃer] [ˌem 'iː] . "
if I ask with whom you will share me . "
如果 我 问 和 谁 你 将要 分享 我 . "

如果我问你愿意和谁分享我。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃer] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I shall not share you with any one ! " said the child .
" 我 将 不是 分享 你 和 任何 一 ! " 说 这 孩子 .

"我绝不会把你分享给任何人！"孩子说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [juː; jʊ] [maɪ'self] , ['evri] [krʌm] .
" I shall eat you myself , every crumb .
" 我 将 吃 你 我 , 每一个 屑 .

"我要把你吃掉，连面包屑都不放过。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ? "
What do you take me for ? "
什么 做 你 拿 我 为了 ? "

你把我当什么人了?

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [kraɪd] [ðə; ði] [keɪk] .
" cried the Cake .
" 哭 这 蛋糕 .

蛋糕哭了。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
" This will never do .
" 这 将要 绝不 做 .

这绝对行不通。

[kən'sɪdər] [maɪ] [saɪz] , — [ænd; ənd] [jɔːrz] !
Consider my size , — and yours !
考虑 我的 尺寸 , — 和 你的 !

考虑一下我的身材，——还有你的!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] ! "
You would be very ill ! "
你 会 是 非常 患病的 ! "

你会病得很重的!

" [aɪ] [dəunt] [ker] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I don't care ! " said the child .
" 我 不 关心 ! " 说 这 孩子 .

"我不在乎！"孩子说。

" [aɪd] ['rædər] [biː; bi] [ɪl] [ðæn; ðən] [gɪv] ['eni] [ə'weɪ] .
" I'd rather be ill than give any away .
" ID 相当 是 患病的 比 给 任何 离开 .

"我宁愿生病也不愿把任何东西送出去。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] ['griːdi] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen]
" And he fixed greedy eyes on the Cake , and stretched forth his hand again
" 和 他 固定的 贪婪的 眼睛 在 这 蛋糕 , 和 拉伸 前进 他的 手 再次
.
:
.

"他贪婪地盯着蛋糕，又伸出手去拿。"

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['terəb(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði] [keɪk] .
" This is really terrible ! " cried the Cake .
" 这 是 真的 糟糕的 ! " 哭 这 蛋糕 .

"这太糟糕了！"蛋糕喊道。

" [wʌt] [ɪz] [wʌnz] ['frɔːstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" What is one's frosting to this ?
" 什么 是 一个人的 糖霜 到 这 ?

"这上面还有什么糖霜吗？"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['tʃɪldrən] .
I will go back to the woman with the ten children .
我 将要 去 后退 到 这 女士 和 这 十 孩子们 .

我要回到那位带着十个孩子的女人身边。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]
" He turned and ran back , leaving the child screaming with rage and
" 他 转向 和 跑 后退 , 离开 这 孩子 尖叫 和 愤怒 和
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [griːd] .
disappointed greed .
失望的 贪婪 .

"他转身跑了回去，留下孩子因愤怒和失望的贪婪而尖叫。"

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['pʌpi] [met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
But as he ran , a hungry Puppy met him , and swallowed him at
但 作为 他 跑 , 一个 饥饿的 小狗 遇见 他 , 和 吞咽 他 在
[ə; eɪ] [gʌlp] ,
a gulp ,
一个 咕噜 ,

但他奔跑时，一只饥饿的小狗迎面撞上了他，一口把他吞了下去。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
and went on licking his chops and wagging his tail .
和 去 在 舔舐 他的 排骨 和 摇尾巴 他的 尾巴 .

然后它继续舔着嘴唇，摇着尾巴。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði][pæn] . -
" Huh ! " said the Pan . 59
" 嗯 ! " 说 这 平底锅 . -

"哈！"潘说道。59

[ðə; ði] ['sɜːrmən]
THE SERMON
这 讲道

讲道

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːrmən] .
The minister had just finished his great sermon .
这 部长 有 只是 完成的 他的 伟大的 讲道 .

牧师刚刚结束了他精彩的布道。

[ðə; ði] [er] [stɪl] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][sæt][ɪ'rekt] ,

The	air	still	quivered	with	his	burning	words	,	and	the	people	sat	erect	,
这	空气	仍然	颤抖	和	他的	燃烧	字	,	和	这	人们	卫星	直立	,

空气中仍然回荡着他那掷地有声的话语，人们都挺直了腰杆坐着。

[dɪ'stɜːrbd] , [ɪm'bærəst] ; [jet] [stɪl] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

disturbed	,	embarrassed	;	yet	still	he	lingered	a	moment	in	his	place	.
不安	,	尴尬的	;	然而	仍然	他	徘徊不去	一个	片刻	在	他的	地方	.

他感到不安和尴尬；然而，他仍然在原地停留了一会儿。

" [ɪz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌn] [hɪr] [ɪn] [huːz] [brest] [ðiːz] [wɜːrdz] [straɪk] [laɪk][ə; eɪ] [bɑːrbd]

"	Is	there	,	"	he	asked	,	"	one	here	in	whose	breast	these	words	strike	like	a	barbed
"	是	那里	,	"	他	问	,	"	一	这里	在	谁	胸部	这些	字	罢工	喜欢	一个	带倒刺的

['ærəʊ] ,

arrow	,
箭	,

“这里有人吗？”他问道，“这些话像带倒钩的箭一样刺痛着他的心？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?

for	the	truth	that	is	in	them	?
为了	这	真相	那	是	在	他们	?

因为它们蕴含着真理?

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	and	he	sat	down	.
"	和	他	卫星	向下	.

然后他就坐了下来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][dʒɑːn] , " [sed] [oʊld][dʒeɪmz] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri]

"	That	was	hard	on	John	,	"	said	old	James	;	"	but	he	deserves	it	,	every
"	那	曾是	难的	在	约翰	,	"	说	老的	詹姆斯	;	"	但	他	值得	它	,	每一个

[wɜːrd] . "

word	.	"
单词	.	"

“这对约翰来说太难熬了，”老詹姆斯说，“但他罪有应得，他说的每一句话都是对的。”

" [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ! " [sed] [oʊld][dʒɑːn] ; " [taɪm][hiː; hi][gɑːt][wʌn]

"	A	blow	from	the	shoulder	for	James	!	"	said	old	John	;	"	time	he	got	one
"	一个	吹	从	这	肩膀	为了	詹姆斯	!	"	说	老的	约翰	;	"	时间	他	得到	一

[tuː] ,

too	,
也	,

“詹姆斯该挨一拳了！”老约翰说，“他也该挨一拳了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] . "

if	it	is	not	too	late	.	"
如果	它	是	不是	也	晚的	.	"

如果还不算太晚的话。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['sɪnərz] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]

"	I	wonder	if	either	of	those	two	old	sinners	will	take	his	medicine	and	be
"	我	想知道	如果	任何一个	的	那些	二	老的	罪人	将要	拿	他的	药品	和	是

[helpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

helped	by	it	,
帮助	经过	它	,

“我不知道那两个老罪人是否会服用他的药，并从中受益。”

" [sed] [oʊld] ['wɪljəm] . -

"	said	old	William	.	60
"	说	老的	威廉	.	-

老威廉说道。60

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][seɪnt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][seɪnt] , ['hɜːrid] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
But **the** **little** **saint** **,** **the** **little** **saint** **,** **hurried** **home** **,** **and** **knelt** **by** **her** **little**
但 这 小的 圣 , 这 小的 圣 , 慌忙 家 , 和 跪下 经过 她 小的
[bed] ,
bed **,**
床 ,

但是，小圣女，小圣女，急忙赶回家，跪在她的小床边。

[ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] : " [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ,
and **cried** **aloud** **in** **her** **anguish** **:** **"** **My** **God** **,** **my** **God** **,** **have** **mercy** **on** **me** **,**
和 哭 大声 在 她 痛苦 : " 我的 上帝 , 我的 上帝 , 有 怜悯 在 我 ,

她痛苦地大声哭喊道："我的上帝，我的上帝，求你怜悯我！"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [stoʊn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] ! " -
and **give** **me** **for** **this** **stone** **a** **heart** **of** **flesh** **!** **"** **61**
和 给 我 为了 这 石头 一个 心 的 肉 ! " -

请赐予我一颗血肉之心，来代替这块石头！"61

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]
THE **TANGLED** **SKEIN**
这 纠缠不清 绞

纠缠的线团

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" **My** **dear** **child** **,** **"** **said** **the** **Angel** **-** **who** **-** **attends** **-** **to** **-** **things** **,** **"** **why** **are** **you**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 天使 - WHO - 参加 - 到 - 事物 , " 为什么 是 你
['kraɪɪŋ] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] ? "
crying **so** **very** **hard** **?** **"**
哭泣 所以 非常 难的 ? "

"我亲爱的孩子，"照料万物的天使说，"你为什么哭得这么厉害？"

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh** **dear** **!**
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
oh **dear** **!** **"** **said** **the** **child** **.**
哦 亲爱的 ! " 说 这 孩子 .

"哦，天哪！"孩子说。

" [noʊ][wʌn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,
" **No** **one** **ever** **had** **such** **a** **dreadful** **time** **before** **,** **I** **do** **believe** **,**
" 不 一 曾经 有 这样的 一个 可怕 时间 前 , 我 做 相信 ,

我相信，以前从来没有人经历过如此可怕的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
and **it** **all** **comes** **of** **trying** **to** **be** **good** **.**
和 它 全部 来 的 尝试 到 是 好的 .

这一切都源于努力向善。

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] ; [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "

I	wish	I	was	bad	;	then	I	should	not	have	all	this	trouble	.	"
我	希望	我	曾是	坏的	;	然后	我	应该	不是	有	全部	这	麻烦	.	"

我希望自己是个坏人，那样我就不会有这些麻烦了。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ; " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] .

"	Yes	,	you	would	,	"	said	the	Angel	;	"	a	great	deal	worse	.
"	是的	,	你	会	,	"	说	这	天使	;	"	一个	伟大的	交易	更糟	.

“是的，你会的，”天使说；“情况会糟糕得多。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ! "

Now	tell	me	what	is	the	matter	!	"
现在	告诉	我	什么	是	这	事情	!	"

现在告诉我到底出了什么事！

" [lʊk] ! " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	Look	!	"	said	the	child	.
"	看	!	"	说	这	孩子	.

“看！”孩子说。

" ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [skeɪn] [tuː; tə] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mother	gave	me	this	skein	to	wind	,	and	I	promised	to	do	it	.
"	母亲	给予	我	这	绞	到	风	,	和	我	承诺	到	做	它	.

“母亲给了我这团线让我绕线，我答应了。”

[bʌt; bət] [ðen] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [skuːl] - [taɪm]

But	then	father	sent	me	on	an	errand	,	and	it	was	almost	school	-	time
但	然后	父亲	发送	我	在	一个	差事	,	和	它	曾是	几乎	学校	-	时间

,

,

,

但后来父亲派我去办点事，那时快到上学时间了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [maɪ]['les(ə)n][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] the62

and	I	was	studying	my	lesson	and	going	on	the62
和	我	曾是	学习	我的	课	和	去	在	the62

我当时正在复习功课，然后继续学习第62节课。

['erənd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [skeɪn] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

errand	and	winding	the	skein	,	all	at	the	same	time	,
差事	和	绕线	这	绞	,	全部	在	这	相同的	时间	,

跑腿和绕线，同时进行。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊl] ,

and	now	I	have	got	all	tangled	up	in	the	wool	,
和	现在	我	有	得到	全部	纠缠不清	向上	在	这	羊毛	,

现在我完全被羊毛缠住了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [wɔːk] ['iːðər] ['fɔːrwərd][ɔːr] [bæk] , [ænd; ənd]

and	I	cannot	walk	either	forward	or	back	,	and
和	我	不能	走	任何一个	向前	或者	后退	,	和

我既不能向前走，也不能向后走，而且

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

dear	me	,	what	ever	shall	I	do	?	"
亲爱的	我	,	什么	曾经	将	我	做	?	"

天哪，我该怎么办？

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下!

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" said the Angel .
" 说 这 天使 .

天使说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skuːl] - [taɪm] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" But it is school - time ! " said the child .
" 但 它 是 学校 - 时间 ! " 说 这 孩子 .

"可是现在是上学时间啊!"孩子说。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下!

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" said the Angel .
" 说 这 天使 .

天使说道。

" [bʌt; bət]['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" But father sent me on an errand ! " said the child .
" 但 父亲 发送 我 在 一个 差事 ! " 说 这 孩子 .

"可是爸爸派我去办点事!"孩子说。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit Down !
" 坐 向下 !

"坐下!

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər]
" said the Angel ; and he took the child by her shoulders and set her
" 说 这 天使 ; 和 他 采取 这 孩子 经过 她 肩膀 和 放 她
[daʊn] .
down .
向下 .

"天使说道; 然后他抓住孩子的肩膀, 把她放下来。"

" [naʊ] [sɪt] [stɪl] !
" Now sit still !
" 现在 坐 仍然 !

"现在别动!"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][ðə; ði][skeɪn] .
" he said , and he began patiently to wind up the skein .
" 他 说 , 和 他 开始 耐心 到 风 向上 这 绞 .

"他说着, 开始耐心地卷线。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['woʊfəli]['tæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪldz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;
It was wofully tangled , and knotted about the child's hands and feet ;
它 曾是 可怜地 纠缠不清 , 和 打结的 关于 这 孩子的 双手 和 脚 ;

它缠绕得乱糟糟的, 缠在了孩子的手脚上;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]

it	was	a	wonder	she	could	move	at	all	;	but	at	last	it	was	all
它	曾是	一个	想知道	她	可以	移动	在	全部	;	但	在	最后的	它	曾是	全部

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

她居然还能动，这简直是个奇迹；但最终一切都清楚了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][bɔːl] .

and	the	Angel	handed	her	the	ball	.
和	这	天使	递交	她	这	球	.

天使把球递给了她。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	thank	you	so	very	much	!	"	said	the	child	.
"	我	感谢	你	所以	非常	很多	!	"	说	这	孩子	.

“我太感谢你了！”孩子说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɔːti] , [wʌz; wəz][aɪ] ? "

"	I	was	not	naughty	,	was	I	?	"
"	我	曾是	不是	淘气	,	曾是	我	?	"

“我没有做坏事，对吧？”

" [nɑːt] ['nɔːti] , ['oʊnli] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm] ['sʌmtaɪmz] . "

"	Not	naughty	,	only	foolish	;	but	that	does	just	as	much	harm	sometimes	.	"
"	不是	淘气	,	仅有的	愚蠢	;	但	那	做	只是	作为	很多	伤害	有时	.	"

“不算淘气，只是愚蠢；但有时候，愚蠢也会造成同样的危害。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [raɪt] [θɪŋz] !

"	But	I	was	doing	right	things	!
"	但	我	曾是	正在做	正确的	事物	!

但我做的是正确的事！

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] . -

"	said	the	child	.	63
"	说	这	孩子	.	-

孩子说道。63

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	But	you	were	doing	them	in	the	wrong	way	!	"	said	the	Angel	.
"	但	你	是	正在做	他们	在	这	错误的	方式	!	"	说	这	天使	.

“但是你们做的方式不对！”天使说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

"	It	is	good	to	do	an	errand	,	and	it	is	good	to	go	to	school	,
"	它	是	好的	到	做	一个	差事	,	和	它	是	好的	到	去	到	学校	,

做点事是好事，去上学也是好事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][skeɪn][tuː; tə][wɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] . " -

but	when	you	have	a	skein	to	wind	you	must	sit	still	.	"	64
但	什么时候	你	有	一个	绞	到	风	你	必须	坐	仍然	.	"	-

但是，当你需要绕线时，你必须保持静止不动。”64

[ðə; ði] ['nɜːrslɪŋ]

THE	NURSLING
这	哺乳

护理

['jestərdeɪ] , [ðə; ði][kaɪnd] [nɜːrs] , ['jestərdeɪ] , [ðə; ði][waɪz][oʊld]['wʊmən] ,

Yesterday	,	the	kind	nurse	,	Yesterday	,	the	wise	old	woman	,
昨天	,	这	种类	护士	,	昨天	,	这	明智的	老的	女士	,

昨天，那位善良的护士，昨天，那位睿智的老妇人，

[sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

sat	by	the	fire	with	her	nursling	on	her	knee	.
卫星	经过	这	火	和	她	哺乳	在	她	膝盖	.

她抱着婴儿坐在火炉旁。

" [stɪl] , [maɪ] [beɪb] , [biː; bi] [stɪl] !

"	Still	,	my	babe	,	be	still	!
"	仍然	,	我的	宝贝	,	是	仍然	!

“宝贝，别动！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [tɪl] [aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ! "

"	Listen	now	,	till	I	sing	you	a	song	!	"
"	听	现在	,	直到	我	唱歌	你	一个	歌曲	!	"

“现在都听着，我要给你唱首歌！”

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɔŋz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	!	I	know	all	your	songs	,	"	said	the	child	.
"	哦	!	我	知道	全部	你的	歌曲	,	"	说	这	孩子	.

“哦！你的歌我都会唱，”孩子说。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['sliːpi] [bed] - [taɪm] ['sɔŋz] .

"	I	know	them	by	heart	,	the	sleepy	bed	-	time	songs	.
"	我	知道	他们	经过	心	,	这	困	床	-	时间	歌曲	.

“那些催眠的睡前歌曲，我倒是烂熟于心。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi]['jɑːndər] , [huː] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sɪŋz] [ə; eɪ]

But	the	lovely	lady	yonder	,	who	smiles	at	me	from	the	doorway	,	sings	a
但	这	迷人的	女士	远处	,	WHO	微笑	在	我	从	这	门口	,	唱歌	一个

[nuː] [sɔːŋ] ,

new	song	,
新的	歌曲	,

但是，那边那位美丽的女士，从门口对我微笑，唱起了一首新歌，

[nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [swiːt] .

new	and	strange	,	and	sweet	,	sweet	.
新的	和	奇怪的	,	和	甜的	,	甜的	.

新奇又古怪，而且非常甜。

[ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	I	listen	to	her	,	may	be	I	shall	learn	it	.	"
如果	我	听	到	她	,	可能	是	我	将	学习	它	.	"

如果我听她的，也许就能学会了。

" [neɪ] ! ['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] ! " [sed] ['jestərdeɪ] .

"	Nay	!	listen	not	to	her	,	the	gipsy	!	"	said	Yesterday	.
"	不	!	听	不是	到	她	,	这	吉普赛人	!	"	说	昨天	.

“不！别听那个吉普赛女人的！”昨天说道。

" [baɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [beɪb] ,

"	Bide	here	by	the	fire	with	me	,	my	babe	,
"	比德	这里	经过	这	火	和	我	,	我的	宝贝	,

“宝贝，跟我一起待在火边吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] . "

and	I	will	tell	you	a	story	shall	do	you	good	to	hear	.	"
和	我	将要	告诉	你	一个	故事	将	做	你	好的	到	听到	.	"

我会给你讲一个故事，相信你会喜欢。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['stɔːriz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [noʊ] [ðem; ðəm] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd]

"	Oh	!	I	know	all	your	stories	,	"	said	the	child	,	"	know	them	every	word	,	and
"	哦	!	我	知道	全部	你的	故事	,	"	说	这	孩子	,	"	知道	他们	每一个	单词	,	和

some65

some65

some65

"哦！我知道你所有的故事，"孩子说，"每一个字我都记得，还有一些……"

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [fɔːls] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [dʌl] .

of	them	are	false	,	and	all	are	dull	.
的	他们	是	错误的	,	和	全部	是	乏味的	.

它们都是假的，而且都很乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [huː] ['bekənz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['məːməz] [streɪndʒ] [wɜːrdz]

But	the	lovely	lady	who	beckons	me	from	the	doorway	murmurs	strange	words
但	这	迷人的	女士	WHO	招手	我	从	这	门口	低语	奇怪的	字

,

,

,

但那位在门口向我招手的美丽女士却低声说着奇怪的话，

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [tʌŋ] , [jet] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] ; [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

in	a	new	tongue	,	yet	clear	as	light	;	if	I	go	with	her	,
在	一个	新的	舌头	,	然而	清除	作为	光	;	如果	我	去	和	她	,

用一种全新的语言，却清晰如光；如果我和她一起去，

[meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "

may	be	I	shall	learn	it	.	"
可能	是	我	将	学习	它	.	"

或许我会学会的。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , " ['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒɪpsi] [tɔːk] ;

"	Child	,	child	,	"	said	the	old	nurse	,	"	listen	not	to	her	gipsy	talk	;
"	孩子	,	孩子	,	"	说	这	老的	护士	,	"	听	不是	到	她	吉普赛人	讲话	;

"孩子，孩子，"老护士说，"不要听她那些吉普赛语；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] [wɜːrdz][hæv; həv] ['wɪkɪd] ['miːnɪŋz] .

it	is	full	of	peril	,	and	these	new	words	have	wicked	meanings	.
它	是	满的	的	危险	,	和	这些	新的	字	有	邪恶	含义	.

它充满了危险，这些新词有着邪恶的含义。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['gɑːrdn] ,

Come	with	me	,	my	darling	,	and	I	will	show	you	my	garden	,
来	和	我	,	我的	亲爱的	,	和	我	将要	展示	你	我的	花园	,

亲爱的，跟我来，我带你看看我的花园。

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fruːts] [ænd; ənd] ['preʃəs] [hɜːrb] .

full	of	sweet	flowers	and	delicate	fruits	and	precious	herbs	.
满的	的	甜的	花朵	和	精美的	水果	和	宝贵的	草药	.

满是芬芳的花朵、娇嫩的果实和珍贵的草药。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr]

they	have	grown	from	all	time	,	and	I	gathered	them	from	the	four
他们	有	生长	从	全部	时间	,	和	我	聚集	他们	从	这	四

[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ways	of	the	world	,
方式	的	这	世界	,

它们自古以来就不断生长，我从世界各地收集了它们。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and **all** **for** **you** **.**
和 全部 为了 你 .

这一切都是为了你。

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] ['kruːəl] [klɪr] ,
" **The** **child** **laughed** **,** **and** **his** **laugh** **rang** **cruel** **clear** **,**
" 这 孩子 笑了 , 和 他的 笑 响铃 残忍的 清除 ,

孩子笑了，他的笑声残酷而清晰。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋz] [laʊd][ænd; ənd] ['meri] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .
as **when** **a** **bird** **sings** **loud** **and** **merry** **over** **a** **new** **-** **made** **grave** **.**
作为 什么时候 一个 鸟 唱歌 大声 和 欢乐 超过 一个 新的 - 制成 严重 .

就像鸟儿在新坟上欢快地歌唱一样。

" [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your** **flowers** **are** **faded** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你的 花朵 是 褪色 , " 他 说 .

"你的花已经凋谢了，"他说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][jʊr; jər][fruːts] , ['evri] [wʌn] ,
" **I** **have** **tasted** **your** **fruits** **,** **every** **one** **,**
" 我 有 尝过 你的 水果 , 每一个 一 ,

"我尝过你们的果实，每一个都是。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['preʃəs] [hɜːrb] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] .
and **your** **precious** **herbs** **are** **but** **a** **handful** **of** **dry** **leaves** **and** **stalks** **.**
和 你的 宝贵的 草药 是 但 一个 少数 的 干燥 树叶 和 茎 .

而你珍贵的草药不过是一小把干枯的叶子和茎秆。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['lʌvli] ['leɪdi] [huː] [hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ]
But **the** **lovely** **lady** **who** **holds** **out** **her** **hands** **to** **me** **from** **the** **doorway**
但 这 迷人的 女士 WHO 持有 出去 她 双手 到 我 从 这 门口
[telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] ,
tells **me** **of** **things** **unknown** **,**
讲述 我 的 事物 未知 ,

但是，那位从门口向我伸出手的可爱女士却告诉我一些我不知道的事情。

[dɪm][lændz][ʌv; əv] ['fɜːrðɪst] [dɑːn] , ['siːz] [ðæt] [noʊ][bɑːrk][hæz; həz]['evər] [seɪld] .
dim **lands** **of** **furthest** **dawn** **,** **seas** **that** **no** **bark** **has** **ever** **sailed** **.**
暗淡 土地 的 最远 黎明 , 海域 那 不 吠 有 曾经 航行 .

遥远黎明的昏暗之地，从未有船只航行过的海洋。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] . " -
I **will** **go** **with** **her** **and** **see** **them** **,** **and** **live** **my** **life** **.** **"** **66**
我 将要 去 和 她 和 看 他们 , 和 居住 我的 生活 . " -

我会和她一起去见他们，过我的生活。"66

" [neɪ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiː]['faɪər] , [ɪn][ðə; ðiː][wɔːrm]
" **Nay** **now** **,** **my** **child** **,** **my** **darling** **;** **stay** **with** **me** **by** **the** **fire** **,** **in** **the** **warm**
" 不 现在 , 我的 孩子 , 我的 亲爱的 ; 停留 和 我 经过 这 火 , 在 这 温暖的
['ʃeltərd] [ruːm] ;
sheltered **room** **;**
避难所 房间 ;

"不，我的孩子，我的宝贝；和我一起待在火炉旁，待在温暖的房间里；

" [sed] ['jestərdeɪ] [ðə; ðiː] [nɜːrs] , [ðə; ðiː][waɪz][oʊld]['wʊmən] .
" **said** **Yesterday** **the** **nurse** **,** **the** **wise** **old** **woman** **.**
" 说 昨天 这 护士 , 这 明智的 老的 女士 .

"昨天那位护士，那位睿智的老妇人说道。"

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]

But	the	child	was	already	gone	,	with	To	-	morrow	,	the	lovely	lady	with
但	这	孩子	曾是	已经	已消失	,	和	到	-	明天	,	这	迷人的	女士	和

['sʌnraɪz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

sunrise	in	her	eyes	,
日出	在	她	眼睛	,

但孩子已经走了，和明天——那位眼中闪烁着日出光芒的美丽女士——在一起了。

['læftər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . -

laughter	on	her	lips	,	and	the	knife	hidden	in	her	hand	.	67
笑声	在	她	嘴唇	,	和	这	刀	隐	在	她	手	.	-

她嘴角挂着笑意，手里却藏着一把刀。[67]

['wɜːrmwʊd]

WORMWOOD
蒿

蒿

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ræn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːld] , [smelɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]

All	the	morning	the	child	ran	about	his	field	,	smelling	the	sweet	,	tasting	the
全部	这	早晨	这	孩子	跑	关于	他的	场地	,	闻起来	这	甜的	,	品尝	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

整个上午，孩子都在田里跑来跑去，闻着甜香，尝着甜香。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [plʌkt] [ænd; ənd] [smeld] [ænd; ənd]

plucking	the	bright	and	gay	;	and	as	he	plucked	and	smelled	and
拔毛	这	明亮的	和	同性恋	;	和	作为	他	拨弦	和	闻起来	和

['teɪstɪd] ,

tasted	,
尝过	,

采摘那些明亮欢快的花朵；当他采摘、嗅闻、品尝时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ə; eɪ] ['dʌski] [liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	found	among	the	strawberries	a	dusky	leaf	that	was	bitter	in	his	mouth	.
他	成立	之中	这	草莓	一个	昏暗	叶子	那	曾是	苦的	在	他的	嘴	.

他在草莓丛中发现了一片暗褐色的叶子，入口苦涩。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

银冠：另一本寓言故事集(The Silver Crown Another Book of Fables)

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	he	asked	of	the	Angel	beside	him	;	and	the	Angel	said	,	"	It	is
"	他	问	的	这	天使	旁	他	;	和	这	天使	说	,	"	它	是

['wɜːrmwʊd] ！ "

wormwood	!	"
蒿	！	"

他问身边的天使，天使说："这是苦艾！"

" [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ！ " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Pluck	it	all	up	!	"	cried	the	child	.
"	采摘	它	全部	向上	！	"	哭	这	孩子	.

"把它们全拔出来！"孩子喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [ɪn][maɪ] [fiːld] [bʌt; bət] ['strɔːberɪz]

"	It	is	bitter	and	hateful	;	I	will	have	nought	in	my	field	but	strawberries
"	它	是	苦的	和	可恶	;	我	将要	有	零	在	我的	场地	但	草莓

[ænd; ənd]['roʊziz] .

and	roses	.
和	玫瑰	.

"这真是苦涩又可恨；我的田里除了草莓和玫瑰，什么也没有。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .

"	And	the	Angel	smiled	,	with	folded	hands	.
"	和	这	天使	微笑	,	和	折叠	双手	.

天使双手合十，面带微笑。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['reɪz] ['sloʊpɪŋ] ['westwərd] ;

Noon	came	,	and	afternoon	,	with	long	rays	sloping	westward	;
中午	来了	,	和	下午	,	和	长的	射线	倾斜的	向西	;

正午来临，午后阳光向西斜照；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [steps] .

and	the	child	walked	in	his	field	with	slow	and	thoughtful	steps	.
和	这	孩子	步行	在	他的	场地	和	慢的	和	周到	步骤	.

孩子迈着缓慢而沉稳的步伐走在田野里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] ['evriwer] [ə; eɪ] ['dʌski] [liːf] with68

There	were	no	flowers	now	in	the	grass	,	but	everywhere	a	dusky	leaf	with68
那里	是	不	花朵	现在	在	这	草	,	但	到处	一个	昏暗	叶子	with68

草丛里现在没有花了，但到处都是暗褐色的叶子，上面写着68

['dʌski] ['beriz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [swiːt]

dusky	berries	;	and	the	air	was	full	of	the	fragrance	of	them	,	sweet
昏暗	浆果	;	和	这	空气	曾是	满的	的	这	香味	的	他们	,	甜的

[ænd; ənd] [jet] ['bɪtər] ;

and	yet	bitter	;
和	然而	苦的	;

暗褐色的浆果；空气中弥漫着它们的香气，甜中带苦；

['bɪtər] , [jet]

bitter	,	yet
苦的	,	然而

苦涩的，然而

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] !
oh , how sweet !
哦 , 如何 甜的 !

哦，真甜蜜！

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] , " [ðæt] [ɪz] ['bɪtər] ,
" What is this , " the child asked , " that is bitter ,
" 什么 是 这 , " 这 孩子 问 , " 那 是 苦的 ,

“这是什么？”孩子问，“这么苦。”

[ænd; ənd] [jet] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
and yet sweeter than aught else in the world ?
和 然而 更甜 比 零 别的 在 这 世界 ?

然而，它却比世界上任何东西都更甜?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrmwʊd] ! " -
" And the Angel said , " It is wormwood ! " 69
" 和 这 天使 说 , " 它 是 蒿 ! " -

天使说：“这是苦艾！”69

[ðə; ði] [pɪt]
THE PIT
这 坑

深渊

" [ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [maɪ][bed][ɪn] [hel] . . . .
" Though I make my bed in Hell . . . .
" 尽管 我 制作 我的 床 在 地狱 . . . .

“即便我身处地狱.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði][pɪt] .
" It was dark in the Pit .
" 它 曾是 黑暗的 在 这 坑 .

“坑里一片漆黑。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] ['veipəz] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [faʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The air was heavy with poisonous vapors ; the walls were foul with the
这 空气 曾是 重的 和 有毒 蒸汽 ; 这 墙壁 是 犯规 和 这
[slaɪm] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
slime of uncounted generations ;
粘液 的 未统计的 几代人 ;

空气中弥漫着有毒气体；墙壁上沾满了无数代人积累的污秽；

['ʌndər] [fʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [slept] ,
under foot was the horror of the ages ; yet still the man slept ,
在下面 脚 曾是 这 恐怖 的 这 年龄 ; 然而 仍然 这 男人 睡着了 ,

脚下是亘古以来的恐怖；然而那人却依然沉睡着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for he was used to the place , and his brain sodden with the
为了 他 曾是 用过的 到 这 地方 , 和 他的 脑 烂 和 这
[fjuːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fumes of it .
烟雾 的 它 .

因为他已经习惯了这个地方，他的大脑也早已被那里的气味浸透了。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ə; eɪ] [saʊnd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But by and by , as he slept , a sound crept into his ears ,
但 经过 和 经过 , 作为 他 睡着了 , 一个 声音 悄悄地爬 进入 他的 耳朵 ,

但渐渐地，当他睡着时，一个声音悄悄钻进了他的耳朵。

[ə; eɪ] ['wɪri] , ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [stɪl] ;

a	weary	,	crying	voice	that	went	on	and	on	and	would	not	still	;
一个	厌倦	,	哭泣	嗓音	那	去	在	和	在	和	会	不是	仍然	;

一声疲惫的哭泣声，持续不断，久久不息；

[tɪl] [ðə; ði][mæn] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

till	the	man	stirred	uneasily	in	his	sleep	,	and	awoke	with	the	sound	in	his
直到	这	男人	搅拌	不安地	在	他的	睡觉	,	和	醒来	和	这	声音	在	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

直到那人在睡梦中不安地翻了个身，被耳边的声音惊醒。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [breɪks] [maɪ] ['slʌmbər] ?

"	Who	is	this	,	"	he	said	,	"	that	breaks	my	slumber	?
"	WHO	是	这	,	"	他	说	,	"	那	休息	我的	睡眠	?

“是谁？”他问道，“打扰我的睡眠？”

" [hiː; hi] ['hɑːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [went] ['kraɪɪŋ] [ɑːn] : -

"	He	hearkened	,	and	the	voice	went	crying	on	:	70
"	他	听见了	,	和	这	嗓音	去	哭泣	在	:	-

他听见了，那声音继续哭喊着：70

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] !

"	Oh	!	the	blackness	and	the	horror	!
"	哦	!	这	黑	和	这	恐怖	!

“哦！这黑暗和恐怖！”

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [pleɪs] !

the	dreadful	,	dreadful	place	!
这	可怕	,	可怕	地方	!

真是个可怕的地方!

[wɪl] [nʌn] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] ? "

will	none	help	me	out	?	"
将要	没有任何	帮助	我	出去	?	"

难道没有人能帮帮我吗?

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	What	ails	you	at	the	place	?	"	asked	the	man	.
"	什么	疾病	你	在	这	地方	?	"	问	这	男人	.

“你们这里出了什么事？”那人问道。

" [wʌn] [sliːps] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [foʊk] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] .

"	One	sleeps	well	enough	,	if	folk	would	but	be	quiet	.
"	一	睡觉	出色地	足够的	,	如果	民间	会	但	是	安静的	.

“如果人们能安静下来，人们就能睡得很好。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [went] ['klæmərɪŋ] [ɑːn] ;

"	And	the	voice	went	clamoring	on	;
"	和	这	嗓音	去	喧闹	在	;

“那声音继续喧闹着；

[ðə; ði] ['pɪtiəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [stɜːrd] [ðə; ði] [ded] [θɪŋz] ['ʌndər] [fʊt] .

the	piteousness	of	it	might	have	stirred	the	dead	things	under	foot	.
这	可怜	的	它	可能	有	搅拌	这	死的	事物	在下面	脚	.

它的悲惨景象或许惊醒了脚下的死物。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][wʌn] [breθ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [pjʊr] [er] !
" Oh ! for one breath of God's pure air !
" 哦 ! 为了 一 气息 的 神的 纯的 空气 !

"哦！多么渴望能呼吸一口上帝纯净的空气啊！"

[fɔːr; fər][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] ['sʌnʃaɪn] !
for one glimpse of God's good sunshine !
为了 一 一瞥 的 神的 好的 阳光 !

只为一睹上帝美好的阳光!

[oʊ] ! [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [faʊl] [dɑːrk] !
Oh ! the horror of it , to die in the foul dark !
哦 ! 这 恐怖 的 它 , 到 死 在 这 犯规 黑暗的 !

啊！死在污浊的黑暗中是多么可怕啊!

[wɪl] [nʌn] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] ?
will none help me out ?
将要 没有任何 帮助 我 出去 ?

难道没有人能帮帮我吗?

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][məːk][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
" Then the man looked , for his eyes were used to the mirk of the Pit ,
" 然后 这 男人 看起来 , 为了 他的 眼睛 是 用过的 到 这 隐晦 的 这 坑 ,

"然后那人睁开眼睛，因为他的眼睛早已习惯了深渊的黑暗，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded]
and saw beside him the face of a youth , glimmering white as the dead
和 锯 旁 他 这 脸 的 一个 青年 , 微光 白色的 作为 这 死的
[muːn] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] ,
moon at midday ,
月亮 在 正午 ,

他看见身旁有一张年轻人的脸，像正午的死月一样闪着白光。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [swet] [ʌv; əv]['ægəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]
and shining with tears and sweat of agony ; and the lad was
和 灼灼 和 眼泪 和 汗 的 痛苦 ; 和 这 小伙子 曾是
['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ,
tearing at the walls ,
撕裂 在 这 墙壁 ,

他浑身闪着痛苦的泪水和汗水；那少年正在撕扯墙壁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['slaɪmi] [stoʊnz] ,
trying to make a way out ; but his hands slipped on the slimy stones ,
尝试 到 制作 一个 方式 出去 ; 但 他的 双手 滑倒了 在 这 黏糊糊的 石头 ,

他试图找到出路，但他的手在湿滑的石头上滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
and he fell back moaning and crying .
和 他 跌倒 后退 呻吟 和 哭泣 .

他呻吟着，哭着倒了下去。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'duː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Here is a great ado ! " said the man .
" 这里 是 一个 伟大的 阿多 ! " 说 这 男人 .

"真是热闹非凡啊！"那人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] ,
" But if it goes so ill with you , I will find a way out ,
" 但 如果 它 去 所以 患病的 和 你 , 我 将要 寻找 一个 方式 出去 ,

"但如果情况对你来说真的那么糟糕，我会想办法脱身的。"

[ɪf] [weɪ] [ðer; ðər][biː; bi] .
if way there be .
如果 方式 那里 是 .

如果真有办法的话。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɑːloʊ] [wer] [hiː; hi][leɪ] , -
" He rose from the wallow where he lay , 71
" 他 玫瑰 从 这 泥坑 在哪里 他 躺 , -

他从他躺过的泥潭里站了起来，71

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːlz] , [ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ] [kræk]
and with his strong hands felt along the walls , and found a crack
和 和 他的 强的 双手 毛毡 沿着 这 墙壁 , 和 成立 一个 裂缝
[bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [stoʊnz] ,
between two great stones ,
之间 二 伟大的 石头 ,

他用强壮的双手沿着墙壁摸索，发现两块大石头之间有一条裂缝。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][rend][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði]
and set his strength to rend them apart ; but they clung together like the
和 放 他的 力量 到 撕裂 他们 除 ; 但 他们 紧紧抓住 一起 喜欢 这
[lɪps][ʌv; əv] [deθ] .
lips of Death .
嘴唇 的 死亡 .

他使出全力要将他们分开；但他们却像死神的嘴唇一样紧紧地贴在一起。

[lɔːŋ] [hiː; hi] ['strʌgld] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ðem; ðəm] ;
Long he struggled , yet could not stir them ;
长的 他 挣扎 , 然而 可以 不是 搅拌 他们 ;

他挣扎了很久，却始终无法撼动他们；

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [biːt] [laɪk][ə; eɪ] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and ever the doleful voice beat like a bell in his ears ,
和 曾经 这 悲伤的 嗓音 打 喜欢 一个 钟 在 他的 耳朵 ,

那悲伤的声音始终像钟声一样在他耳边回响。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
till it seemed to him that he must give his life ,
直到 它 似乎 到 他 那 他 必须 给 他的 生活 ,

直到他觉得他必须献出自己的生命，

[soʊ][bʌt; bət] [ðæt] [læd] [maɪt] [goʊ] [friː] .
so but that lad might go free .
所以 但 那 小伙子 可能 去 自由的 .

所以，那小子或许会被释放。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Suddenly he felt a touch upon him ,
突然 他 毛毡 一个 触碰 之上 他 ,

他突然感到有人碰了他一下。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [stoʊnz] ['muːvɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd] : [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,
and in that same moment the stones moving under his hand : and looking ,
和 在 那 相同的 片刻 这 石头 移动 在下面 他的 手 : 和 寻找 ,

就在那一瞬间，他手下的石头动了起来：他看着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [dɑːrk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hænd][leɪd][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ,
he was ware through the glimmering dark of another hand laid on the stone ,
他 曾是 仓库 通过 这 微光 黑暗的 的 其他 手 铺设 在 这 石头 ,

他透过闪烁的黑暗，察觉到另一只手正放在石头上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] ['tɔɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] .

and	of	one	toiling	beside	him	,	striving	even	as	he	strove	.
和	的	一	辛勤劳作	旁	他	,	努力	甚至	作为	他	努力	.

还有一位在他身边辛勤劳作的人，和他一样努力奋斗。

[ðen] [ðə; ðɪ][mæn][set][ɔ:l][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊnz] ['krʌmbld] [ə'pɑ:rt] ,

Then	the	man	set	all	the	strength	that	was	in	him	,	and	the	great	stones	crumbled	apart	,
然后	这	男人	放	全部	这	力量	那	曾是	在	他	,	和	这	伟大的	石头	崩溃了	除	,

于是，那人使出浑身解数，巨石轰然崩塌。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [freʃ] [wɪnd] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn] [ʃoʊn] .

and	through	the	opening	the	fresh	wind	blew	and	the	sun	shone	.
和	通过	这	开幕	这	新鲜的	风	吹	和	这	太阳	闪耀	.

清风吹过，阳光照耀着这缝隙。

[ðen] [ðoʊz] [tu:] , [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['tɔɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	those	two	,	the	man	and	he	who	had	toiled	beside	him	,
然后	那些	二	,	这	男人	和	他	WHO	有	辛勤劳作	旁	他	,

然后是那两个人，那个男人和他身边辛勤劳作的那个人，

['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ju:θ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['oʊpən] [deɪ] ;

lifted	the	youth	between	them	and	brought	him	out	into	the	open	day	;
抬起	这	青年	之间	他们	和	带来	他	出去	进入	这	打开	天	;

他们把年轻人抱起来，带到户外；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læd] [kraɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] , ['sɔbiŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] ,

and	the	lad	cried	out	once	more	,	sobbing	now	for	pure	joy	,
和	这	小伙子	哭	出去	一次	更多的	,	啜泣	现在	为了	纯的	喜悦	,

那男孩再次欢呼起来，这次是喜极而泣。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər][hændz][ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] . -

and	kissed	their	hands	that	had	brought	him	out	,	and	went	singing	on	his	way	.	72
和	亲吻	他们的	双手	那	有	带来	他	出去	,	和	去	歌唱	在	他的	方式	.	-

他吻了吻把他带出来的人的手，然后唱着歌继续赶路。72

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [steɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['tɔɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

But	the	man	stayed	,	and	looked	on	that	one	who	had	toiled	beside	him	.
但	这	男人	入住	,	和	看起来	在	那	一	WHO	有	辛勤劳作	旁	他	.

但那人留了下来，望着那个和他一起辛勤劳作的人。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ! "

"	he	said	,	"	it	was	you	!	"
"	他	说	,	"	它	曾是	你	!	"

他说：“是你！”

" [hu:] [els] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	Who	else	?	"	said	the	other	.
"	WHO	别的	?	"	说	这	其他	.

“还有谁？”另一个人问道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	But	how	came	you	there	?	"	asked	the	man	.
"	但	如何	来了	你	那里	?	"	问	这	男人	.

“可是你是怎么到那儿的？”那人问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , " [aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " -

And	the	other	answered	,	"	I	went	in	with	you	!	"	73
和	这	其他	回答	,	"	我	去	在	和	你	!	"	-

另一个人回答说：“我和你一起进去的！”73

[ˌhɑːspɪ'tæləti]

HOSPITALITY
热情好客

热情好客

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] , " [ðæt] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər]

"	I	hear	,	"	said	the	hospitable	man	,	"	that	my	friend	has	come	from	over
"	我	听到	,	"	说	这	好客	男人	,	"	那	我的	朋友	有	来	从	超过

['siːz] .

seas	.
海域	.

“我听说，”这位好客的人说，“我的朋友是从海外来的。”

[naʊ] ['ðerfɔːr] [let][ˌjuː 'es][duː] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] ,

Now	therefore	let	us	do	thus	and	so	,
现在	所以	让	我们	做	因此	和	所以	,

所以现在我们就这样做吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔːl][men] [huːm] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

for	he	is	the	man	of	all	men	whom	I	delight	to	honor	.
为了	他	是	这	男人	的	全部	男人	谁	我	喜	到	荣誉	.

因为他是我最乐于尊敬的人。

" [soʊ][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] ['hɜːrid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɔːl] [deɪ] , ['gæðərɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	So	the	hospitable	man	hurried	to	and	fro	all	day	,	gathering	this	that	was
"	所以	这	好客	男人	慌忙	到	和	弗	全部	天	,	采集	这	那	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

于是，这位好客的人整天奔波劳碌，收集这些富饶的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːstli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ;

and	that	that	was	costly	,	and	the	other	that	was	delicate	;
和	那	那	曾是	昂贵	,	和	这	其他	那	曾是	精美的	;

而且那件东西很贵重，另一件东西则很精致；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kʌm] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

and	bidding	his	acquaintance	come	and	help	him	do	honor	to	his	friend	.
和	投标	他的	熟人	来	和	帮助	他	做	荣誉	到	他的	朋友	.

他邀请熟人来帮他向朋友表达敬意。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][met] [ə'nʌðər] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Next	day	he	met	another	friend	,	who	was	a	physician	.
下一个	天	他	遇见	其他	朋友	,	WHO	曾是	一个	医生	.

第二天他又遇到了一位朋友，这位朋友是一名医生。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] ? " [æskt] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] .

"	Whither	away	so	fast	?	"	asked	the	hospitable	man	.
"	往哪里去	离开	所以	快速地	?	"	问	这	好客	男人	.

“这么快就到哪儿去了？”好客的男人问道。

" [duː][nɑːt] [steɪ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Do not stay me ! " said the physician .
" 做 不是 停留 我 ! " 说 这 医生 .

“别拦着我！”医生说。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['ɜːrdʒənt] .
" The case is urgent .
" 这 案件 是 紧迫的 .

“此案紧急。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
I am going to So - and - So .
我 是 去 到 所以 - 和 - 所以 .

我要去某某地方。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [frend] [frʌm; frəm]['oʊvər] ['siːz] . -
" And he named the friend from over seas . 74
" 和 他 命名 这 朋友 从 超过 海域 . -

“他还提到了那位来自海外的朋友的名字。”74

" [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] ! " [kraɪd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] .
" You distress me infinitely ! " cried the hospitable man .
" 你 痛苦 我 无限地 ! " 哭 这 好客 男人 .

“你让我无比痛苦！”好心人喊道。

" [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ɪl] ? "
" Is So - and - So ill ? "
" 是 所以 - 和 - 所以 患病的 ? "

某某生病了吗?

" [sʌm; səm] ['ræskl] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Some rascal poisoned him last night , " said the physician .
" 一些 恶棍 中毒 他 最后的 夜晚 , " 说 这 医生 .

“昨晚有个恶棍给他下毒了，”医生说。

" [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
" A bad business .
" 一个 坏的 商业 .

糟糕的生意。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] . "
I doubt if he recovers . "
我 怀疑 如果 他 恢复 . "

我怀疑他能否康复。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] .
" Good God ! " cried the hospitable man .
" 好的 上帝 ! " 哭 这 好客 男人 .

“我的天哪！”好心人喊道。

" [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] . "
" He dined with me last night . "
" 他 用餐 和 我 最后的 夜晚 . "

“他昨晚和我一起吃了饭。”

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -
" Oh ! was it you ? " said the physician . 75
" 哦 ! 曾是 它 你 ? " 说 这 医生 . -

“哦！是你吗？”医生问道。75

[ðə; ði][pɑːt]
THE **POT**
这 锅

锅

[ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] .
The **great** **Pot** **boiled** **and** **bubbled** **over** **the** **crackling** **flames** **.**
这 伟大的 锅 煮沸 和 冒泡 超过 这 噼啪作响 火焰 .

大锅里的水在噼啪作响的火焰上沸腾翻滚。

[fæt][ænd; ənd] [liːn] , [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːðd]
Fat **and** **lean** **,** **sweet** **and** **bitter** **,** **had** **gone** **to** **fill** **it** **,** **and** **all** **seethed**
胖的 和 倾斜 , 甜的 和 苦的 , 有 已消失 到 充满 它 , 和 全部 沸腾
['merəli] [tə'geðər] .
merrily **together** **.**
兴高采烈地 一起 .

肥瘦相间，甜苦交织，填满了整个空间，欢快地沸腾在一起。

" ['hʌbl] ['bʌb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][pɑːt] .
" **Hubble** **bubble** **!** **"** **said** **the** **Pot** **.**
" 哈勃 气泡 ! " 说 这 锅 .

"哈勃泡泡！"锅说道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
Now **it** **came** **to** **pass** **after** **a** **time** **that** **a** **certain** **part** **of** **what** **was** **within**
现在 它 来了 到 经过 后 一个 时间 那 一个 肯定 部分 的 什么 曾是 之内
[roʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
rose **to** **the** **top** **,**
玫瑰 到 这 顶部 ,

一段时间后，其中某些东西浮出水面，

[ænd; ənd] ['mæntld] [ðer; ðər] , ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] .
and **mantled** **there** **,** **frothing** **and** **eddying** **.**
和 披风 那里 , 起泡 和 涡流 .

在那里，它翻腾着泡沫，旋转着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kriːm] !
" **I** **am** **the** **cream** **!**
" 我 是 这 奶油 !

"我就是奶油！"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **it** **said** **.**
" 它 说 .

它说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
" **This** **is** **my** **proper** **place** **,** **the** **top** **of** **the** **Pot** **.**
" 这 是 我的 恰当的 地方 , 这 顶部 的 这 锅 .

"这里才是我的归宿，锅的顶端。"

['ʌndər] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mæs] [siːðz] ['dɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ][raɪz][tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd]
Under **me** **the** **mass** **seethes** **darkling** **,** **and** **from** **it** **I** **rise** **to** **light** **and**
在下面 我 这 大量的 沸腾 黑暗之子 , 和 从 它 我 上升 到 光 和
[er] .
air **.**
空气 .

在我身下，黑暗的巨物翻腾涌动，而我从中升腾而起，沐浴在光明和空气之中。

[maɪ]['glɔːri] [ri'dʒɔisiz] ; [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
My **glory** **rejoices** **;** **this** **is** **as** **it** **should** **be** **!**
我的 荣耀 欢欣鼓舞 ; 这 是 作为 它 应该 是 !

我的荣耀欢欣鼓舞；这才是应有的样子！

" [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	Now	came	the	Cook	,	and	lifted	the	lid	of	the	Pot	and	looked	in	.
"	现在	来了	这	厨师	,	和	抬起	这	盖	的	这	锅	和	看起来	在	.

“这时厨子来了，掀开锅盖往里看了看。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [skʌm] [hæz; həz] ['rɪzn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] , [lest] [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] [spɔɪld]

"	The	scum	has	risen	,	and	must	be	taken	off	,	lest	the	meat	be	spoiled
"	这	浮渣	有	升起	,	和	必须	是	已采取	离开	,	免得	这	肉	是	被宠坏了

.

:

.

“浮渣已经浮起来了，必须去掉，否则肉就坏了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	And	he	took	it	off	.
"	和	他	采取	它	离开	.

然后他就把它脱掉了。

" ['hʌbl] ['bʌb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][pɑːt] . -

"	Hubble	bubble	!	"	said	the	Pot	.	76
"	哈勃	气泡	!	"	说	这	锅	.	-

“哈勃泡沫！”Pot.76说道。

[ðə; ði] ['bɑːdi]

THE	BODY
这	身体

身体

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ! " [sed] [ðə; ði] [soʊl] .

"	But	you	don't	understand	!	"	said	the	Soul	.
"	但	你	不	理解	!	"	说	这	灵魂	.

“但你不明白！”灵魂说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	It	is	my	body	that	makes	all	the	trouble	.
"	它	是	我的	身体	那	制作	全部	这	麻烦	.

“都是我的身体惹的祸。”

[ɪts] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'twɪst] , [ɪts] [breɪn] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] ['prɑːpərli] , [ɪts] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .

Its	nerves	are	all	atwist	,	its	brain	does	not	work	properly	,	its	heart	is	too	small	.
它是	神经	是	全部	扭曲	,	它是	脑	做	不是	工作	适当地	,	它是	心	是	也	小的	.

它的神经全部扭曲，它的大脑无法正常工作，它的心脏太小。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːsntli] ['fɜːrnɪʃt] ['bɑːdi] ,

I	am	all	right	:	if	I	could	have	another	chance	,	in	a	decently	furnished	body	,
我	是	全部	正确的	:	如果	我	可以	有	其他	机会	,	在	一个	体面地	提供	身体	,

我很好：如果我能再有一次机会，拥有一个体面的身体，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

you	would	see	what	a	different	creature	I	should	be	.	"
你	会	看	什么	一个	不同的	生物	我	应该	是	.	"

你会看到我应该变成怎样一个人。

" ['veri] [wel] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] .
" Very well ! " said the Angel - who - attends - to - things .
" 非常 出色地 ！ " 说 这 天使 - WHO - 参加 - 到 - 事物 .

“很好！”侍奉万物的天使说道。

" [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ðer; ðər]
" I know several other souls who are wishing for a change ; you may try their
" 我 知道 一些 其他 灵魂 WHO 是 祝 为了 一个 改变 ; 你 可能 尝试 他们的
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

我知道还有其他几个人也想换个环境；你可以试试他们的身体，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][suːt] [jɔːr'self] .
and see if you can suit yourself .
和 看 如果 你 能 套装 你自己 .

看看是否适合你。

" [ðə; ði] [soʊl] [θæŋkt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
" The Soul thanked the Angel joyfully , and flew in the direction he pointed
" 这 灵魂 谢谢 这 天使 欣喜地 , 和 飞翔 在 这 方向 他 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

“灵魂欣喜地感谢了天使，并朝着他所指的方向飞去。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,
Presently he came to the body of a fair woman , clad in white ,
目前 他 来了 到 这 身体 的 一个 公平的 女士 , 覆膜 在 白色的 ,

他随即来到一具身穿白衣的美丽女子尸体前。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn][ɪts][hændz] . -
with roses in its hands . 77
和 玫瑰 在 它是 双手 . -

它手中捧着玫瑰。77

" [ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ " [sed] [ðə; ði] [soʊl] .
" This is beautiful ! " said the Soul .
" 这 是 美丽的 ！ " 说 这 灵魂 .

“真美！”灵魂说道。

" [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" This is exactly what I want .
" 这 是 确切地 什么 我 想 .

这正是我想要的。

" [hiː; hi] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd]
" He crept in , and flowed through the white body , and it moved and
" 他 悄悄地爬 在 , 和 流动 通过 这 白色的 身体 , 和 它 已搬 和
[roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
rose up with him ,
玫瑰 向上 和 他 ,

他悄悄潜入，流经那白色的躯体，那躯体也随之移动、上升。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and went to and fro .
和 去 到 和 弗 .

来回走了一趟。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] ！ [ðɪs] ['bɑːdi] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [taɪt] .
But soon the Soul cried out : " Oh ! this body pinches me ; it is too tight .
但 很快 这 灵魂 哭 出去 : " 哦 ！ 这 身体 捏 我 ; 它 是 也 紧的 .

但很快，灵魂就喊道：“哦！这具身体夹着我；它太紧了。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Besides	**,**	**it**	**has**	**the**	**habit**	**of**	**fasting**	**,**	**and**	**mortification**	**,**
除了	,	它	有	这	习惯	的	禁食	,	和	屈辱	,

此外，它还有斋戒和苦修的习俗。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] ['smoʊks] .

and	**I**	**am**	**used**	**to**	**a**	**body**	**that**	**smokes**	**.**
和	我	是	用过的	到	一个	身体	那	烟雾	.

我已经习惯了身体冒烟。

[ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] !

This	**will**	**never**	**do**	**!**
这	将要	绝不	做	!

这绝对不行！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['fɜːrðər] .

"	**And**	**he**	**crept**	**out**	**again**	**,**	**and**	**went**	**further**	**.**
"	和	他	悄悄地爬	出去	再次	,	和	去	更远	.

“然后他又悄悄溜了出去，走得更远了。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːlwərt]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][boʊnz][ænd; ənd] ['sɪnjuːz]

Presently	**he**	**came**	**to**	**a**	**stalwart**	**body**	**of**	**a**	**man**	**,**	**with**	**bones**	**and**	**sinews**
目前	他	来了	到	一个	坚定的	身体	的	一个	男人	,	和	骨头	和	肌腱

[nɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] .

knit	**of**	**iron**	**.**
针织	的	铁	.

很快，他变成了一个身形魁梧的男人，骨骼和筋腱如同钢铁般结实。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][soʊl] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Soul**	**.**
"	啊	!	"	说	这	灵魂	.

“啊！”灵魂说道。

" ['bjuːti] [ɪz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] .

"	**Beauty**	**is**	**after**	**all**	**a**	**slight**	**thing**	**.**
"	美丽	是	后	全部	一个	轻微	事物	.

“美貌终究只是一件微不足道的事。”

[streŋθ] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [niːdz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Strength	**is**	**what**	**one**	**needs**	**;**	**this**	**is**	**the**	**body**	**for**	**me**	**.**
力量	是	什么	一	需求	;	这	是	这	身体	为了	我	.

力量是人所需要的；这就是我想要的体格。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [floʊd] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

"	**And**	**he**	**slipped**	**in**	**,**	**and**	**flowed**	**through**	**the**	**body**	**,**	**and**	**it**	**moved**	**,**
"	和	他	滑倒了	在	,	和	流动	通过	这	身体	,	和	它	已搬	,

[ænd; ənd][roʊz][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**rose**	**up**	**with**	**him**	**,**
和	玫瑰	向上	和	他	,

“他进入其中，流经身体，身体随之移动，并随着他升起。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][swɪft][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][straɪdz] .

and	**walked**	**with**	**swift**	**and**	**powerful**	**strides**	**.**
和	步行	和	迅速	和	强大的	步幅	.

他迈着轻快有力的步伐走了过来。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd][ðə; ði][soʊl] .

"	**Good**	**heavens**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Soul**	**.**
"	好的	天	!	"	哭	这	灵魂	.

“我的天哪！”灵魂惊呼道。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] .
" This will never do .
" 这 将要 绝不 做 .

这绝对行不通。

[ðɪs] ['bɑ:di][ɪz][fɑ:r] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [lu:s] ,
This body is far too big for me ; I feel it all loose ,
这 身体 是 远的 也 大的 为了 我 ; 我 感觉 它 全部 松动的 ,

这具身体对我来说太大了；我觉得它很松垮。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld] [dræfts] .
and full of cold draughts .
和 满的 的 寒冷的 起草 .

而且到处都是冷风。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli] [get][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .
I shall certainly get the rheumatism .
我 将 当然 得到 这 风湿病 .

我肯定会得风湿病。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['du:ɪŋ] , [hju:ɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
And I don't care about these things it is doing , hewing wood and carrying
和 我 不 关心 关于 这些 事物 它 是 正在做 , 砍伐 木头 和 携带
water78
water78
water78

我不在乎它做的这些事，砍柴挑水78

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
for other people .
为了 其他 人们 .

为了其他人。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [let][ˌem 'i:] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] !
I have made a mistake ; let me correct it before it is too late !
我 有 制成 一个 错误 ; 让 我 正确的 它 前 它 是 也 晚的 !

我犯了个错误，趁现在还来得及，让我改正一下！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [aʊt] .
" and he crept out .
" 和 他 悄悄地爬 出去 .

然后他悄悄溜了出去。

['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:di] [sʌŋk] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ,
Going further , he came upon a body sunk in an easy - chair ,
去 更远 , 他 来了 之上 一个 身体 沉没 在 一个 简单的 - 椅子 ,

继续往前走，他发现一具尸体陷在一张扶手椅里。

[klæd][ɪn] [lu:s] [ænd; ənd] ['i:zi] [gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
clad in loose and easy garb of a man ,
覆膜 在 松动的 和 简单的 外衣 的 一个 男人 ,

身着宽松舒适的男式服装，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] : [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [jə:nd]
and by it a table with glasses and bottles : and the Soul yearned
和 经过 它 一个 桌子 和 眼镜 和 瓶子 : 和 这 灵魂 渴望
[tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
toward it .
朝向 它 .

旁边摆着一张桌子，上面放着杯子和瓶子；灵魂渴望着它。

" [ɑː] ！ " [kraɪd][ðə; ði][soʊl] .
" Ah ! " cried the Soul .
" 啊 ！ " 哭 这 灵魂 .

"啊！"灵魂喊道。

" ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌnz] [oʊn] !
" After all , there is nothing like one's own !
" 后 全部 , 那里 是 没有什么 喜欢 一个人的自己的 !

"毕竟，没有什么比得上自己的！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [floʊd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" And he crept into the body , and flowed through and through it ;
" 和 他 悄悄地爬 进入 这 身体 , 和 流动 通过 和 通过 它 ;

"他潜入那身体里，流淌其中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [stretʃt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [saɪ] ,
and the body stretched itself with a long , long sigh ,
和 这 身体 拉伸 本身 和 一个 长的 , 长的 叹 ,

身体伸展开来，长长地叹了口气。

[ænd; ənd][pʊt][ɪts][hænd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tuː; tə][ɪt'self]
and put its hand out to the bottle , and drank , and chuckled to itself
和 放 它是 手 出去 到 这 瓶子 , 和 喝 , 和 轻笑 到 本身
.
:
.

它伸出手去够瓶子，喝了一口，然后自言自语地笑了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But how about those others who wanted a change ? " asked the Soul of the
" 但 如何 关于 那些 其他的 WHO 通缉 一个 改变 ? " 问 这 灵魂 的 这
['eɪndʒl] - [huː] - [ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] .
Angel - who - attends - to - things .
天使 - WHO - 参加 - 到 - 事物 .

"但是那些想要改变的人呢？"照料万物的天使的灵魂问道。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [dɪr] [oʊld]
" I trust I am not disappointing any of them in taking up this dear old
" 我 相信 我 是 不是 令人失望 任何 的 他们 在 采取 向上 这 亲爱的 老的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['bɑːdi] [ə'gen] ? "
comfortable body again ? "
舒服的 身体 再次 ? "

"我相信我再次启用这副亲爱的、舒适的身体，不会让他们失望吧？"

" [oʊ] [noʊ] ！ " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Oh no ! " said the Angel .
" 哦 不 ！ " 说 这 天使 .

"哦，不！"天使说道。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][ɪts] [lʊks] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
" They did not like its looks at all , and decided to go on to another world .
" 他们 做过 不是 喜欢 它是 看起来 在 全部 , 和 决定 到 去 在 到 其他 世界 .
" -
" 79
" -

"他们一点也不喜欢它的样子，于是决定前往另一个世界。"79

[ðə; ði] ['ruːlər] .
THE RULER .
这 统治者 .

统治者。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] ,

When	it	was	time	for	the	Child	to	have	lessons	,
什么时候	它	曾是	时间	为了	这	孩子	到	有	课程	,

当孩子该上课的时候，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] - ['eɪndʒl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]

the	Teacher	-	Angel	gave	him	a	sheet	of	paper	,	smooth	and	white	,	and
这	老师	-	天使	给予	他	一个	床单	的	纸	,	光滑的	和	白色的	,	和

[ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːlər] .

a	pencil	,	and	a	ruler	.
一个	铅笔	,	和	一个	统治者	.

天使老师给了他一张光滑洁白的纸、一支铅笔和一把尺子。

" [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][laɪnz]

"	Write	as	well	as	you	can	,	"	he	said	;	"	and	mind	you	keep	the	lines
"	写	作为	出色地	作为	你	能	,	"	他	说	;	"	和	头脑	你	保持	这	线条

[streɪt] !

straight	!
直的	!

“尽你所能写好，”他说；“还要注意保持线条笔直！”

" [ðə; ði][tʃaɪld][əd'maɪəd][ðə; ði]['ruːlər] ['greɪtli] ; " [aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

"	The	Child	admired	the	ruler	greatly	;	"	I	will	put	it	up	on	the	wall	,
"	这	孩子	钦佩	这	统治者	非常	;	"	我	将要	放	它	向上	在	这	墙	,

孩子非常崇拜这把尺子；“我要把它挂在墙上，

" [hiː; hi] [sed] , " [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] .

"	he	said	,	"	where	I	can	see	it	always	.
"	他	说	,	"	在哪里	我	能	看	它	总是	.

他说：“我一直都能看到它。”

" [soʊ][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , ['hɑːrdli] [braitə] [ðæn; ðən]

"	So	he	put	it	up	on	the	wall	,	and	the	sunbeams	,	hardly	brighter	than
"	所以	他	放	它	向上	在	这	墙	,	和	这	阳光	,	几乎	更亮	比

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

于是他把它挂在墙上，阳光照射过来，亮度几乎和它本身一样。

['spɑːkld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

sparkled	on	it	.
闪闪发光	在	它	.

它闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] [goʊld] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

"	It	must	be	pure	gold	,	"	said	the	Child	;
"	它	必须	是	纯的	金子	,	"	说	这	孩子	;

“这一定是纯金，”孩子说；

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	there	is	nothing	else	so	beautiful	in	the	world	.
"	那里	是	没有什么	别的	所以	美丽的	在	这	世界	.

世界上再也没有比这更美的东西了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tæsk] .

"	And	then	he	began	his	task	.
"	和	然后	他	开始	他的	任务	.

然后他就开始了他的工作。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n][taɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

By	and	by	the	lesson	time	was	over	,
经过	和	经过	这	课	时间	曾是	超过	,

不知不觉中，课程时间结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] - ['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

and	the	Teacher	-	Angel	came	to	see	what	had	been	done	.
和	这	老师	-	天使	来了	到	看	什么	有	到过	完毕	.

于是，天使老师前来查看发生了什么事。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][tæsk] .

The	Child	showed	him	the	paper	on	which	he	had	written	his	task	.
这	孩子	显示	他	这	纸	在	哪个	他	有	书面	他的	任务	.

孩子把写着作业的纸拿给他看。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [laɪnz] , [hɪr] and80

Up	and	down	went	the	lines	,	here	and80
向上	和	向下	去	这	线条	,	这里	and80

线条上下起伏，这里和80

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

there	,	from	side	to	side	of	the	sheet	,	which	was	covered	with
那里	,	从	边	到	边	的	这	床单	,	哪个	曾是	涵盖	和

['sprɔːlɪŋ] , ['stræglɪŋ] ['letərz] .

sprawling	,	straggling	letters	.
蔓延	,	零散的	信件	.

纸张上到处都是杂乱无章、杂乱无章的字母。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['smʌdʒɪz] , [tuː] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][rʌb] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ;

There	were	smudges	,	too	,	where	he	had	tried	to	rub	something	out	;
那里	是	污迹	,	也	,	在哪里	他	有	尝试	到	擦	某物	出去	;

上面还有污迹，像是他试图擦掉什么东西留下的痕迹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ] .

it	was	not	a	pretty	page	.
它	曾是	不是	一个	漂亮的	页	.

那不是个漂亮的页面。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] - ['eɪndʒl] .

"	What	is	this	?	"	asked	the	Teacher	-	Angel	.
"	什么	是	这	?	"	问	这	老师	-	天使	.

“这是什么？”教师天使问道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['ruːlər] ? "

"	Where	is	your	ruler	?	"
"	在哪里	是	你的	统治者	?	"

你们的统治者在哪里?

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	There	it	is	,	"	said	the	Child	.
"	那里	它	是	,	"	说	这	孩子	.

“找到了，”孩子说。

" [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Up	on	the	wall	.
"	向上	在	这	墙	.

“在墙上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

It	was	so	beautiful	,	I	put	it	up	there	where	I	could	see	it	always	.
它	曾是	所以	美丽的	,	我	放	它	向上	那里	在哪里	我	可以	看	它	总是	.

它太漂亮了，我把它放在我能一直看到的地方。

[siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] !

See	where	it	hangs	!
看	在哪里	它	悬挂	!

看看它挂在哪里!

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "

But	methinks	it	is	not	so	bright	as	it	was	.	"
但	我觉得	它	是	不是	所以	明亮的	作为	它	曾是	.	"

但我认为它不如以前那么明亮了。

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] - ['eɪndʒl] .

"	No	!	"	said	the	Teacher	-	Angel	.
"	不	!	"	说	这	老师	-	天使	.

“不！”教师天使说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [braitə] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	It	would	have	been	brighter	if	you	had	used	it	.	"
"	它	会	有	到过	更亮	如果	你	有	用过的	它	.	"

“如果你用了它，它会更明亮。”

" [bʌt; bət][aɪ][ədˈmaɪəd][ˌaɪ ˈtiː] ['greɪtli] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	But	I	admired	it	greatly	,	"	said	the	Child	.
"	但	我	钦佩	它	非常	,	"	说	这	孩子	.

“但我非常欣赏它，”孩子说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪnz][ɑːr; ər] ['krʊkɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] . -

"	But	your	lines	are	crooked	!	"	said	the	Angel	.	81
"	但	你的	线条	是	歪	!	"	说	这	天使	.	-

“但是你的线条是歪的！”天使说道。81

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berər]

THE	TORCH	-	BEARER
这	火炬	-	持有人

火炬手

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wei] : " [ruːm] ! [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berər] !

A	voice	came	ringing	down	the	way	:	"	Room	!	room	for	the	Torch	-	bearer	!
一个	嗓音	来了	铃声	向下	这	方式	:	"	房间	!	房间	为了	这	火炬	-	持有人	!

一个声音从路边传来：“给火炬手腾出地方！

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! [ruːm] ! "

room	for	the	keeper	of	the	gates	of	To	-	morrow	!	room	!	"
房间	为了	这	守门员	的	这	大门	的	到	-	明天	!	房间	!	"

为明日之门的守护者留个位置！位置！

" [ɑː] ! [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Ah	!	yes	,	"	I	said	.
"	啊	!	是的	,	"	我	说	.

“啊！是的，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] [seɪdʒ] , [huː] [hæz; həz] ['laɪtnd] [ðə; ði][wɜːrld] - ['ʃæˌdoʊz] [ðɪs] ['meni]

"	It	is	he	,	the	great	sage	,	who	has	lightened	the	world	-	shadows	this	many
"	它	是	他	,	这	伟大的	圣人	,	WHO	有	轻度	这	世界	-	阴影	这	许多

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

“正是他，这位伟大的圣人，多年来照亮了世界的阴影。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bʌt; bət][hiː; hi] ?

Who	should	bear	the	torch	but	he	?
WHO	应该	熊	这	火炬	但	他	?

除了他，还有谁应该接过火炬?

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [pæst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][kɑːm]
" I looked , and the sage passed , his arms folded on his breast , his calm
" 我 看起来 , 和 这 圣人 通过了 , 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 , 他的 冷静的
[aɪz] [bent] ['fɔːrwərd] ,
eyes bent forward ,
眼睛 弯曲 向前 ,

我望去，只见那位智者走过，双臂抱胸，目光平静地垂向前方。

['siːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] : [bʌt; bət][noʊ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
seeing many things : but no torch was in his hand .
看到 许多 事物 : 但 不 火炬 曾是 在 他的 手 .

他看到了许多东西，但手里却没有火把。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪ] : " [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːrtʃ] -
And still the cry came ringing down the world's way : " Room for the Torch -
和 仍然 这 哭 来了 铃声 向下 这 世界的 方式 : " 房间 为了 这 火炬 -
['berər] !
bearer !
持有人 !

而那声呐喊依然响彻世界各地："火炬手还有容身之处！"

[meɪk] [weɪ] !
make way !
制作 方式 !

让路！

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
make way for the keeper of the gates of To - morrow ! "
制作 方式 为了 这 守门员 的 这 大门 的 到 - 明天 ! "

让路，迎接明日之门的守护者！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['maɪti] ['liːdər] , [ðen] ; [hiː; hi] [huː] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['mɑːrʃəld] ['aʊər; ɑːr]
" It will be the mighty leader , then ; he who so long has marshalled our
" 它 将要 是 这 强大的 领导者 , 然后 ; 他 WHO 所以 长的 有 集结 我们的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

"那么，那将是那位伟大的领袖；那位长久以来一直牵动着我们心弦的领袖，

[ænd; ənd][led][ˌjuː 'es] whithersoever82
and led us whithersoever82
和 引领 我们 whithersoever82

并带领我们走向了任何地方82

[hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
he would with a wave of his hand .
他 会 和 一个 海浪 的 他的 手 .

他会挥挥手。

[heɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ɑːmiz] !
Hail to him , hail to the Master of Armies !
冰雹 到 他 , 冰雹 到 这 掌握 的 军队 !

向他致敬，向万军之主致敬！

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði]['mæstər] [pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [hʌŋ] [loʊ] [baɪ][hɪz; ɪz]
" But as I looked , the Master passed , and his truncheon hung low by his
" 但 作为 我 看起来 , 这 掌握 通过了 , 和 他的 警棍 悬挂 低的 经过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

"但我正看着，师父走了过去，他的警棍低低地挂在他身侧。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['daʊnwərd] , [rɪ'membərɪŋ] ; [ænd; ənd][noʊ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
and his eyes looked downward , remembering ; and no torch was in his
和 他的 眼睛 看起来 向下 , 记住 ; 和 不 火炬 曾是 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他的目光向下垂落，陷入回忆；他手中没有火把。

[jet] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] ['mɑːvəld] , [keɪm] [ðæt] [greɪt] [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪ] ,
Yet still , as I marvelled , came that great cry ringing down the world's way ,
然而 仍然 , 作为 我 惊叹不已 , 来了 那 伟大的 哭 铃声 向下 这 世界的 方式 ,

然而，正当我惊叹不已时，一声响彻世界的呐喊传来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
and now it sounded loud in my ears .
和 现在 它 听起来 大声 在 我的 耳朵 .

现在，我感觉声音特别大。

" [ruːm] ! [ruːm] !
" Room ! room !
" 房间 ! 房间 !

"房间！房间！"

[meɪk] [weɪ] , [gɪv] [pleɪs] !
make way , give place !
制作 方式 , 给 地方 !

让路，让位！

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berər] [kʌmz] .
the Torch - bearer comes .
这 火炬 - 持有人 来 .

火炬手来了。

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][gɑːd] !
Make way for the keeper of the gates of God !
制作 方式 为了 这 守门员 的 这 大门 的 上帝 !

让路给上帝之门的守卫者！

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] .
" And once more I looked .
" 和 一次 更多的 我 看起来 .

我又看了一眼。

[ɑː] ! [ber] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]
Ah ! bare and dusty were her feet , the little woman ; and she went
啊 ! 裸 和 尘土飞扬 是 她 脚 , 这 小的 女士 ; 和 她 去
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

啊！那小妇人光着脚，沾满了灰尘；她低着头走了。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tɔːrtʃ] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][hɜːr; hər]

and	stumbled	on	the	rough	stones	,	for	the	great	torch	hung	heavy	in	her
和	踉跄	在	这	粗糙的	石头	,	为了	这	伟大的	火炬	悬挂	重的	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她被粗糙的石头绊倒了，因为手中那巨大的火炬沉甸甸的。

[ænd; ənd] ['hevi] [ðə; ði] [beɪb] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] : [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

and	heavy	the	babe	on	her	arm	:	but	he	sat	there	as	on	a	throne	,
和	重的	这	宝贝	在	她	手臂	:	但	他	卫星	那里	作为	在	一个	王座	,

她把婴儿重重地放在胳膊上，而他却坐在那里，如同坐在宝座上。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tɔːrtʃ]

and	laughed	and	leaped	as	he	sat	,	and	clutched	the	living	torch
和	笑了	和	跳跃	作为	他	卫星	,	和	紧握	这	活的	火炬

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	shook	it	,
和	摇晃	它	,

他坐着，又笑又跳，紧紧抓住那团活火炬摇晃着。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] - [weɪ] ['laɪtnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

flinging	the	blaze	abroad	,	and	the	world	-	way	lightened	before	him	.	83
投掷	这	火焰	国外	,	和	这	世界	-	方式	轻度	前	他	.	-

他将火焰燃向四方，世界道路在他面前变得光明。83

[ðə; ði] [stoʊn] [blɑːks]

THE	STONE	BLOCKS
这	石头	积木

石块

" [waɪ] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['kraɪɪŋ] , [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [pleɪ] ['eɪndʒl] .

"	Why	is	your	little	sister	crying	,	dear	?	"	asked	the	Play	Angel	.
"	为什么	是	你的	小的	姐姐	哭泣	,	亲爱的	?	"	问	这	玩	天使	.

"亲爱的，你妹妹为什么哭了？"玩耍天使问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	I	thought	you	were	taking	care	of	her	.	"
"	我	想法	你	是	采取	关心	的	她	.	"

"我以为你在照顾她。"

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['teɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	So	I	am	,	taking	beautiful	care	of	her	,	"	said	the	child	.
"	所以	我	是	,	采取	美丽的	关心	的	她	,	"	说	这	孩子	.

"所以我正在好好照顾她，"孩子说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ker] [aɪ] [teɪk] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kraɪz] .

"	But	the	more	beautiful	care	I	take	,	the	more	she	cries	.
"	但	这	更多的	美丽的	关心	我	拿	,	这	更多的	她	哭泣	.

"但我越是悉心照料她，她哭得越厉害。"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ker] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

She	does	not	like	care	to	be	taken	of	her	.	"
她	做	不是	喜欢	关心	到	是	已采取	的	她	.	"

她不喜欢别人照顾她。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] [pleɪ] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] .

"	Let	me	see	!	"	said	the	Play	Angel	;	and	she	sat	down	on	the	nursery	floor	.
"	让	我	看	!	"	说	这	玩	天使	;	和	她	卫星	向下	在	这	苗圃	地面	.

"让我看看！"玩耍天使说；然后她坐在了育婴室的地板上。

" [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
" Now show me what you have done . "
" 现在 展示 我 什么 你 有 完毕 . "

"现在让我看看你做了什么。"

" [lʊk] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Look ! " said the child .
" 看 ! " 说 这 孩子 .

"看！"孩子说。

" [fɜːrst][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ]['dɑːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] [nuː] ['dresɪz] ;
" First I showed her all my dolls , and then all my new dresses ;
" 第一的 我 显示 她 全部 我的 娃娃 , 和 然后 全部 我的 新的 连衣裙 ;

"我先给她看了我所有的娃娃，然后看了我所有新衣服；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ] [nuː] [stoʊn] [blɑːks] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
and now I have given her my new stone blocks to play with ,
和 现在 我 有 给定 她 我的 新的 石头 积木 到 玩 和 ,

现在我把新买的石块给她玩了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] , ['oʊnli][pʊts][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][kraɪz] . "
but she will not play , only puts them in her mouth and cries . "
但 她 将要 不是 玩 , 仅有的 放置 他们 在 她 嘴 和 哭泣 . "

但她不肯玩，只是把它们放进嘴里哭。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] ! " [sed] [ðə; ði] [pleɪ] ['eɪndʒl] .
" Perhaps she is hungry ! " said the Play Angel .
" 也许 她 是 饥饿的 ! " 说 这 玩 天使 .

"也许她饿了！"玩耍天使说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm] the84
She took a piece of bread from the84
她 采取 一个 片 的 面包 从 the84

她从84号面包架上拿了一块面包。

[foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [stɑːpt]
folds of her robe and gave it to the baby ; and the baby stopped
折叠 的 她 长袍 和 给予 它 到 这 婴儿 ; 和 这 婴儿 停止
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

她解下袍子，递给婴儿；婴儿就停止了哭泣。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] .
and ate the bread , and laughed and crowed .
和 吃 这 面包 , 和 笑了 和 人群 .

他们吃了面包，然后大笑欢呼。

" [siː] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" See ! " said the Angel .
" 看 ! " 说 这 天使 .

"看！"天使说道。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .
" Now she is happy .
" 现在 她 是 快乐的 .

她现在很开心。

[rɪ'membər] , [dɪr] , [ðæt] [wen] ['beɪbiːz][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [stoʊn] [blɑːks] [duː][ðem; ðəm][noʊ] [gʊd] . "
Remember , dear , that when babies are hungry , stone blocks do them no good . "
记住 , 亲爱的 , 那 什么时候 婴儿 是 饥饿的 , 石头 积木 做 他们 不 好的 . "

亲爱的，记住，婴儿饿的时候，石头砖块对他们一点用处都没有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] ['klevər]['eɪndʒl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ！ " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	You	are	a	very	clever	angel	to	know	that	!	"	said	the	child	.
"	你	是	一个	非常	聪明的	天使	到	知道	那	！	"	说	这	孩子	.

“你真是个聪明的小天使，居然知道这一点！”孩子说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['ræðər] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

"	You	are	a	rather	foolish	child	,	"	said	the	Angel	,
"	你	是	一个	相当	愚蠢	孩子	,	"	说	这	天使	,

“你真是个愚蠢的孩子，”天使说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . " -

"	or	you	would	have	found	it	out	for	yourself	.	"	85
"	或者	你	会	有	成立	它	出去	为了	你自己	.	"	-

“否则你早就自己发现了。”85

[ðə; ði] ['pɑːtər]

THE	POTTER
这	陶工

陶工

[ə; eɪ] ['pɑːtər] [rɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] ,

A	potter	wrought	at	his	wheel	,	singing	as	he	wrought	,
一个	陶工	锻	在	他的	车轮	,	歌唱	作为	他	锻	,

一个陶工在陶轮上制作陶器，一边制作一边唱歌。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [krɔks] [ænd; ənd] ['pɪpkɪn] [ʌv; əv] [red] [kleɪ] .

turning	out	crocks	and	pipkins	of	red	clay	.
转弯	出去	陶罐	和	小罐子	的	红色的	黏土	.

用红陶制作陶罐和陶瓮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌmzi] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

They	were	clumsy	of	shape	and	rude	in	the	making	,
他们	是	笨拙	的	形状	和	粗鲁的	在	这	制作	,

它们外形笨拙，举止粗鲁。

[jet] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][hoʊld] [miːl] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [bɔːt] [ʌv; əv]

yet	they	served	to	hold	meal	and	milk	,	and	the	poor	folk	bought	of
然而	他们	服务	到	抓住	一顿饭	和	牛奶	,	和	这	贫穷的	民间	买	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，它们却被用来盛放面粉和牛奶，穷人从他那里购买这些东西。

[bʌt; bət]['evər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [kleɪ] , [ðə; ði] ['pɑːtər] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : " [sʌm; səm] [deɪ]

But	ever	,	as	he	shaped	the	clay	,	the	potter	said	to	himself	:	"	Some	day
但	曾经	,	作为	他	形状	这	黏土	,	这	陶工	说	到	他自己	:	"	一些	天

,

,

,

但是，每当陶工塑造泥土时，他都会对自己说：“总有一天，

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['drɪŋkɪŋ] !

some	day	,	I	will	make	a	cup	of	gold	for	the	Prince's	drinking	!
一些	天	,	我	将要	制作	一个	杯子	的	金子	为了	这	王子的	喝	!

总有一天，我会为王子打造一杯金酒！

" [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɔts] ,

"	Now	and	again	,	when	he	was	well	paid	for	his	pots	,
"	现在	和	再次	,	什么时候	他	曾是	出色地	有薪酬的	为了	他的	锅	,

“偶尔，当他的陶器卖得不错时，

[hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] .

he	would	get	a	bit	of	gold	and	put	it	by	.
他	会	得到	一个	少量	的	金子	和	放	它	经过	.

他会弄点金子存起来。

[ðɪs] [smɔːl] [hɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] ,

This	small	hoard	was	precious	to	him	as	sunlight	,	and	bit	by	bit	,
这	小的	囤	曾是	宝贵的	到	他	作为	阳光	,	和	少量	经过	少量	,

这小小一笔宝藏对他来说如同阳光般珍贵，他一点一点地攒了起来。

[ˈlɪt(ə)l][kɔɪn][baɪ][ˈlɪt(ə)l][kɔɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .

little	coin	by	little	coin	,	it	grew	,	till	one	day	he	had	enough	.
小的	硬币	经过	小的	硬币	,	它	生长	,	直到	一	天	他	有	足够的	.

他一点一点地攒钱，直到有一天，他攒够了。

[ðen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][kleɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [peɪnz] ,

Then	he	left	his	clay	,	and	with	care	and	loving	pains	,
然后	他	左边	他的	黏土	,	和	和	关心	和	爱	疼痛	,

然后他离开了他的泥土，带着关爱和痛苦，

[hɪz; ɪz] [leɪð] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ˈfæʃnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kʌp][ʌv; əv]

his	lathe	turning	to	the	beat	of	his	heart	,	he	fashioned	a	little	cup	of
他的	车床	转弯	到	这	打	的	他的	心	,	他	造型	一个	小的	杯子	的

[goʊld] . -

gold	.	86
金子	.	-

他随着心跳转动着车床，打造出一只小小的金杯。86

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hoʊld][waɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .

"	It	is	small	,	"	he	said	,	"	but	it	will	hold	wine	for	a	single	draught	.
"	它	是	小的	,	"	他	说	,	"	但	它	将要	抓住	葡萄酒	为了	一个	单身的	草稿	.

“它很小，”他说，“但可以装一人份的葡萄酒。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][set][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][sʌn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][pɔts] ,

"	And	he	set	it	in	the	sun	among	his	pots	,
"	和	他	放	它	在	这	太阳	之中	他的	锅	,

他把陶罐放在阳光下，与陶罐放在一起。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

where	it	could	be	seen	of	the	passers	-	by	.
在哪里	它	可以	是	已见	的	这	过路人	-	经过	.

路人都能看到它。

['prez(ə)ntli][roʊd][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][pɔts] ,

Presently	rode	by	the	Prince	and	his	court	,	and	saw	the	pots	,
目前	骑	经过	这	王子	和	他的	法庭	,	和	锯	这	锅	,

这时，他们骑马经过王子和他的随从，看到了那些陶罐。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	on	one	the	sun	shining	.
和	在	一	这	太阳	灼灼	.

其中一处阳光灿烂。

" [lʊk] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

"	Look	!	"	said	one	of	the	courtiers	,
"	看	!	"	说	一	的	这	朝臣	,

“看！”一位朝臣说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːtər] [hæv; həv][nɑːt] ['gɪldɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪ] ['pɪpkɪn] ! " -

"	if	the	potter	have	not	gilded	one	of	his	clay	pipkins	!	"	87
"	如果	这	陶工	有	不是	镀金	一	的	他的	黏土	小罐子	!	"	-

“如果陶工没有给他的陶罐镀金的话！”87

[ðə; ði] ['neɪbər]
THE NEIGHBOUR
这 邻居

邻居

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbər] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [hu:] - [lʊks] -
" What can you tell me of your neighbour ? " asked the Angel - who - looks -
" 什么 能 你 告诉 我 的 你的 邻居 ? " 问 这 天使 - WHO - 看起来 -
['ɪntu:] - [θɪŋz] .
into - things .
进入 - 事物 .

"你能告诉我一些关于你邻居的事情吗？"洞察一切的天使问道。

" [oʊ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪzi] [mæn] .
" Oh , an excellent person ! " said the Busy Man .
" 哦 , 一个 出色的 人 ! " 说 这 忙碌的 男人 .

"哦，真是个好人！"忙碌的人说道。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ; ['meri] , [tu:] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" Full of wisdom and virtue ; merry , too , withal ; in short , a delightful
" 满的 的 智慧 和 美德 ; 欢乐 , 也 , 此外 ; 在 短的 , 一个 愉快
[kəm'pænjən] . "
companion . "
伴侣 . "

"充满智慧和美德；而且性格开朗；总之，是一位令人愉快的伙伴。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [hu:] - [lʊks] - ['ɪntu:] - [θɪŋz]
" You have been much together , then ? " said the Angel - who - looks - into - things
" 你 有 到过 很多 一起 , 然后 ? " 说 这 天使 - WHO - 看起来 - 进入 - 事物
.
:
.

"看来你们在一起的时间很长啊？"洞察一切的天使问道。

" [wel] , ['skersli] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [mæn] ; " [ɪn][fækt] ,
" Well , scarcely that , " replied the Busy Man ; " in fact ,
" 出色地 , 几乎 那 , " 回复 这 忙碌的 男人 ; " 在 事实 ,

"嗯，几乎不是那样，"忙碌的人回答说；"事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I have been so excessively busy that I have seen nothing of him for a
我 有 到过 所以 过度 忙碌的 那 我 有 已见 没有什么 的 他 为了 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

我最近实在太忙了，已经很久没见到他了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [ɪn'di:d] ,
But now I have every intention of doing so ; indeed ,
但 现在 我 有 每一个 意图 的 正在做 所以 ; 的确 ,

但我现在完全打算这样做；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] . "
I think I will ask him to dine with me to - night . "
我 思考 我 将要 问 他 到 用餐 和 我 到 - 夜晚 . "

我想今晚我会邀请他一起吃饭。

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli][du:] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" You can hardly do that ! " said the Angel .
" 你 能 几乎 做 那 ! " 说 这 天使 .

"你几乎不可能做到！"天使说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][daɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . " -
" Because he died this morning . " 88
" 因为 他 死亡 这 早晨 . " -

"因为他今天早上去世了。"88

[ðə; ði] [wuːnd]
THE WOUND
这 伤口

伤口

[wʌns] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
Once an Angel found a child crying bitterly , and stopped to comfort him .
一次 一个 天使 成立 一个 孩子 哭泣 苦涩地 , 和 停止 到 舒适 他 .

从前，一位天使发现一个孩子在痛哭，便停下来安慰他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
" What is the matter , dear ? " asked the Angel .
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ? " 问 这 天使 .

"亲爱的，你怎么了？"天使问道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][maɪˈself] [ˈdredfəli] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Oh , I have hurt myself dreadfully ! " said the child .
" 哦 , 我 有 伤害 我 极其糟糕 ! " 说 这 孩子 .

"哦，我伤得很重！"孩子说。

" [ˈdredfəli] ! [siː] !
" Dreadfully ! see !
" 极其糟糕 ! 看 !

"太可怕了！看！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
" and he showed his wound .
" 和 他 显示 他的 伤口 .

他展示了自己的伤口。

" [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ; " [bʌt; bət]
" Yes , that must have hurt very much , I know , " said the Angel ; " but
" 是的 , 那 必须 有 伤害 非常 很多 , 我 知道 , " 说 这 天使 ; " 但
[tʃɪr] [ʌp] !
cheer up !
欢呼 向上 !

"是的，我知道那一定很疼，"天使说；"但是振作起来！"

[aɪ] [nuː] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
I knew another child who was wounded in the same place ,
我 知道 其他 孩子 WHO 曾是 受伤 在 这 相同的 地方 ,

我还认识另一个在相同位置受伤的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] . "
and he got over it in good time . "
和 他 得到 超过 它 在 好的 时间 . "

他很快就克服了这件事。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz][maɪn] !

but	it	was	not	so	bad	a	wound	as	mine	!
但	它	曾是	不是	所以	坏的	一个	伤口	作为	矿	!

但他的伤口没有我的严重!

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	said	the	child	.
"	说	这	孩子	.

"孩子说道。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; " ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd] . " -

"	Yes	,	it	was	,	"	said	the	Angel	;	"	every	bit	as	bad	.	"	89
"	是的	,	它	曾是	,	"	说	这	天使	;	"	每一个	少量	作为	坏的	.	"	-

"是的,"天使说,"情况同样糟糕。"89

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	But	it	did	not	hurt	him	so	much	!	"	said	the	child	.
"	但	它	做过	不是	伤害	他	所以	很多	!	"	说	这	孩子	.

"可是他并没有那么痛苦啊!"孩子说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	How	do	you	know	that	?	"	asked	the	Angel	.
"	如何	做	你	知道	那	?	"	问	这	天使	.

"你怎么知道的?"天使问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] . -

"	Because	he	wasn't	me	!	"	said	the	child	.	90
"	因为	他	不是	我	!	"	说	这	孩子	.	-

"因为他不是我!"孩子说。90

[ðə; ði] [waɪt] ['faɪər]

THE	WHITE	FIRE
这	白色的	火

白色火焰

[aɪ]

I
我

我

[θriː] [men] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['faɪər] ,

Three	men	came	to	Love	the	Lord	,	asking	a	gift	of	his	white	fire	,
三	男人	来了	到	爱	这	主	,	问	一个	礼物	的	他的	白色的	火	,

三个男人来到爱主面前,祈求他赐予他们白色的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'naɪd] .

and	the	gift	was	not	denied	.
和	这	礼物	曾是	不是	否认	.

礼物并没有被拒绝。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [juːz][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] ['dʒɔɪfəli]

"	Take	it	,	keep	it	,	use	it	!	"	said	Love	the	Lord	;	and	they	answered	joyfully
"	拿	它	,	保持	它	,	使用	它	!	"	说	爱	这	主	;	和	他们	回答	欣喜地

,

,

,

"接受它,保留它,使用它!"爱主说;他们欢喜地回答说:

" [jeɪ] , [lɔːrd] , [ðɪs] [wɪl] [wiː; wi][duː] !

"	Yea	,	Lord	,	this	will	we	do	!
"	是的	,	主	,	这	将要	我们	做	!

"是的,主啊,我们一定会这样做!"

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ðə; ði][oʊld] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wei] ,
" **Then** **the** **three** **fared** **forth** **on** **their** **way** **,** **the** **old** **way** **,** **and** **the** **new** **way** **,**
" 然后 这 三 表现 前进 在 他们的 方式 , 这 老的 方式 , 和 这 新的 方式 ,

于是，三人各自踏上了旅程，一条是古道，一条是新道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] ; [jet] [ðeɪ] [went] [nɑːt] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [baɪ][hɪm'self][ə'loʊn] .
and **the** **only** **way** **;** **yet** **they** **went** **not** **together** **,** **but** **each** **by** **himself** **alone** **.**
和 这 仅有的 方式 ; 然而 他们 去 不是 一起 , 但 每个 经过 他自己 独自的 .

这是唯一的出路；然而他们并没有一起去，而是各自独自前往。

['prez(ə)ntli][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['væli] , [fʊl] [ʌv; əv][men] [huː] [grəupt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]
Presently **one** **came** **to** **a** **dark** **valley** **,** **full** **of** **men** **who** **groped** **with** **their** **hands**
目前 一 来了 到 一个 黑暗的 谷 , 满的 的 男人 WHO 摸索 和 他们的 双手
,
,
,

这时，一个人来到一个黑暗的山谷，山谷里挤满了人，他们都在用手摸索着。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
seeking **the** **way** **,** **and** **finding** **it** **not** **,** **for** **they** **had** **no** **light** **;** **and** **they**
寻求 这 方式 , 和 寻找 它 不是 , 为了 他们 有 不 光 ; 和 他们
[moʊn] ,
moaned **,**
呻吟 ,

他们寻找道路，却找不到，因为他们没有光；他们哀号着。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] ! [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [laɪt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ! " -
and **cried** **,** **"** **Oh** **!** **that** **we** **had** **light** **,** **to** **show** **us** **the** **way** **!** **"** **91**
和 哭 , " 哦 ! 那 我们 有 光 , 到 展示 我们 这 方式 ! " -

他们哭喊道："哦！但愿我们有光，为我们指明方向！"91

[ðen] [ðæt] [mæn] ['ænsər] [ə'laʊd] , " [jeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪt] !
Then **that** **man** **answered** **aloud** **,** **"** **Yea** **,** **and** **there** **shall** **be** **light** **!**
然后 那 男人 回答 大声 , " 是的 , 和 那里 将 是 光 !

于是那人大声回答说："是的，必将有光！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] ,
" **And** **he** **took** **the** **fire** **that** **was** **given** **him** **of** **Love** **the** **Lord** **,**
" 和 他 采取 这 火 那 曾是 给定 他 的 爱 这 主 ,

他接受了主赐予他的爱的火焰，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ,
and **made** **of** **it** **a** **torch** **,** **and** **held** **it** **aloft** **,**
和 制成 的 它 一个 火炬 , 和 握住 它 高空 ,

他用它做了一支火炬，高高举起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] ;
and **it** **flashed** **through** **the** **darkness** **like** **a** **sword** **,** **and** **showed** **the** **way** **;**
和 它 闪光灯 通过 这 黑暗 喜欢 一个 剑 , 和 显示 这 方式 ;

它像一把利剑般划破黑暗，指引着方向；

[ænd; ənd][hiː; hi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [seɪf] [θruː] [ðæt] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **he** **leading** **,** **they** **following** **,** **they** **came** **safe** **through** **that** **place** **into** **the**
和 他 领导 , 他们 下列的 , 他们 来了 安全的 通过 那 地方 进入 这
[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
light **of** **day** **.**
光 的 天 .

他带头，他们跟在后面，他们平安地穿过那个地方，重见天日。

[ðə; ði]['sekənd][mæn][went][baɪ] [ə'nʌðər] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
The **second** **man** **went** **by** **another** **path** **of** **the** **way** **,**
这 第二 男人 去 经过 其他 小路 的 这 方式 ,

第二个人走了另一条路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [bliːk] [mʊr] , [wer] [ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] ['bɪtər] [kiːn] ,

and	it	led	him	over	a	bleak	moor	,	where	the	wind	blew	bitter	keen	,
和	它	引领	他	超过	一个	苍凉	泊	,	在哪里	这	风	吹	苦的	敏锐的	,

它引领他穿过一片荒凉的沼泽地，那里寒风凛冽刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɑːks] [stʊd] [laɪk]['froʊz(ə)n]['aɪərn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][men] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	rocks	stood	like	frozen	iron	;	and	here	were	men	shivering	with
和	这	岩石	站立	喜欢	冷冻	铁	;	和	这里	是	男人	瑟瑟发抖	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

岩石像冰冻的铁一样耸立着；这里有人冷得瑟瑟发抖。

['hʌdl] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [jet] ['faɪndɪŋ] [nʌn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['faɪər] .

huddling	together	for	warmth	,	yet	finding	none	,	for	they	had	no	fire	.
抱团取暖	一起	为了	温暖	,	然而	寻找	没有任何	,	为了	他们	有	不	火	.

他们挤在一起取暖，却发现一点也不暖和，因为他们没有火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [moʊn] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [ɑː] !

And	they	moaned	,	and	cried	,	"	Ah	!
和	他们	呻吟	,	和	哭	,	"	啊	!

他们呻吟着，哭喊着："啊！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][laɪf][ɪn][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['perɪʃ] !

if	we	had	but	fire	to	keep	the	life	in	us	,	for	we	perish	!
如果	我们	有	但	火	到	保持	这	生活	在	我们	,	为了	我们	沦	!

如果我们能用火来维持生命，我们就会灭亡！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [sed] , " [jeɪ] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['faɪər] !

"	And	the	man	said	,	"	Yea	,	there	shall	be	fire	!
"	和	这	男人	说	,	"	是的	,	那里	将	是	火	!

"那人说：'是的，必有火！'

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['faɪər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ðɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [spred]

"	And	he	took	the	fire	that	he	had	of	Love	the	Lord	,	and	spread
"	和	他	采取	这	火	那	他	有	的	爱	这	主	,	和	传播

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

"他将心中对主的爱之火燃起，并传播出去，

[ænd; ənd][set] ['fægət] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp] [brɔːd] [ænd; ənd] [braɪt] ;

and	set	faggots	to	it	,	and	it	blazed	up	broad	and	bright	;
和	放	同性恋	到	它	,	和	它	燃烧的	向上	广阔	和	明亮的	;

点燃柴火，火势就变得又大又亮；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][foʊk] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [wɔːmd]

and	the	folk	gathered	round	it	,	and	held	out	their	hands	and	warmed
和	这	民间	聚集	圆形的	它	,	和	握住	出去	他们的	双手	和	温暖

[ðəm'selvz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	at	it	,
他们自己	在	它	,

人们围拢过来，伸出手来取暖。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [wɪnd] . -

and	forgot	the	bitter	wind	.	92
和	忘了	这	苦的	风	.	-

他忘记了凛冽的寒风。92

[naʊ] [ðə; ði][θɜːrd][mæn][went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
Now **the** **third** **man** **went** **his** **way** **also** **;** **and** **as** **he** **went** **he** **said** **to**
现在 这 第三 男人 去 他的 方式 还 ; 和 作为 他 去 他 说 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

第三个人也走了；他边走边自言自语：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [maɪ]['faɪər] [seɪf] , [ðæt] [noʊ] [fɪrs] [wɪnd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
" **How** **shall** **I** **keep** **my** **fire** **safe** **,** **that** **no** **fierce** **wind** **blow** **it** **out** **,**
" 如何 将 我 保持 我的 火 安全的 , 那 不 凶猛的 风 吹 它 出去 ,

我该如何守护我的火，不让狂风把它吹灭？

[ænd; ənd][noʊ] [faʊl] ['veɪpər]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
and **no** **foul** **vapor** **stifle** **it** **?**
和 不 犯规 汽 窒息 它 ?

难道没有难闻的气味阻碍它吗？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ; [aɪ] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
I **know** **what** **I** **will** **do** **;** **I** **will** **hide** **it** **in** **my** **heart** **,**
我 知道 什么 我 将要 做 ; 我 将要 隐藏 它 在 我的 心 ,

我知道我将要做什么；我会把它藏在心里。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **so** **no** **harm** **can** **come** **to** **it** **.**
和 所以 不 伤害 能 来 到 它 .

因此它不会受到任何伤害。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
" **And** **he** **hid** **the** **fire** **in** **his** **heart** **,** **and** **carried** **it** **so** **,** **and** **went** **on**
" 和 他 隐藏 这 火 在 他的 心 , 和 携带 它 所以 , 和 去 在
.
:
.

“他把火藏在心里，就这样带着它继续前行。”

[naʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [θriː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Now **by** **and** **by** **those** **three** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **way** **,**
现在 经过 和 经过 那些 三 来了 到 这 结尾 的 这 方式 ,

最终，这三个人走到了路的尽头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌn][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [veɪld] .
and **there** **waited** **for** **them** **one** **in** **white** **,** **and** **his** **face** **veiled** **.**
和 那里 等待 为了 他们 一 在 白色的 , 和 他的 脸 含蓄 .

那里有一个身穿白衣、面蒙面容的人在等着他们。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , " [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪər] ?
He **said** **to** **the** **first** **man** **,** **"** **What** **of** **your** **fire** **?**
他 说 到 这 第一的 男人 , " 什么 的 你的 火 ?

他对第一个人说：“你的火呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [foʊk] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
" **And** **the** **man** **said** **,** **"** **I** **found** **folk** **struggling** **in** **darkness** **,**
" 和 这 男人 说 , " 我 成立 民间 挣扎 在 黑暗 ,

“那人说：‘我发现人们在黑暗中挣扎，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] ;
and **I** **made** **a** **torch** **of** **my** **fire** **,** **and** **showed** **them** **the** **way** **;**
和 我 制成 一个 火炬 的 我的 火 , 和 显示 他们 这 方式 ;

我用火堆做成火把，给他们指明道路；

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] ['weɪstɪd] , [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .

now	is	it	well	-	nigh	wasted	,	yet	still	it	burns	.
现在	是	它	出色地	-	夜	浪费	,	然而	仍然	它	烧伤	.

现在它几乎已经浪费掉了，但它仍在燃烧。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [waɪt] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ðɪs] ['faɪər][ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] .

"	And	he	in	white	said	,	"	It	is	well	;	this	fire	shall	never	die	.
"	和	他	在	白色的	说	,	"	它	是	出色地	;	这	火	将	绝不	死	.

“他身穿白衣，说道：‘很好；这火永远不会熄灭。’

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [wʌn] [æskt] , " [wʌt] [ʌv; əv]

"	Then	came	the	second	,	and	of	him	,	too	,	that	one	asked	,	"	What	of
"	然后	来了	这	第二	,	和	的	他	,	也	,	那	一	问	,	"	什么	的

[jʊr; jər]['faɪər] ?

your	fire	?
你的	火	?

“然后第二个来了，那个人也问他：‘你的火怎么样了？’

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [men] ['ʃivəriŋ] , [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] ,

"	And	he	said	,	"	I	found	men	shivering	,	with	nought	to	warm	them	,
"	和	他	说	,	"	我	成立	男人	瑟瑟发抖	,	和	零	到	温暖的	他们	,

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ]['faɪər] ,

and	I	gave	my	fire	,
和	我	给予	我的	火	,

他说：“我发现有人在瑟瑟发抖，没有任何东西可以取暖，于是我把我的火给了他们。”

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][daɪ] .

that	they	might	live	,	and	not	die	.
那	他们	可能	居住	,	和	不是	死	.

使他们能够活下去，而不是死去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [waɪt] ['ænsər] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ðɪs] ['faɪər] [tuː] [ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] .

"	And	he	in	white	answered	again	,	"	It	is	well	;	this	fire	too	shall	never	die	.
"	和	他	在	白色的	回答	再次	,	"	它	是	出色地	;	这	火	也	将	绝不	死	.

“那身穿白衣的人又回答说：‘很好；这火也永远不会熄灭。’

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd] answered93

"	Then	came	the	third	,	and	answered93
"	然后	来了	这	第三	,	和	answered93

然后第三个人来了，回答说93

['boʊldli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['faɪər] [seɪf] , [θruː] ['perəl][ænd; ənd] [θruː]

boldly	,	and	said	,	"	I	have	brought	my	fire	safe	,	through	peril	and	through
大胆地	,	和	说	,	"	我	有	带来	我的	火	安全的	,	通过	危险	和	通过

[straɪf] ;

strife	;
冲突	;

他大胆地说：“我历经危险和纷争，安全地带来了我的火种；

[loʊ] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

lo	,	see	it	here	in	my	heart	!
洛	,	看	它	这里	在	我的	心	!

瞧，它在我心中！

" [ðen] [ðæt] [wʌn][ɪn] [waɪt] [pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz][veɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self]

"	Then	that	one	in	white	put	aside	his	veil	;	and	it	was	Love	the	Lord	himself
"	然后	那	一	在	白色的	放	旁边	他的	面纱	;	和	它	曾是	爱	这	主	他自己

.

:
.

“然后，那位身穿白衣的揭开了面纱；原来是主爱自己。”

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

" [hi:; hi] [sed] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" **he** **said** **;** " **what** **is** **this** **you** **have** **done** **?**
" 他 说 ; " 什么 是 这 你 有 完毕 ?

他说：“你都做了些什么？”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['mænz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [tʃɑ:r] ,
" **And** **he** **opened** **the** **man's** **heart** **;** **and** **inside** **it** **was** **a** **black** **char** **,**
" 和 他 打开 这 男人的 心 ; 和 里面 它 曾是 一个 黑色的 字符 ,

“他打开了那人的心脏；里面是一片漆黑的焦炭，

[ænd; ənd] [waɪt] ['æʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -
and **white** **ashes** **lying** **in** **it** **.** **94**
和 白色的 灰烬 说谎 在 它 . -

里面还散落着白色的灰烬。94

[ðə; ði] [waɪt] ['faɪər]
THE **WHITE** **FIRE**
这 白色的 火

白色火焰

[i:]
II
三

二

[ðɪs] [wʌn] [lʌv] [ðə; ði][lɔ:rd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [noʊ] ['æskɪŋ] ,
This **one** **Love** **the** **Lord** **called** **to** **him** **,** **and** **waited** **no** **asking** **,**
这 一 爱 这 主 称为 到 他 , 和 等待 不 问 ,

这位爱主呼唤他，无需他开口祈求，

[bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][gɪft][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ðə; ði] [waɪt] [gɪft][ʌv; əv]['faɪər] .
but **put** **the** **gift** **in** **her** **hands** **,** **the** **white** **gift** **of** **fire** **.**
但 放 这 礼物 在 她 双手 , 这 白色的 礼物 的 火 .

但请把礼物放在她手中，那白色的火焰礼物。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [lɔ:rd] ?
" **What** **shall** **I** **do** **with** **it** **,** **Lord** **?**
" 什么 将 我 做 和 它 , 主 ?

主啊，我该如何处置它呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] : [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " ['laɪtn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ! "
" **she** **asked** **:** **and** **he** **said** **,** " **Lighten** **the** **darkness** **!** "
" 她 问 : 和 他 说 , " 减轻 这 黑暗 ! "

她问：“照亮黑暗吧！”他回答说：“照亮黑暗吧！”

" [jeɪ] , [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [æz; əz][aɪ] [meɪ] ! " [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɪft] ['mi:kli] [ænd; ənd]
" **Yea** **,** **Lord** **,** " **she** **answered** **,** " **as** **I** **may** **!** " **and** **took** **the** **gift** **meekly** **and**
" 是的 , 主 , " 她 回答 , " 作为 我 可能 ! " 和 采取 这 礼物 温顺地 和
[went] .
went **.**
去 .

“是的，主啊，”她回答说，“我愿意！”然后温顺地接过礼物走了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][went] , [ʃi:; ʃi][met][wʌn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [hu:] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

But	as	she	went	,	she	met	one	strong	and	silent	,	who	took	her	in	his
但	作为	她	去	,	她	遇见	一	强的	和	沉默的	,	WHO	采取	她	在	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

但当她继续前行时，她遇到一个沉默寡言、坚强勇敢的人，那人将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɪn][wɔ:rd] .

and	bore	her	to	a	high	tower	,	and	kept	her	there	in	ward	.
和	钻孔	她	到	一个	高的	塔	,	和	保留	她	那里	在	病房	.

把她抬到一座高塔上，关在那里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔ:ŋ] [wʌn][wʌz; wəz][peɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][æz; əz] [naɪt]

The	name	of	that	strong	one	was	Pain	,	and	he	was	faithful	as	Night
这	姓名	的	那	强的	一	曾是	疼痛	,	和	他	曾是	忠实	作为	夜晚

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	Death	,
和	死亡	,

那位强者的名字叫痛苦，他像黑夜和死亡一样忠诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [dwelt] [tə'geðər] .

and	they	two	dwelt	together	.
和	他们	二	居住	一起	.

于是两人就住在一起了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði]['taʊər] [tendid] ['evər][ðə; ði] [waɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wept]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] ,

But	she	in	the	tower	tended	ever	the	white	fire	,	and	wept	over	it	,	saying	,
但	她	在	这	塔	倾向于	曾经	这	白色的	火	,	和	哭泣	超过	它	,	说	,

" [haʊ] , -

"	How	,	95
"	如何	,	-

但她在塔楼里始终照看着那白色的篝火，对着它哭泣，说道："怎么，95

[ɪn] [ðɪs] ['taʊər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði][lɔ:rd] ,

in	this	tower	,	shall	I	do	the	will	of	Love	the	Lord	,
在	这	塔	,	将	我	做	这	将要	的	爱	这	主	,

在这座塔楼里，我是否该遵行爱主的旨意?

['si:ɪŋ] [hɪr] [ɑ:r; ər]['oʊnli][maɪ] ['feloʊ] [peɪn][ænd; ənd][aɪ] ?

seeing	here	are	only	my	fellow	Pain	and	I	?
看到	这里	是	仅有的	我的	同伴	疼痛	和	我	?

这里只有我和我的同伴痛苦吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [si:mz] [ænd; ənd] [kræks] ,

and	the	tower	is	full	of	seams	and	cracks	,
和	这	塔	是	满的	的	接缝	和	裂缝	,

这座塔到处都是接缝和裂缝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [koʊld][ə'pɑ:n][maɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;

so	that	the	wind	blows	cold	upon	my	fire	,	and	would	fain	quench	it	;
所以	那	这	风	打击	寒冷的	之上	我的	火	,	和	会	欣然	淬火	它	;

寒风吹拂着我的火，想要把它熄灭;

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [kæn; kən][aɪ] ['laɪtn] ['eni] ['dɑ:rknəs] [seɪv] [maɪ] [oʊn] .

and	in	no	case	can	I	lighten	any	darkness	save	my	own	.
和	在	不	案件	能	我	减轻	任何	黑暗	节省	我的	自己的	.

我无论如何都无法驱散除我自身黑暗之外的任何黑暗。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [tendid] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] ;

"	But	still	she	tended	the	fire	and	kept	it	alive	;
"	但	仍然	她	倾向于	这	火	和	保留	它	活	;

但她仍然照看着火堆，让它一直燃烧着;

[pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
pure **and** **white** **was** **the** **flame** **of** **it** **,**
纯的 和 白色的 曾是 这 火焰 的 它 ,

它的火焰纯净洁白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ] [peɪn][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][wɔːrm] .
and **she** **and** **her** **fellow** **Pain** **sat** **beside** **it** **and** **kept** **them** **warm** **.**
和 她 和 她 同伴 疼痛 卫星 旁 它 和 保留 他们 温暖的 .

她和她的同伴痛苦坐在旁边，给它取暖。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrnəs] [wer] [hiː; hi] [dwelt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ;
But **Love** **the** **Lord** **looked** **from** **the** **clearness** **where** **he** **dwelt** **,** **and** **smiled** **;**
但 爱 这 主 看起来 从 这 清晰度 在哪里 他 居住 , 和 微笑 ;
[wel] [pliːzd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
well **pleased** **was** **he** **.**
出色地 高兴 曾是 他 .

但慈爱之主从他所居住的光明之地眺望，露出了微笑；他非常高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [siːmz] [ænd; ənd] [rents] [ɪn] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['taʊər] [ðə; ði] [laɪt] [striːm]
For **he** **saw** **through** **the** **seams** **and** **rents** **in** **that** **doleful** **tower** **the** **light** **stream**
为了 他 锯 通过 这 接缝 和 租金 在 那 悲伤的 塔 这 光 溪流
[klɪr] [ænd; ənd]['reɪdiənt] :
clear **and** **radiant** **:**
清除 和 辐射状 :

因为他透过那座阴森高塔的缝隙和裂缝，看到了清晰明亮的光芒：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [hiː; hi] [sɔː] [men] ['strʌglɪŋ]
and **in** **the** **darkness** **toward** **which** **his** **high** **heart** **yearned** **he** **saw** **men** **struggling**
和 在 这 黑暗 朝向 哪个 他的 高的 心 渴望 他 锯 男人 挣扎
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

在他崇高的心灵所向往的黑暗中，他看到人们奋力向前。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kraɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['dʒɔɪfəli] , " [lʊk] [ʌp] !
and **heard** **them** **cry** **to** **one** **another** **joyfully** **,** **"** **Look** **up** **!**
和 听到 他们 哭 到 一 其他 欣喜地 , " 看 向上 !

听见他们欢呼着彼此说："抬头看！"

[teɪk] [hɑːrt] !
take **heart** **!**
拿 心 !

振作起来!

['jɑːndər] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . " -
yonder **shines** **a** **light** **to** **guide** **us** **on** **the** **way** **.** **"** **96**
远处 闪耀 一个 光 到 指导 我们 在 这 方式 . " -

那边有一道光指引我们前行。96

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
FOR **YOU** **AND** **ME**
为了 你 和 我

为了你和我

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər][wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [huː] -
" **I** **have** **come** **to** **speak** **to** **you** **about** **your** **work** **,** **"** **said** **the** **Angel** **-** **who** **-**
" 我 有 来 到 说话 到 你 关于 你的 工作 , " 说 这 天使 - WHO -
[ə'tendz] - [tuː; tə] - [θɪŋz] .
attends **-** **to** **-** **things** **.**
参加 - 到 - 事物 .

"我来和你谈谈你的工作，"侍奉万物的天使说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] . "
" It 它 appears 出现 to 到 be 是 unsatisfactory 不令人满意 . "

"这似乎并不令人满意。"

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Indeed 的确 ! " said 说 the 这 man 男人 .

"的确如此！"那人说道。

" [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .
" I 我 hardly 几乎 see 看 how 如何 that 那 can 能 be 是 .

我很难理解这是怎么回事。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . "
Perhaps 也许 you 你 will 将要 explain 解释 . "

或许你会解释一下。

" [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" I 我 will 将要 ! " said 说 the 这 Angel 天使 .

"我愿意！"天使说道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['slʌv(ə)nli] . "
" To 到 begin 开始 with 和 , 这 the 工作 work 是 is 邋遢的 slovenly . "

"首先，这项工作很马虎。"

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['hiːdləs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I 我 was 曾是 born 出生 heedless 鲁莽 , " said 说 the 这 man 男人 .

"我生来就漫不经心，"那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] . "
" It 它 is 是 a 一个 family 家庭 failing 失败 which 哪个 I 我 have 有 always 总是 regretted 后悔 . "

"这是我一直以来都感到遗憾的家族过错。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [pʊt] [tə'geðər] , [tuː] ; " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" It 它 is 是 ill 患病的 put 放 together 一起 , too 也 ; " said 说 the 这 Angel 天使 .

"而且它组装得也很糟糕，"天使说。

" [ðə; ði][pɑːrts][duː][nɑːt][fɪt] . "
" The 这 parts 部分 do 做 not 不是 fit 合身 . "

"零件不匹配。"

" [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [aɪ] [fɔːr; fər][prə'pɔːrʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" I 我 never 绝不 had 有 any 任何 eye 眼睛 for 为了 proportion 部分 , " said 说 the 这 man 男人 ; " I 我 admit 承认 it 它 is 是
[ʌn'fɔːrtʃənət] . "
unfortunate 不幸 . "

"我从来就没有把握比例的能力，"那人说；"我承认这很不幸。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bɑːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" The 这 whole 所有的 thing 事物 is 是 a 一个 botch 搞砸了 , " said 说 the 这 Angel 天使 .

"整件事都搞砸了，"天使说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['niːðər] [breɪnz][nɔːr] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ridiculous97

"	You	have	put	neither	brains	nor	heart	into	it	,	and	the	result	is	ridiculous97
"	你	有	放	两者都不	大脑	也不	心	进入	它	,	和	这	结果	是	ridiculous97

“你既没用脑子也没用心，结果荒谬至极。”

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

失败。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	propose	to	do	about	it	?	"
什么	做	你	提出	到	做	关于	它	?	"

你打算如何解决这个问题?

" [aɪ] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	credited	you	with	more	comprehension	,	"	said	the	man	.
"	我	已认可	你	和	更多的	理解	,	"	说	这	男人	.

“我原以为你理解力更强，”那人说道。

" [maɪ] [fɔːlts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	My	faults	,	such	as	they	are	,	were	born	with	me	.
"	我的	故障	,	这样的	作为	他们	是	,	是	出生	和	我	.

“我的缺点，即便有，也是与生俱来的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	am	sorry	that	you	do	not	approve	of	me	,
我	是	对不起	那	你	做	不是	批准	的	我	,

很抱歉你不喜欢我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ; [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

but	this	is	the	way	I	was	made	;	do	you	see	?	"
但	这	是	这	方式	我	曾是	制成	;	做	你	看	?	"

但我生来如此，你明白吗?

" [aɪ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	I	see	!	"	said	the	Angel	.
"	我	看	!	"	说	这	天使	.

“我明白了！”天使说道。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

He	put	out	a	strong	white	hand	,	and	taking	the	man	by	the	collar	,
他	放	出去	一个	强的	白色的	手	,	和	采取	这	男人	经过	这	衣领	,

他伸出一只强壮的白皙的手，揪住那人的衣领，

['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd][krɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

tumbled	him	neck	and	crop	into	the	ditch	.
翻滚	他	脖子	和	庄稼	进入	这	沟	.

他摔倒在地，脖子和鞭子都掉进了沟里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt]

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	cried	the	man	,	as	he	scrambled	out
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	哭	这	男人	,	作为	他	打乱	出去

['breθləs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

breathless	and	dripping	.
喘不过气	和	滴落	.

“这是什么意思？”那人一边气喘吁吁、浑身湿透地爬出来，一边喊道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

"	I	never	saw	such	behavior	.
"	我	绝不	锯	这样的	行为	.

我从未见过这种行为。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
Do you see what you have done ?
做 你 看 什么 你 有 完毕 ?

你看看你都做了些什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [draʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] . "
you have ruined my clothes , and nearly drowned me beside . "
你 有 毁坏 我的 衣服 , 和 几乎 溺水 我 旁 . "

你弄脏了我的衣服，还差点把我淹死在你身边。

" [oʊ] [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] . " -
" Oh yes ! " said the Angel : " this is the way I was made . " 98
" 哦 是的 ! " 说 这 天使 : " 这 是 这 方式 我 曾是 制成 . " -

"哦，是的！"天使说："我就是这样被造的。"98

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk]
THE PICTURE BOOK
这 图片 书

图画书

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [bʊk] ! "
" Brother , " said the little boy , " show me a pretty picture book ! "
" 兄弟 , " 说 这 小的 男生 , " 展示 我 一个 漂亮的 图片 书 ! "

"哥哥，"小男孩说，"给我看看漂亮的图画书吧！"

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] .
" Nay ! " said the brother .
" 不 ! " 说 这 兄弟 .

"不！"哥哥说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] ['pɪktʃərz] ,
" I would rather show you this book with the ugly pictures ,
" 我 会 相当 展示 你 这 书 和 这 丑陋的 图片 ,

我宁愿给你看这本图片丑陋的书，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ʌgli] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
so that when you come to see ugly things you may know what they are .
所以 那 什么时候 你 来 到 看 丑陋的 事物 你 可能 知道 什么 他们 是 .

这样，当你看到丑陋的事物时，你就能知道它们是什么。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[siː] [ðɪs] , [haʊ] ['heɪtfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [haʊ] ['hɪdiəs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ,
see this , how hateful it is ; and this , how hideous ; and here again ,
看 这 , 如何 可恶 它 是 ; 和 这 , 如何 可怕 ; 和 这里 再次 ,

看看这个，多么令人憎恶；看看这个，多么丑陋；还有这里，

[ðɪs] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][wʌn][koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . "
this , enough to turn one cold with horror . "
这 , 足够的 到 转动 一 寒冷的 和 恐怖 . "

这就足以让人不寒而栗了。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" Oh ! " said the child ; and he shuddered .
" 哦 ! " 说 这 孩子 ; 和 他 颤抖 .

"哦！"孩子说道，然后他浑身颤抖起来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'diːd] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] !
" They are horrible indeed ; show me more !
" 他们 是 可怕 的确 ; 展示 我 更多的 !

它们确实很可怕；给我看看更多!

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['brʌðər] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [weɪ]
" **Next** **day** **the** **brother** **found** **the** **child** **before** **a** **mirror** **,** **twisting** **his** **face** **this** **way**
" 下一个 天 这 兄弟 成立 这 孩子 前 一个 镜子 , 扭曲 他的 脸 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and **that** **,**
和 那 ,

第二天，哥哥发现孩子对着镜子，扭动着脸，

['skwɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔ:rəb(ə)l] ['grɪmɪsiz] . -
squinting **,** **and** **making** **a** **thousand** **horrible** **grimaces** **.** **99**
眯眼 , 和 制作 一个 千 可怕 鬼脸 . -

他眯着眼睛，做了无数个可怕的鬼脸。99

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] , " [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [soʊ] ['hɪdiəs]
" **My** **dear** **little** **boy** **,** " **cried** **the** **brother** **,** " **why** **are** **you** **making** **yourself** **so** **hideous**
" 我的 亲爱的 小的 男生 , " 哭 这 兄弟 , " 为什么 是 你 制作 你自己 所以 可怕
? "
? **"**
? "

“我亲爱的小儿子，”哥哥喊道，“你为什么要把自己弄得这么难看？”

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] !
" **I** **want** **to** **see** **if** **I** **can** **look** **like** **the** **pictures** **in** **the** **book** **!**
" 我 想 到 看 如果 我 能 看 喜欢 这 图片 在 这 书 !

“我想看看自己能不能像书里的图片那样漂亮！”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -
" **said** **the** **child** **.** **100**
" 说 这 孩子 . -

“孩子说道。”100

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
THE **FLOWER** **OF** **JOY**
这 花 的 喜悦

喜悦之花

[ðə; ði] [waɪt] [frɔ:st] [strʌk] [maɪ] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [maɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
The **white** **frost** **struck** **my** **garden** **,** **and** **blighted** **my** **flower** **of** **joy** **.**
这 白色的 霜 击 我的 花园 , 和 秕 我的 花 的 喜悦 .

白霜袭击了我的花园，摧残了我心中的喜悦之花。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bri:ðd] [frʌm; frəm] [ɪts]
Oh **!** **it** **was** **fair** **,** **and** **all** **the** **sweetness** **of** **the** **spring** **breathed** **from** **its**
哦 ! 它 曾是 公平的 , 和 全部 这 甜味 的 这 春天 呼吸 从 它是
[kʌp] ;
cup **;**
杯子 ;

哦！它真漂亮，杯中充满了春天的甜蜜；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
but **now** **it** **lay** **blackened** **and** **withered** **,** **and** **my** **heart** **with** **it** **.**
但 现在 它 躺 变黑 和 干枯 , 和 我的 心 和 它 .

但现在它已经焦黑枯萎，我的心也随之凋零。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] ;
Then **,** **as** **I** **stood** **mourning** **,** **I** **heard** **another** **crying** **voice** **;**
然后 , 作为 我 站立 丧 , 我 听到 其他 哭泣 嗓音 ;

然后，当我站在那里哀悼时，我听到了另一个哭泣的声音；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['neɪbər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ,
and **looking** **up** **I** **saw** **my** **neighbour** **in** **her** **garden** **,**
和 寻找 向上 我 锯 我的 邻居 在 她 花园 ,

抬头一看，我看到邻居在她的花园里。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['strɪkən] [plænts][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [sɔːr] .
bending over her stricken plants and weeping sore .
弯曲 超过 她 受打击的 植物 和 哭泣 疮 .

弯下腰，看着那些受伤的植物，痛哭流涕。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I hastened to her .
我 加快 到 她 .

我赶紧跑向她。

" [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !
" Take courage !
" 拿 勇气 !

鼓起勇气!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [ded] : [fɔːr; fər] , [lʊk] !
" It may be they are not quite dead : for , look !
" 它 可能 是 他们 是 不是 相当 死的 : 为了 , 看 !

“他们可能还没有完全死掉：因为，看!

[hɪr] ['liŋgəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
here lingers a little green along the leaves .
这里 徘徊不去 一个 小的 绿色的 沿着 这 树叶 .

叶片上还残留着一丝绿色。

[lʊk] [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði][sæp] [floʊz] .
Look here again , the sap flows .
看 这里 再次 , 这 树液 流量 .

再看看这里，树液在流动。

[teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Take heart , and we will work together , you and I .
拿 心 , 和 我们 将要 工作 一起 , 你 和 我 .

振作起来，你我携手共进。

" [soʊ][aɪ] ['leɪbərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['baɪndɪŋ] [ʌp] , ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] , [naɪt]
" So I labored , and she with me , binding up , tending and watering , night
" 所以 我 辛勤劳作 , 和 她 和 我 , 结合 向上 , 倾向于 和 浇水 , 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ; -
and day ; 101
和 天 ; -

于是我日夜劳作，她也和我一起，包扎、照料、浇水；101

[tɪl] [æt; ət][læst][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][plænts] , [fɜːrst] ['fɔːltərɪŋ] , [ðen] ['floʊɪŋ] [friː] ,
till at last life came back to her plants , first faltering , then flowing free ,
直到 在 最后的 生活 来了 后退 到 她 植物 , 第一的 摇摇欲坠 , 然后 流动 自由的 ,

直到最后，她的植物才恢复了生机，起初摇摇欲坠，然后自由生长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
and they held up their heads and drank the sunshine ,
和 他们 握住 向上 他们的 头部 和 喝 这 阳光 ,

他们昂起头，沐浴着阳光。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
and opened fair and sweet to the day .
和 打开 公平的 和 甜的 到 这 天 .

美好的一天由此拉开帷幕。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [wɔːrm][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] ['hoʊmwərd] : [ænd; ənd]

Then	,	with	her	blessing	warm	at	my	heart	,	I	turned	me	homeward	:	and
然后	,	和	她	祝福	温暖的	在	我的	心	,	我	转向	我	回家	:	和

[oʊ] !

oh	!
哦	!

然后，我心中充满着她的祝福，转身回家：哦!

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['gɑːrdn] [wer] [ɔːl] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] [proʊn] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [griːn] ['kriːpɪŋ] ,

in	the	ruined	garden	where	all	lay	black	and	prone	,	a	thread	of	green	creeping	,
在	这	毁坏	花园	在哪里	全部	躺	黑色的	和	易于	,	一个	线	的	绿色的	爬行	,

在满目疮痍、漆黑横卧的废弃花园里，一丝绿色悄然蔓延。

[ə; eɪ]['taɪni] [bʌd] ['piːpɪŋ] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

a	tiny	bud	peeping	,	a	breath	of	spring	upon	the	air	.
一个	微小的	芽	偷窥	,	一个	气息	的	春天	之上	这	空气	.

一朵小小的花苞探出头来，空气中弥漫着春天的气息。

[glæd] ['wʊmən] , [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə] [wer] ,

Glad	woman	,	I	fell	upon	my	knees	,	and	stretched	out	trembling	hands	to	where	,
高兴的	女士	,	我	跌倒	之上	我的	膝盖	,	和	拉伸	出去	发抖	双手	到	在哪里	,

欣喜若狂的女人，我跪倒在地，颤抖着伸出双手，指向.....

[feɪnt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [jet] [ə'laɪv] , [bluːmd] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . -

faint	and	feeble	,	yet	alive	,	bloomed	once	more	my	flower	of	joy	.	102
头晕的	和	微弱	,	然而	活	,	盛开	一次	更多的	我的	花	的	喜悦	.	-

虽然虚弱无力，却依然活着，我的快乐之花再次绽放。102

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs]

THE	BURNING	HOUSE
这	燃烧	房子

燃烧的房子

[sʌm; səm] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Some	neighbours	were	walking	together	in	the	cool	of	the	day	,	watching	the
一些	邻居	是	步行	一起	在	这	凉爽的	的	这	天	,	观看	这

[fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

fall	of	the	twilight	,
落下	的	这	暮	,

一些邻居在凉爽的傍晚结伴散步，欣赏着暮色降临。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

and	talking	of	this	and	that	;	and	as	they	walked	,
和	说	的	这	和	那	;	和	作为	他们	步行	,

他们边走边聊，谈天说地；

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [laɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

they	saw	at	a	little	distance	a	light	,	as	it	were	a	house	on	fire	.
他们	锯	在	一个	小的	距离	一个	光	,	作为	它	是	一个	房子	在	火	.

他们看到不远处有一点光亮，就像房子着火了一样。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['wɪljəmz] [haʊs] , "

"	From	the	direction	,	that	must	be	our	neighbour	William's	house	,	"
"	从	这	方向	,	那	必须	是	我们的	邻居	威廉的	房子	,	"

[sed] [wʌn] .

said	one	.
说	一	.

“从这个方向看，那一定是我们的邻居威廉的房子，”其中一人说道。

" [ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ? "

"	Ought	we	not	to	warn	him	of	the	danger	?	"
"	应该	我们	不是	到	警告	他	的	这	危险	?	"

我们难道不应该提醒他注意危险吗?

" [aɪ] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] ; " [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

"	I	see	only	a	little	flame	,	"	said	another	;	"	perchance	it	may	go	out	of	itself	,
"	我	看	仅有的	一个	小的	火焰	,	"	说	其他	;	"	或许	它	可能	去	出去	的	本身	,

“我只看到一小簇火焰,”另一个人说,“也许它会自行熄灭。”

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [dʌn] . "

and	no	harm	done	.	"
和	不	伤害	完毕	.	"

而且没有造成任何伤害。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][loʊθ][tuː; tə] ['kæri] [ɪl] [nuːz] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

"	I	should	be	loth	to	carry	ill	news	,	"	said	a	third	;
"	我	应该	是	洛斯	到	携带	患病的	消息	,	"	说	一个	第三	;

“我不愿带来坏消息,”第三个人说;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	it	is	always	a	painful	thing	to	do	.	"
"	它	是	总是	一个	痛苦	事物	到	做	.	"

“做这件事总是很痛苦的。”

" ['wɪljəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['welkəmz] [ˌɪntər'fɪrəns] , " [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .

"	William	is	not	a	man	who	welcomes	interference	,	"	said	a	fourth	.
"	威廉	是	不是	一个	男人	WHO	欢迎	干涉	,	"	说	一个	第四	.

“威廉不是一个欢迎干涉的人,”第四个人说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] not103

"	I	should	not103
"	我	应该	not103

我不应该103

[laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ; ['prɑːbəbli][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt]

like	to	be	the	one	to	intrude	upon	his	privacy	;	probably	he	knows	about
喜欢	到	是	这	一	到	侵入	之上	他的	隐私	;	大概	他	知道	关于

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他喜欢侵犯他的隐私;他可能知道那场火灾。

[ænd; ənd][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	is	managing	it	in	his	own	way	.
和	是	管理	它	在	他的	自己的	方式	.

他正在用自己的方式应对。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [bəːnd] [ʌp] . -

"	While	they	were	talking	,	the	house	burned	up	.	104
"	尽管	他们	是	说	,	这	房子	烧伤	向上	.	-

“他们说话的时候,房子着火了。”104

[ðə; ði] [plænt]

THE	PLANT
这	植物

植物

[ə; eɪ][plænt] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [spred] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] ,

A	plant	grew	up	in	the	spring	,	and	spread	its	leaves	and	looked	abroad	,
一个	植物	生长	向上	在	这	春天	,	和	传播	它是	树叶	和	看起来	国外	,

春天里,一株植物生长起来,舒展叶片,向外眺望。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts][laɪf] .
rejoicing **in** **its** **life** **.**
欢欣鼓舞 在 它是 生活 .

为它的生命而欢欣鼓舞。

" [tuː; tə] [groʊ] ！ " [sed] [ðə; ði][plænt] .
" **To** **grow** **!** **"** **said** **the** **plant** **.**
" 到 生长 ！ " 说 这 植物 .

“要生长！”植物说道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] : [ðɪs] [ɪz]
" **To** **be** **beautiful** **,** **and** **gladden** **the** **eyes** **of** **those** **who** **look** **on** **me** **:** **this** **is**
" 到 是 美丽的 , 和 格拉登 这 眼睛 的 那些 WHO 看 在 我 : 这 是
[laɪf] .
life **.**
生活 .

“美丽，让看到我的人感到愉悦：这就是人生。”

[ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [preɪzd] ！
The **Giver** **of** **it** **be** **praised** **!**
这 赠予者 的 它 是 赞扬 ！

赞美赐予者！

" [naʊ] [ðə; ði][plænt] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] : ['lʌvli] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]
" **Now** **the** **plant** **budded** **and** **blossomed** **:** **lovely** **the** **blossoms** **were** **,** **and**
" 现在 这 植物 萌芽 和 盛开 : 迷人的 这 花朵 是 , 和
[swiːt] , [ænd; ənd][men] [plʌkt] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] .
sweet **,** **and** **men** **plucked** **them** **joyfully** **.**
甜的 , 和 男人 拨弦 他们 欣喜地 .

“现在，植物发芽开花了：花朵美丽芬芳，人们欢欣地采摘它们。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] ！ " [sed] [ðə; ði][plænt] .
" **This** **is** **well** **!** **"** **said** **the** **plant** **.**
" 这 是 出色地 ！ " 说 这 植物 .

“这很好！”植物说道。

" [tuː; tə][send] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði][wɜːrld]
" **To** **send** **beauty** **and** **fragrance** **hither** **and** **thither** **,** **to** **sweeten** **the** **world**
" 到 发送 美丽 和 香味 这里 和 那里 , 到 甜味 这 世界
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
even **a** **little** **,**
甚至 一个 小的 ,

“将美丽和芬芳传递到四面八方，让世界哪怕再甜蜜一点，

[ðɪs] [ɪz][laɪf] : [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [preɪzd] ！
this **is** **life** **:** **the** **Giver** **of** **it** **be** **praised** **!**
这 是 生活 : 这 赠予者 的 它 是 赞扬 ！

这就是生命：赞美赐予生命者！

" ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænt] [stʊd] ['loʊnli] , [jet] [æt; ət] [piːs] .
" **Autumn** **came** **,** **and** **the** **plant** **stood** **lonely** **,** **yet** **at** **peace** **.**
" 秋天 来了 , 和 这 植物 站立 孤独 , 然而 在 和平 .

秋天来了，这株植物孤零零地伫立着，却也感到平静。

" [wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] ['blɑːsəm] ！
" **One** **cannot** **always** **be** **in** **blossom** **!**
" 一 不能 总是 是 在 开花 ！

人不可能永远都处于花开状态！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **it** **said** **.**
" 它 说 .

它说。

" [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] . " -
" **One has done what one could , and a little is part of the whole . " 105**
" 一 有 完毕 什么 一 可以 , 和 一个 小的 是 部分 的 这 所有的 . " -

"每个人都已尽力而为，而微小的贡献也是整体的一部分。"105

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['gæðərər] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [frʌm; frəm]
By and by came a gatherer of herbs , and cut the green leaves from
经过 和 经过 来了 一个 收集者 的 草药 , 和 切 这 绿色的 树叶 从
[ðə; ði][plænt] .
the plant .
这 植物 .

过了一会儿，来了一位采药人，他从植物上割下了绿叶。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['bruːzɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːr] [dɪ'stɪld] , [ðer; ðər][dʒuːs] [meɪ] [hiːl] [æn; ən]
" They are good for bruises , " he said ; " or distilled , their juice may heal an
" 他们 是 好的 为了 瘀伤 , " 他 说 ; " 或者 蒸馏 , 他们的 汁 可能 愈合 一个
['ɪnwərd] [wuːnd] .
inward wound .
向内 伤口 .

"它们对瘀伤有好处，"他说；"或者，蒸馏后的汁液可以治愈内伤。"

" [ðə; ði][plænt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .
" The plant heard and rejoiced .
" 这 植物 听到 和 欣喜若狂 .

"植物听到了，欢欣雀跃。"

" [tuː; tə] [hiːl] !
" To heal !
" 到 愈合 !

"治愈！"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

" [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪz] .
" That is even better than to gladden the eyes .
" 那 是 甚至 更好的 比 到 格拉登 这 眼睛 .

"这甚至比赏心悦目还要好。"

[ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [biː; bi] [preɪzd] !
The Giver of this too be praised !
这 赠予者 的 这 也 是 赞扬 !

赐予这一切的神也当受赞美！

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] .
" Now it was winter .
" 现在 它 曾是 冬天 .

现在是冬天了。

[ðə; ði][draɪ] [stɔːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] ,
The dry stalk stood in the field , and crackled with the frost ,
这 干燥 茎 站立 在 这 场地 , 和 噼啪作响 和 这 霜 ,

干枯的秸秆立在田野里，被霜冻冻得发出噼啪声。

[ɪts] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [liːvz] ['klɪŋɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
its few remaining leaves clinging black and shrivelled about it .
它是 很少 其余的 树叶 依恋 黑色的 和 干瘪 关于 它 .

它仅剩的几片叶子，又黑又干瘪地挂在树上。

" [ɔ:l][ɪz]['oʊvər][naʊ] , " [sed][ðə; ði][plænt] .
" All is over now , " said the plant .
" 全部 是 超过 现在 , " 说 这 植物 .

"一切都结束了,"植物说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə] ['evriθɪŋ] .
" There must be an end to everything .
" 那里 必须 是 一个 结尾 到 一切 .

万物皆有尽头。

" [bʌt; bət][naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
" But now came a poor soul shivering with the cold ,
" 但 现在 来了 一个 贫穷的 灵魂 瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 ,

"但这时来了一位可怜的人，他冷得瑟瑟发抖，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][draɪ][plænt][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ; [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
and took the dry plant and carried it to his home ; and breaking
和 采取 这 干燥 植物 和 携带 它 到 他的 家 ; 和 打破
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] ,
it in pieces ,
它 在 件 ,

他把那株枯萎的植物带回家，掰成碎片，

[leɪd][ðə; ði]['frægmənts][ɑ:n][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ðem; ðəm] .
laid the fragments on his naked hearth and set fire to them .
铺设 这 片段 在 他的 裸 炉 和 放 火 到 他们 .

他把碎片放在裸露的壁炉上，然后点燃了它们。

[pʌf] !
Puff !
噗 !

噗!

[ðə; ði][draɪ] [stɔ:ks] ['krækld] ['ɪntu:] [fleɪm] [ænd; ənd] [bleizd] [ʌp] ['merəli] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
the dry stalks crackled into flame and blazed up merrily , filling the room with
这 干燥 茎 噼啪作响 进入 火焰 和 燃烧的 向上兴高采烈地 , 填充 这 房间 和
[laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .
light and warmth .
光 和 温暖 .

干枯的茎秆噼啪作响，燃起熊熊火焰，照亮了整个房间，带来了光明和温暖。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [deθ] ? " [sed] [ðə; ði][plænt] .
" And is this death ? " said the plant .
" 和 是 这 死亡 ? " 说 这 植物 .

"这就是死亡吗？"植物问道。

" [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔ:l][bi:; bi] [preɪzd] !
" The Giver of all be praised !
" 这 赠予者 的 全部 是 赞扬 !

万物的赐予者当受赞美!

" [-] [noʊt]
" Transcriber's Note
" 转录员的 笔记

转录者注

[ə'rɪdʒən(ə)l][drɑ:p]['kæpɪtəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [i:tʃ] ['tʃæptər] [ri'teind] [æz; əz]['ɪmɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌreprɪ'zentɪd]
Original drop capitals beginning each chapter retained as images , with represented
原来的 降低 首都 开始 每个 章 保留 作为 图片 , 和 代表
['letər] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][tekst] .
letter included in text .
信 包括 在 文本 .

每章开头的原始大写字母以图像形式保留，并在正文中包含相应的字母。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神